1.1: mss. ADD²BECP

rubrica P (*in alto*): enseignement per vivre la persone bonement toute la vie premier pour vivre en jeunesse;

rubrica P (*marginé destro*) comant on doit maintenir et enseigner les enfans jusques l'aige de .xx. ans et après deviserai de .xx. jusque a .xl. et après de .xl. ans jusques a .lx. ans et de .lx. ans jusques a .lxxx. Et ensi serait deviseie le aige de lai persones

1 Cil AD²BECP] *om. per ablazjone della miniatura* D; conte ADD²BCP] livre E; avoit ADD²ECP] a. bien B; passez ADD²CP] d'aage BE; amprint BCP] a. a faire ADD², escrit E 2 ce (cel CP) lonc espace AECp] si longue e. DD², l'e. B; vie ADD²ECP] vivre B; que AD²BECp] com D; avoit il] a. B, *e per ablazjone della min.* D; et usé ABEP] *om.* CDD²; la meniere ABECp] toute la m. DD²; tenz d'aage ABEC] *om. per ablazjone della min.* D, t. de l'a. D², t. a. P; d'ome ABECp] de chascun home DD²; c'est ADD²CP] c'est assavoir B, et est a savoir E; l'an ADD²BEC] li P 3 par soffrir ADD²BEC] souffrit P; avoit ADD²BE] ravoit CP; savoir ADD²BCP] *om.* E; garnir BECP] doctriner ADD² 4 voust DD²BECp] vuet A; et conter BECP] *om.* ADD²; d'aage ADD²ECP] *om.* B 5 tout avant ADD²BEC] toute voies P; pria humblement ABEC] p. a Dieu h. et a DD², p. avant P; douce BECP] *om.* A, tres d. DD²; avoiaist ADD²BEP] envoiaist C; ansaignast ADBECp] seignast D²; resnablement ADD²ECP] tres noblement B 6 et dist AC] *om.* E, et d. ainsi DD², et d. en tel maniere B, et dit P

1.2: mss. ADD²BECP

rubrica P: des .iij. graces que deus fist as anfans

1 tout puet [...] gouverne ADD²C] t. p. et set gouverner B, p. et set et g. EP; .iij. BECP] .iiij. A, c'est assavoir .iiij. DD²; menieres de ADD²ECP] m. de naturel B; quenoissances ADEP] cognoissance D²BC 2 est ADD²EC] *om.* BP; qui les ADD²BEP] qui les gardent et C; a ADD²BE] en CP; elz des ADD²BEC] ~~aus des~~ P 3 la premiere ADD²ECP] e premier B; est AECp] si est DD²B; premiers la fame ADD²BE] la f. p. C, la f. premiere P; ou ADD²BCP] soit E; norrice ADD²ECP] n. ou autre B 4 autrui ACP] autre DD²BE; memele ADD²BCP] tetine E; de cele BE] la soe ADD², cele CP 5 de joie et ADD²ECP] *om.* B; le ADD²BE] *om.* CP; losangent BECP] lobent A, losent DD²; portent ABECp] comportent DD² 6 si DD²CP] qui AE, *om.* B; en ADD²ECP] *om.* B 7 la ADD²BEC] *om.* P; on a et DD²BECp] *om.* A; que on met ADD²E] m. B, que avient C, que vient P; de nature ADD²BEP] por n. C

1.3: mss. ADD²BECP

1 Et ceste DD²CP] c. AE, *om.* B 2 fust ADD²BEC] estoit P; sont AD²BECp] fussent D; et si ADD²B] et E, *om.* C, ~~et si~~ P; quant ABECp] que q. DD²; po ABECp] petit DD²; grandet que ADD²ECP] grant B 3 qui BECP] *om.* ADD²; anfanz ADD²ECP] *om.* B 4 .ij. ADD²ECP] *om.* B; aneantissent ADD²BCP] amenusent E 6 car BECP] et ADD²; Nostre Seignor AECp] de N. S. DD², de Dieu B; sa BECP] la ADD²; ja ADD²BEC] *om.* P; de lor ancestres ADD²ECP] dont li autre B 7 a l'essample DD²BECp] as exemples A; que Nostre Sires Jhesucriz ACP] de Jesucrist qui DD², que N. S. BE; quant ADD²ECP] quar B; meismes ADD²ECP] *om.* B 8 *Diex et sires et rois] rois et Diex et sires ADD², D. et r. et vrais s. B, D. et r. E, D. et s. CP; de la ADD²BEP] rois et sires de la C 9 humbles et ADD²CP] comme li B, *om.* E (?); anfes BECP] *om.* ADD²; sougiez ABECp] fiex s. DD² 10 et il plus les BECP] plus anforçoit et A, et plus c'efforçoit et DD² 11 les sivoit il ADD²P] il les servoit BE, les s. C; obeissoit ADD²ECP] o. a eus B

1.4 mss. ADD²BECP

rubrica P Exemples az anfanz

1 Tuit ADD²ECP] touz B; devroient ADD²C] devroit bien B, *non det.* E, doivent P; sa ADD²C]

sa tres B, *non det.* E, la P 3 de siurre ADD²BEP] d'ansuir C; les ABEC] loy DD² 4 mirer soi DD²ECP] s. m. A, se devroit m. B; ça en arriars ADD²ECP] *om.* B; paciens] *segue in alto rubrica* P pour gouverner en jonesse 5 glorieuse ADD²ECP] preciause B; tres ADD²BE] *om.* CP; plus ADD²ECP] *om.* B; humilité ADD²BE] dignité CP; obediencie DD²B] obediens AEC] de (2 *volté*) ADD²CP] *om.* BE; en ADD²ECP] *om.* B 6 autres ABEC] *om.* DD²CP; humbles et ADD²ECP] doux et piteus B; paciens et ADD²BCP] *om.* E; obediens ADD²BCP] o. et debonnaire E; tel ADD²E] tiex BCP; Escriture ABEC] E. le DD² 7 devise ADD²ECP] devisent B; quel AC] qui DD², quiex B, que PE 8 a ce ADD²EP] en ce BC; a trop ABEC] car t. D, que t. D², *non det.* E; ou ADD²BEC] et P; subitement ADD²BEC] souvent P; ou moroient subitement (9) et plusour en aprenoient males costumes BECP] m. c. A, *om.* DD² 9 et ADD²BEC] et a P; si que il BECP] et qui ADD²

1.5: mss. ADD²BEC] P

1 aucunes genz (genz *om.* C) BECP] aucun ADD²; mie BECP] pas ADD²; sevent ADD²BE] s. mie CP; que ADD²BEC] qui P bien ne mal ADD²BE] biens ou maus CP; 2 bien ADD²BCP] b. que il font E; elz ABEC] elz vient d'emfance et cex qui i sont DD², ceaus C; sont DD²BECP] font A; don ADD²BEC] *om.* P 3 seroient ADD²BEP] creroient C; com li bon ADD²CP] *om.* B, com le bien E; s'il DD²BP] si AC, cil E; eüssent ADD²BCP] avoient autreuil E; ainsi BECP] et A, mais a. DD²; *rubrica* P Encore exemple az anfans 4 est DD²BECP] *om.* A; les ADD²EC] toutes les BP 5 vuet (vieu DD², viaut E) ADD²E] veust B, voient CP; que ADD²BE] que tuit CP 6 vivent ADD²BEC] viennent P 7 en ADD²BE] *om.* CP; a ADD²BE] a done et CP; et raison ADD²E] *om.* B, et r. en eaux CP; qui ADD²BE] *om.* CP; san et ABEC] san DD², *om.* E; entendement et quenoissance ADD²ECP] entendent et quenoissent B; de trier le bien dou mal DD²E] de torner le b. dou mal A, *om.* B, de t. les biens des maus CP; en plusors ADD²BEP] et p. C 8 et AD²P] *om.* DBC, *non det.* E; depuis ADD²E] puis BCP; ont ADD²ECP] font B; franc ADD²ECP] *om.* B; faire ABEC] connoistre le D, f. le D²; ou ABEC] et le DD² 9 bien AEC] a droit DD², *om.* B; benefices BECP] biens ADD²; Nostre Sires ADD²BEP] Deus C; bons BECP] siens ADD² 10 mal ADD²BE] mauvais CP; avroit DD²BECP] avront A 11 des anfans et de lor maniere DD²P] a parler des a. A, de la m. des a. BE, des a. de laniere de anfanz C 12 retourne ADD²CP] retournent B, tourne E; quel qu'il ABEC] quiex qu'il DD², qui que P; soient ADD²BE] s. soit C, soit P; pere DBEC] ou p. AD²; mere ou ADD²ECP] m. B; mestre ADD²ECP] autres B; privé ou estrange] *om.* P

1.6: mss. ADD²BEC] P

rubrica P comme li gouverneur dez anfanz les doivent enseigner

1 en ADD²ECP] *om.* B; que l'amours de cax qui norrissent les anfans BCP] de ceux qui n. les anfans que l'amours ADD², que l'a. de ceus qui les n. E; croissent AD²BECP] croist D 2 bien ADD²CP] plus B, *non det.* E 3 et amor BECP] *om.* ADD²; avenir ADD²(E?)] venir BCP; aus DD²BCP] en AE; on ADD²EP] l'en mie B, l'on C; apeler BECP] parler A, pas moustrer a D, par aler D² 4 contraint BECP] atrait A, contraignoit D, contraignent D²; le pere ou la mere DBEC] le p. et la m. AD², p. et m. P; son BECP] lor ADD²; doivent ADD²E] se doit B, doit CP; avant porveoir (a. pourvoier B) ABEC] savoir DD²; done BECP] aporte ADD²; ou non ADD²BCP] *om.* E 6 Et ADD²EC] *om.* BP; chastoie ADD²BEP] chastoient (-nt *espunti*) C destroitement ABEC] *om.* DD²; tandis ADD²E] tant BCP; com DD²BECP] que A 7 on] *dopo questa parola, in alto sulla nuova colonna, titolo corrente di* P de l'enfant lerre jonesse; tandis ADD²CP] tant BE; com DD²BEP] que AC; graille et tendre (t. et g. B) ADD²BCP] g. E 8 car ADD²ECP] que B; puis que ADD²BE] quant CP; ele est ADD²BEP] ele C; se ADD²BCP] ce E; on ADD²BEC] *om.* P; la vuet ADD²BCP] ne la puet E 9 ploire ADD²BCP] ploie E; ne puet

ABECP] il en p. DD² 10 car ADD²ECP] *om.* B; que ACP] qu'il DD²B, *non det.* E; feroit AECp] seroit ADD², fait B; se ADD²E] que BCP

1.7: mss. ADD²BECp

1 Ne ADD²BE] *om.* CP; l'an ABC] on DD²EP; ne doit AECp] d. B, ne li d. DD²; pas ADD²B] *om.* E, mie CP; a enfant BC] a son a. A, *om.* DD², as enfans E, a. P; grant ADD²ECP] trop biau B; orguillit ADD²CP] orguillissent BE; en ABE] *om.* DD²CP; prant ADD²BCp] prennent E 2 commence ADD²BCp] commencent E; l'an le ADD²CP] en l'en B, on les E; asprement ADD²ECP] forment B; chastier ABECP] *om.* DD²; et reprendre ADD²BE] *om.* CP; de langue DD²BECp] *om.* A 3 il ADD²BCp] *om.* E; ne se ABEP] ne s'en DD², ne se repant et C; retrait ADD²BCp] retraient E; soit ADD²BE] doit estre mis CP 4 Po d'enfant AD²BECp] assez a. D, trop d'a. B; por chastier ADD²ECP] por default de c. B; por soffrir AECp] porroit on s. DD², por B; les BCP] lor ADD², *om.* E; anances ADD²BCp] oeuvres E 5 Assez en ABECP] car tiex DD²; et des sainz ADD²BEC] *om.* P; sainz ADD²ECP] s. et des saintes B 6 ce DD²BECp] si A; on ADD²E] mie B, on mie CP; guise ADD²ECP] meniere B; car ADD²BEC] que P; mescreant en pueent devenir et a male fin venir EC] mescreant et a male fin en p. v. ADD², il en puet d. mescreant et a male fin v. B, mescreant p. d. et a male fin v. P 7 deviennent BECP] sont ADD²; viennent ADD²CP] v. puis B, *non det.* E 9 en DD²BCp] a A, *non det.* E; sont DBECp] s. il AD²; de grant (g. *om.* C) larrecin AD²BECp] *om.* D; 10 devroient ADD²BEC] devoient P; chierement ADD²CP] moult chier B, *non det.* E

1.8: mss. ADD²BECp

rubrica P de l'enfant terre

1 jadis avint ADD²ECP] il a. j. B, *non det.* E; petiz ADD²E] *om.* BCP; commança ADD²BE] aprit CP; po a po ADD²ECP] petit a petit B 2 fois ADD²BE] f. avint que il CP; portoit ACP] porta DD²BE; larrecin devant son pere AD²ECP] *mancante per ablazione di miniatura* D; l. a son p. B; 3 li peres ADD²ECP] son p. B; et li ADECP] et le D²B; et disoit qu'il seroit soutis AD²E] *mancante per ablazione della miniatura* D, et li d. qu'il seroit soutis B, en disant qu'il seroit soutis CP; puisque il savoit tant ABECP] quant il saroit ore ta[...] *per ablazione di miniatura* D, quant il en savoit t. D², p. il en s. ja t. B; faire (4) et que d'emblem AD²BECp] *mancante per ablazione di miniatura* D 4 garderoit ADD²ECP] garderoient B; granz. Mais autremant AD²BECp] gra [...] *per ablazione di miniatura* D 5 il fist D²BECp] si f. AD; tel larrecin de quoi il fu AD²BECp] *mancante per ablazione di miniatura* D; pendre DD²BECp] prendre A, *un pre espunto precede in* P 6 on le menoit AD²BE] il fu menez D, on le mena CP; au (aus/as D²BECp) forches il pria la AD²BECp] *mancante per ablazione di miniatura* D; la justice ADp] le justicier D²BE, le juge C; acolast et baisast BCP] b. et a. AD², bai[...] D, *non det.* E 8 Cil ADD²B] *non det.* E, il CP; et li ADD²C] si li BEP 9 samblance ADD²BEC] samblant P; menja et DD²ECP] arreja et A, *om.* B; afola ABECP] devora DD² 10 la justice ACP] li josticer DD²BE; avoit ce fait ADD²CP] le fesoit B, *non det.* E 11 il ADD²CP] cil B, *non det.* E; li AB] *om.* DD²CP, *non det.* E; respondi ADD²CP] respondoit B, *non det.* E; estoit ADD²CP] s'e. B, cestoit E 12 retraist ADD²BP] r. tot C, *non det.* E; consenti et soffert CP] c. ADD²B, s. E; en s'anfance que il devint leres AB] *om.* DD², *non det.* E, a estre l. CP 13 blasmer et reprendre ABECP] avoir blame et repris DD² 14 sages ADD²BEP] s. hom C; se il disoit ADD²CP] se son fiz li d. B, ce cestoit E; que ADD²B] *non det.* E, *om.* CP 15 dist BECP] respondi ADD²; li jostisier ADD²BE] la justice CP; je le delivrasse et pandisse AD²BECp] je le laissasse et p. D, il le delivrait et pendist P; son ADD²CP] le B, *non det.* E 16 et deüst ABCp] et il d. DD², si d. E; faire] *segue in alto sopra la colonna la rubrica di* P jusqu'a .xx. ans apainre les enfans mestier 17 viax ADD²BEC] anciens P 19 a droit ABCp] a bon d. DD², *non det.* E; sa chiere DD²BECp] son vis A 20 avint ADD²BCp] devient E; que

ABC] qui DD²P, *non det.* E; dit] *segue rubrica in* P enseignement d'enfant; desvee ABEC] donnee DD²; devient BE(?)CP] devint ADD²; haine DD²BECP] puis A; torne BECP] torna ADD²; domage DD²BECP] d. grant A; parties ABEC] p. il est escrit qui espargne la verge il het son fill DD²

1.9: mss. ADD²BECP

1 norrist DD²BECP] norrit A; consentir a son pooir ne soffrir ADD²] c. ne s. a son p. BCP; s. a son p. ne c. E 2 de vileins geus ne de vileinnes paroles B 3 car ABEC] car ce que DD²; anfant ADD²BC] enfes E, s'a. P; qui ABE] *om.* DD²CP; aprennent ADD²BC] aprent E; males teches a premiers les BE] vilaines t. a p. les A, a p. il les DD², a p. m. t. et C, a p. m. t. a faire il les P; maintiennent ADD²BE] tienent CP; longuement et sovant avient que a toz jors ACP] l. et s. toz j. pour ce dit on quanque li noviax test reçoit en viellit le saveure DD², legierement au loing et plusieurs jusques en la fin B, l. et s. toz j. que aprent poulains en denteure celui maintient tant comme il dure E 5 Et de petite achoison ABEC] *om.* DD²; avient BE(?)] aviennent ADD²; vient moult CP; maintes DD²BECP] moult de A 6 .j.] .j. grant B 8 car ADD²BE] que P; palle ADD²B] *non det.* E, parole CP

1.10: mss. ADD²BECP

1 commence BECP] c. a croistre et ADD²; Damedieu DD²BEC] de son creator A, de Dieu P; Credo ABCP] la c. DD², *non det.* E; et obligié pere et mere et parant (parenz B, parains E, parrain C, parrins P) BECP] pere et m. et parant et o. a lui apanre A, pere et m. et amis et parent et obligiés a aprendre D, pere et m. et parent et obligiez a aprendre D² 3 après, quant ADD²BE] puis que P; attendre AD²BECP] aprendre D; li doit BECP] si li d. ADD²; a tout le mains ADD²B] *non det.* E, au mains CP; .ij. premiers ADBEC] .x. D² 4 car cil ADD²CP] ces B, *non det.* E; a bien presque A] presque BP, b. p. DD², apres que EC; pent ADD²BCP] apent E 5 les doit ADD²BE] les en d. P

1.11: mss. ADD²BECP

1 est li tres granz commandemanz B] c. est li t. g. A, commencement est li t. g. c. DD²; et li t. g. c. E, est li g. c. CP; dit AC] dist DD²BP, *non det.* E 2 tout ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; et de toute (2 *volte*) de t. E; mambres ADD²BCP] m. et de tout ton cors E 3 dit AEC] est dit DD², diz B, dist P 4 Il BECP] si ADD²; ce ADD²B] *non det.* E, si CP 5 bien ADD²CP] *om.* B, *non det.* E 6 qui vient de Dieu ADD²BEP] q. de D. v. le C; amer ADD²ECP] a. et tenir chier B

1.12 ADD²BECP

rubrica P comment on doit aprandre lez enfant mestier

1 ce BECP] si A, *om.* DD²; as ADD²BE] a ses CP; com 1'an a porveü DD²P] qui soit A, come Dieu a proumis et p. B, come on lor a p. EC; a chascun ABE] chascuns DD²CP 2 que on AD²BCP] qu'il D, *non det.* E 3 après ADD²ECP] a. *segue* mestre *espunto in* B; miaudres ADD²P] meilleur DEC; maitres ADD²BE] m. de tot les autres C, m. des autres P; l'an li avra ABCP] l'an li a DD², il averat E 4 a (2 *volte*) ADD²B] *non det.* E, de CP; ou a BECP] et a ADD²; doie BECP] d. cuidier ADD²; et veü et oï ADD²BE] ou se il n'a v. ou oï CP; la ADD²ECP] la propre B; dou Saint Esperit ADD²CP] de Dieu BE 5 de ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; don ADD²BEP] *om.* C; covient ADD²BE] *segue il titolo corrente di* P jusqu'a .xx. ans dou gouvernement en jonesse; en anfance ADD²BE] et enforcier CP; li plus ADD²] p. BCP; *om.* E; a savoir ADD²ECP] *om.* B 6 car BCP] mais ADD², *om.* E; dés anfance ADD²] anfance BCP, *non det.* E

1.13: ADD²BECP

1 chose ADD²BEC] *om.* P; a prover ADD²BP] *non det.* E, *om.* C; nomé ADD²C] diz BEP 2 car ADD²BEC] que P; est avenu sovant et avenir puet ADD²BEC] avenir p. et avenu est s. P; granz ADD²CP] *om.* B, *non det.* E 3 celui qui fu sires de lui et des siens CP] de c. lui et des siens A, clamés et des privez et des estranges DD², des siens B, et des siens E 4 dou païs, et puet pape devenir et estre peres et sires ECP] dou pais et puet apostoles d. et e. peres et sires A, dou pais et puet apostoles d. et e. p. et enseignerres DD², *om.* B; crestienté ABECP] c. et estre diex terriens clames DD² 5 plus BECP] tel A, tex DD²; que ADD²ECP] quar B; .j. BECP] on ADD²; clers BECP] c. devenir ADD²; droit BEC] d. et ADD², d. et mieus et P; aourer bien (ovrer B) ADD²EB] b. ovrer C, ouvrir P; après ADD²BEC] miex C, *om.* P 6 riens ABECP] nient DD²; quant ADD²B] *non det.* E, come C, *om.* P; par la propre AD²CP] par la p. D, de la p. B, la p. E; de Dieu ACP] de Jesucrist DD², dou Seint Esperit B, de Nostre Seignor E 7 Et li BECP] li A, par le DD²; de ADD²B] *non det.* E de la CP; a grant chose ABEC] on autresi en grant honor DD², a si g. c. P; monter ADD²ECP] vennir B 8 car ADD²BEC] que P; bons chevaliers par la renomee de sa valor ADD²BE] *non det.* E, par la r .de sa v. puet .j. bon c. CP; et par ADD²C] *om.* B, *non det.* E, par P; l'uevre ABE] ses oeuvres DD², l'u. venir et C, venir et P; est venus maintes foiz P; richesce ADD²BEC] bien P; conquest ADD²BE] bien C, honor P 9 autre en ont eü ADD²BEC] eues P 10 que ADD²ECP] quar B 11 et sont ABECP] qui s. DD²; les autres ABECP] touz D, nous touz D², tous les B; *non det.* E

1.14: mss. ADD²BECP

rubrica P comment on doit donner maistre az anfanz

1 Haute ADD²BEC] l'autre P; Dieu o ses angres devant lui ADD²CP] avec les a. devant Nostre Seigneur B, D. o ses saints d. lui E, D. ansamble ses a. d. lui CP 2 haute ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; conquereur et seigneur ADD²CP] s. c. B, *non det.* E 3 au (aus BECP) sains ABECP] a sains DD², partirent DD²BE] parti ACP; alerent DD²E] ala ACP, s'an a. B 4 a plusors E] *om.* ADD², p. B, ja p. CP; jeüne ADD²] geunent B, *non det.* E, junes C, jones P; l'an la vegile (les vegiles B) ADD²B] selonc l'evangele CP, *non det.* E 5 as DD²BECP] des A; furent ADD²BEC] fussent P; grant chevalier ADD²B] c. E, bons c. CP 7 de vie ABECP] de la vie de tout home DD²; et après ADD²B] *non det.* E, a. CP; parvindrent ADD²B] *non det.* E, vindrent CP 8 a ADD²BCP] en E; bien ECP] *om.* ADD², b. furent B; repos ABECP] gloire D, vie D² 9 mainz ADD²B] mout E, de tex CP; cui ACP] qui DD², que B, *non det.* E; rime ADD²ECP] romans B; et en autre maniere (memoire ADD²) ADD²ECP] *om.* B

1.15: mss. ADD²BECP

1 et granz BECP] et ADD²; de ADD²BE] et CP; apanre ADD²ECP] espandre B; lor ADD²BEC] le lor P; qu'il (qui A) soient, grant ou petit (2) car granz honorz est d'estre (e. P) bons maistres de son mestier ADD²ECP] quar mout grant honeur est d'estre bon meistres de son mestier que il fait soit grant ou petiz B 2 estoit ADD²CP] feut B, fust E; ore AB] *om.* DD²CP, *non det.* E; nés aguilliers ADD²ECP] es quilles B 3 tuit BECP] *om.* ADD² 4 et ADD²BE] *non det.* E, *om.* CP; anfanz ADD²ECP] a. apandre et B; garder et norrir ADD²B] *non det.* E, n. et g. si CP; norrir AD²BECP] n. et D; maistre le meillor ADD²B] *non det.* E, maistres les meillors CP; porront ABECP] p. trouver en nule terre DD² 5 fil de haut home CP] anfanz de haus homes ADD², fil de riche home B, fil a h. home E; mie DD²BECP] pas A, *om.* E; estre ADD²BCP] e. nices ne E 6 cil AB] car DD², *non det.* E, car c. CP; seit ADD²ECP] s. enseigner B; a ADD²BE] por CP; mal AD²BE] mal a enuis D, ne CP; autrui ABECP] a a. DD²

1.16: mss. ADD²BECP

1 riche ADD²CP] haut B, *non det.* E; doit AD²BCP] puet D, *non det.* E; povrement ABECP] p.

car sor enfance est fondez li estas de tout home DD² 2 il ADD²BE] il soit ne CP; menuiers C] mauves A, meneurs DD², avers BP, menour E; ne cheitis ADD²ECP] *om.* B 3 tost ABEC] toute DD²; la ADD²B] *non det.* E, cele C, tel P; teche ADD²BEC] t. et P 4 haus hom riches, por quoi (puis que C) il ait en soi (lui ADD²) connoissance de chevance (de c. *om.* E) ne sera ja destruiuz par largesse, mais par avarice; (5) et por estre eschars (avers et ADD²) en (*om.* DD²B) ont (auront A) esté maint honi et (h. et = home A) deserité. (6) Et (*om.* P) largesse cuevre moult d'autres (d'a = de CP) mauveises tesches (m. t. = t. DD², mauveis vices B) en riche home ADD²BEC] *om.* P 7 que riches hom ADD²CP] qu'il B, que li r. h. E 8 s'il ADD²CP] et il B, *non det.* E 9 d'autres hardiz AP] des a. h. B, *non det.* E, a. h. C; d'h. DD²; ce BECP] or ADD²; ne perdra DD²BECP] nen prendra A

1.17: mss. ADD²BECP

1 as ADD²] des BCP, *non det.* E; de AB] des DD²C, *non det.* E, au P; riches homes DD²BCP] riche home A, *non det.* E; se DD²BECP] si A; doivent ADD²BEC] doit P; d'apanre a eus A] d'aus a. DD², de leur a. B, de prendre a e. E, d'a. les C, de a. leur P; cortoisie ADD²BP] *non det.* E, cortoisies C 2 la gent ABEC] toute g. selonc ce qu'il sont DD²; recoillir ADD²ECP] accueillir B; faire lor E] eux f. A, f. lor doit DD², f. les B, f. C, *om.* P; les estoires ADD²BCP] lor e. E; autors ADD²ECP] estoires B 3 moult de ADD²E] m. de biens et de B, *om.* CP 4 porroient ABC] porroit DD², *non det.* E, porront P; mestier AECP] grant m. B, moult grant m. DD²; retiennent AD²P] retenoient DBC, *non det.* E, *sopra questa parola, in cima alla colonna, titolo corrente di* P chastement des femmes en jonesse 5 Et ABCP] et ja DD², *non det.* E; doit BE] devoit ADD², d. mie CP; demorer ADD²CP] demourez B, *non det.* E; aus ADB] des D²CP, *non det.* E 6 d'aus BECP] *om.* ADD²; lor ABEC] lor parenté ou de lor DD²; homes ADD²BEC] amis P; garde ADD²CP] gardent B, *non det.* E; des ADD²B] ces E, de lor CP; et establir ABEC] et lor doivent e. DD²; et ordener BECP] et doner A, *om.* DD²; contendront ADD²BCP] tenront E 8 fait ADD²BEP] *om.* C; sanz losange et ABEC] *om.* DD²; samblance ADD²C] samblant BP, *non det.* E 9 L'an ADD²BP] *non det.* E, le C; jouer BECP] loer ADD²; anfanz (enfant E) ABEC] les a. DD² 10 jouent BECP] se loent ADD² 11 lor ADD²B] le ECP; .ij. ADD²B] *non det.* E, bien CP; porfiz ADD²BEC] preu P; ansamble ADD²BCP] *om.* E 12 se ADD²BCP] ce E; il ADD²BEC] por ce P; tost ADD²BCP] trop E; les ADD²B] le ECP; tenir DBP] retenir AD²C, *non det.* E; lor ADD²B] lui son E, le suen CP

1.18: mss. ADD²BECP

1 Vous avez oï [...] femeles *trascritto come rubrica in* B; après DD²ECP] or AB; femeles] *segue rubrica in* P de chastement dez femez en anfance 2 toutes ADD²BEC] *om.* P; qui les ADD²BE] qui les filles CP; les doivent ADD²P] leur d. BEC; destroitement ADD²BEC] droitement P; apanre et ADD²BEC] *om.* P; soient BCP] s. bien ADD², *non det.* E 3 et que eles ne soient baudes ne abandonees de paroles ne d'euvres vileines (ne d'autres vilanies CP) (4) et que eles ne soient vilotieres (violentieres C, volentieres P) ne erranz ne demendieresses ne covoitieuses ne larges (l. et C). (5) Après orrez le pour quoy: Nostre Sires (car N. S. BC) comenda que fame fust touz jours en comendement et en subjection (s. et B) BECP] *om.* ADD² 6 doit ele obeir a BEC] dont ele obeira ADD², d. P; la ABCP] les DD², *non det.* E 7 obeir a son] *segue in alto rubrica di* P jusqu'a .xx. ans des femmes en jonesse; comme a son ADD²BE] c. a CP 8 en ADD²BEP] en subjection de C; obeissanz ADD²C] obedienz BP, *non det.* E 9 de maveise parole ne de vilainne oevre AE] ne ne doit avoir parole de vilaine oevre DD², de v. p. ne de m. o. B, de mauvaises paroles dire ne de v. o. faire (f. *om.* C) CP 10 se ele ADD²CP] se le B, *non det.* E; li ADD²BEC] la P; respondra ABEC] respont A, r. espoir DD²; chose ADD²BEC] respons P; soit voirs ou mançonge ABEC] *om.* DD² 11 dont ADD²BEC] de quoi P 12 dit (2 volte) ADD²BEC] dist P; en ADD²B]

non det. E, en .j. CP 13 tenue DD²BCP] tenu A, *non det.* E; vilaine DD²ECP] vilenie AB; ce ADD²BP] *non det.* E, il C 14 i a ADD²BEC] i a il P; ou dite ABEC] *om.* DD² 15 et se on ne l'a faite si l'a on (l'a on = l'an C) dite ou cuidie de lui ou des siens, (16) et par (par = *om.* P) vilainement parler li puet on ce reprochier BCP] *om.* ADD², *non det.* E

1.19: mss. ADD²BEC]P

1 cors BCP] c. et ADD², *non det.* E; samblant ABCP] pechier D, pechiet D², *non det.* E 2 que ele peche, si BECP] li pechiez soit petiz A, que li pechiez est petiz D, que li pechiez soit petiz D²; est communs li reproches ADD²CP] soit couvert li r. B, soit en commun soit en repost on li reproche E 3 et au siens que n'est A] que a DD²P, et au (et as E) s. que BE, et au s. que ne n'est C; ome ABEC] ome et a touz ciaz qui apartiennent a la fame DD² 4 vilotiére ADD²BE] violentiére C, volentiére P 5 car ADD²BP] *non det.* E, *om.* C; quant ele l'est ADD²BEC] se ele va P 6 mie ADD²BEC] pas P; bons en ADD²BCP] bone E; puis ABEC] après DD² 7 car ADD²BCP] que E; estoupes ADD²BCP] e. qui E 8 covoiterà ABCP] c. on DD², *non det.* E

1.20: mss. ADD²BEC]P

1 d'avoir ADD²BC] de EP; de quoi ADD²C] dont BP, *non det.* E; puist DD²BCP] peust A, *non det.* E; paranz ACP] ses p. DD²B, *non det.* E; autres ADD²BEP] a. amis C 2 dit ADD²BEC] dist P; pucele ABEC] p. qui ist de baing DD², large B 3 Et quant ele sera (est CP) mariee, se ele (la fame C) est large et li mariz larges (et li mariz larges = *om.* P) ADD²ECP] *om.* B; riens ne lor durra (demoura BE) (4) et se li mariz est eschars et ele est (*om.* B) large ADD²BEC] *om.* P 4 seignor ADD²ECP] baron B 5 avoir BECP] estre ADD²; bone ADD²BCP] *om.* E; que une ABEC] fors une seule DD² 6 aumones BECP] au moins ADD²; por Dieu ADD²B] *non det.* E, *om.* CP; mari ADD²B] *non det.* E, seignor CP; les ames d'ax AD²ECP] li D, leur ames B; de quoi DD²BCP] q. A, *non det.* E 7 trop ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; doute ADD²P] se d. BEC; soit AD²BCP] soit trop D, *non det.* E; l'avoir AD²BCP] lor a. D, *non det.* E

1.21: mss. ADD²BEC]P

1 L'an lor (lor *om.* B) doit en (en lor DD²) anfançe ADD²B] *non det.* E, on dit que en a. lor d. on CP; por entendre ABEC] *om.* DD²; non mie AE] n. m. a DD², non B, por giter de C, jeter P 2 Toutes ABCP] car t. DD², *non det.* E; savoir AD²BCP] *om.* D, *non det.* E 3 car ADD²BEC] que P; povre ADD²CP] p. fame B, *non det.* E; en connoistra BCP] c. ADD², *non det.* E 4 toutes AD²BEC] t. gens D; et ansaignier AD²B] et a. nommement a fames D, *non det.* E *om.* CP; baisseles ADD²] managieres B, ovrieres E, mesaires C, maistresces P 5 nule ADD²ECP] n. fame B; daigna et ADD²BE] dona et C, *om.* P; volt ADD²BCP] v. faire E; filer et ovrer BECP] o. et f. ADD²

1.22: mss. ADD²BEC]P

1 A fame ne doit on ADD²BEC] on de d. f. P; escrire ADD²BC] escrit E, a escrie P *e segue in alto titolo corrente* des femmes en jonesse 2 lire ADD²E] lou rire B, *non det.* E, le l. CP; escrire ADD²] l'e. BCP, *non det.* E; ou faire giter devant li unes lettres BE] l. ou f. g. d. li ADD², ou g. d. unes l. CP; de folie BECP] qui seront de f. ADD² 4 qu'il AB] qui DD²CP, *non det.* E; li BECP] *om.* ADD²; oseroit ADD²CP] o. ne ne (o. ne E) p. BE; proïer ne dire DD²CP] d. ne p. A, d. BE 5 n'eüst ele ABCP] ni eust DD², *non det.* E; nul ADD²BCP] *om.* E; soutis BCP] somis A, s. et si somis DD², *non det.* E; entendanz ADD²CP] ententiz B, entendus E; faire pechier ADD²BEC] mal f. P 6 li (le *espunto* + li B) DD²BCP] la A, *non det.* E; ele DD²BCP] eles A, *non det.* E; les lettres ADD²B] *non det.* E, la l. CP; en face BE(?)CP] li f. ADD² 7 Et quex que li respons

ADD²ECP] *om.* B; anortement ADD²ECP] amonestement B; foible ABEC] foibleté et a la A, foibleté de la DD² 6 doit BECP] puet ADD²; car ADD²P] que BEC

1.23: mss. ADD²BECP

1 consentir ABE] soffrir DD²CP; qu'eles aient ADD²] entor eles CP, q'e. a. mauveise BE; d'omes BECP] dames A, de garces DD²; garçons ADD²ECP] g. a mal faire B 2 fames les ADD²BEP] f. lor C; ennortent ADD²ECP] amonestent B; a mal ADD²BE] le mal a CP 3 deçoivent ABEC] d. car l'une fame l'autre deçoit DD²; leur mentent sovant de par BECP] m. s. a eux de par A, l. mestent s. jour de parler a DD² 4 eles ADD²BEC] celes P; lor DD²ECP] les AB 5 Et sovant est avenu (avient C) que cil motissent (desvisent C) les (lor CDD²) façons et se vantent (v. de eles CP) qu'il (qui DD²CP) les ont eües ADD²BC] *om.* E 6 moult ABCP] *om.* DD², *non det.* E 7 car ADD²B] *non det.* E, que CP; qu'il ADD²BEC] qui P; s'entraiment dés petitesce ABEC] s'accordent de p. et s'a. DD², setreinent des p. P 8 le ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; autres genz ADD²] g. BE, a. C, *om.* P; lor ADD²E] les BCP

1.24: mss. ADD²BECP

1 se ADD²BEP] *om.* C; porveoir ADD²BEC] pener P; et norrir BECP] *om.* ADD²; destroitement ADD²BCP] *om.* E; dé A] des DD²B, et en E, en CP 2 car en ADD²CP] c. et B, *non det.* E; et DD²BECP] et de A; sor ADD²BCP] son E; bons BECP] granz ADD²; puet ABCP] doit DD², *non det.* E; bastir ABE] fonder DD², faire CP 3 Et AD²BCP] car D, *non det.* E; on ABCP] *om.* DD², *non det.* E; les ABCP] *om.* DD², *non det.* E; ansaigner BECP] a. lor ADD²; et doner soi (s. d. DD²CP, *non det.* E) garde qu'eles soient ADD²ECP] *om.* B; et de DD²BCP] et A, *non det.* E 4 lor AD²BECP] nos D; soit DD²BCP] soient A, *non det.* E; quoz et BE] tuit ADD², beaus CP; de non esgarder A] de nous e. DD²B, *non det.* E, et non de regarder CP; affichiement DD²BECP] affermement A 5 androit ADD²BEC] esgart P; bouter ADD²BEC] traire P; sa AD²BECP] la D²; traire AD²BEC] *om.* DP; en (a CP) fenestre ne aillors ADD²BCP] *om.* E 6 et aler DD²BECP] *om.* A

1.25: mss. ADD²BECP

1 ansamblees DD²BE] ansamble ACP; de (2 *volte*) AD²BEC] por D, a P 2 bien ADD²] moult BE, *om.* CP; acointables ADD²CP] acovoitables B, *non det.* E; ne vileinement gourdes BCP] ne v. gardees ADD², *om.* E 3 Et ADD²BEC] car P; vaut ADD²CP] vaudroit B, vient E; aient ECP] soient ADD², eüssent B; de BECP] *om.* ADD²; .j. ADD²BEP] on C; de desdaigneuse BEP] de desdaigneuses en ADD², desuiagouse C; orgueilleuse BCP] orgueilleuses ADD², *non det.* E; souple BCP] souples ADD², simple E 4 qui ADD²ECP] qui sont et B; repairent ADD²BE] vont CP; en ECP] et font ADD², pour B; eles ADD²CP] *om.* BE 5 car ADD²B] *non det.* E, et CP; fait ADD²BEP] norrist C 6 gist ADD²BEP] est C; privée] *in alto rubrica* P: jusqu'a .xx. ans gouvernement des femmes en jonesse 7 moult ABCP] bien DD², *non det.* E; afiert ADD²C] a. bien BP, *non det.* E; a fame qu'ele parole (parloit C) po ABEC] as fames que eles parlent petit DD² 8 en ADD²BCP] a E; sovant ADD²ECP] que c'est B; folie ABEC] f. et li proverbes est que en trop parler ne gist se pechiez non D, f. et li proverbes est que en trop parler ne faut omques pechiez D²

1.26: mss. ADD²BECP

1 que ADD²BEC] *om.* P; norrie ADD²BEC] mariee P 2 d'eles ADD²BCP] *om.* E; devroit ADD²BEC] d. bien faire P; et retenir ADD²BCP] *om.* E 3 et apelee ADD²BE] *om.* CP; riche dame, et hautement mariee ADD²BEC] r. m. et haute d. P; sa ADD²ECP] la B; haute dame BCP] d. A, en DD², h. fame BC, *non det.* E 4 et avilliee AEC] et avilonie DD², et avilenee B, *om.*

P; par BCP] par son ADD², *non det.* E; de AD²BCP] par D, *non det.* E 5 et en a (en a *om.* B) honor perdue (poue C) et mariage. (6) Et aucunes fois a moult valu bele contenance BECP] *om.* ADD² 6 deportement ADD²] portement BP, mainnement E, por tesmoin C; cele ADD²] tel B, *non det.* E, celui CP; meffet ABEC] m. et si dit on que juisies cuevrent moult de vices en .iij. choses ce est contenance covenance et aleüre en home et en fame et en cheval, quar la couvenance ce est li homs la contenance c'est la fame l'aleüre c'est li chevaus DD² 7 en BECP] *om.* ADD²; avilenies et blasmees plusors ADD²CP] meintes b. et a. B, *non det.* E; mesfere ADD²CP] meffet B, *non det.* E 8 foles ADD²BE] *om.* CP; genz ADD²BCP] *om.* E; ele AD²BCP] eles D, *non det.* E; garde AD²BECP] gardent D, *non det.* E 9 Sanz faille moult i a fole (fort E) garde ADD²EC] *om.* BP; se ABEC] quant DD²; fole ADD²BP] *non det.* E, fort C; viaut maufaire ADD²EC] veust m. B, le v. faire P 10 mais sans faille (mais toute voie CP, *om.* E) on la (l'en DD², li P) puet assez (*om.* D) destorner et (et = et li E) tolir (*om.* D) moult de (das A) traiz (faiz C, foiz P) qu'ele vodroit faire ADD²ECP] *om.* B 11 avient, se AECP] a. que se DD², a. que B; l'ore ECP] lor ADD²B; porveüe AD²EC] prueue D, pourveance B, privee p. P; passe ADD²BCP] trespasse E; que ADD²ECP] ne B; jamés ABEC] j. puis DD² 12 mains i a de mal AD²CP] mains en i a D; h. et de pechié B, *non det.* E 13 Et ADD²B] *non det.* E, *om.* CP; tiex ABEC] plusseurs DD²; mauvaises ADD²BEC] foles P; trop ADD²EC] *om.* BP 14 car ADD²CP] que B, *non det.* E; s'aparçoivent (a. plus DD²) legierement (tost CP) de fol samblant et de fol fet. (15) Por ce qu'eles sevent (s. bien DD²) que ce monte, aparçoivre s'an (*non det.* E, se C) puent (*non det.* E, p. bien P) eles ADD²ECP] sevent bien que ce monte et s'aperceivent leierement dou foil fait et dou fol sembant aparceivre se puest eles B 16 vuelent repaure et destraindre AC] v. r. et constraindre DD², v. r. B, v. r. ou garder ou d. E, prennent et les distraignent P; *sevent moult bien reprochier] s. m. b. respondre A, responderont DD², s. r. m. b. et dire B, *non det.* E, s. b. r. C, s. b. dire et r. P 17 ce et ce BECP] ce ADD²; et je AD²BECP] que je D; vi (l'oï E) et soi (ou je oi P) en m'anfance, ou (ou je BP) l'ai (ai = *om.* B) BECP] sai moult bien et A, sai bien et ai DD² 18 por tant AECP] pour ce DD²B; leur DD²BECP] *om.* A; les CP] lor ADD², si les B, *non det.* E; si ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; se ACP] ce que DD², *om.* B, *non det.* E; le ECP] *om.* ABDD², ne B; eles ne ADD²ECP] ne ne B; *puent [més]] p. AECP, lor osent dire DD², puest respondre B, le p. amendre E 19 tout bien faire ADD²BEC] b. dire P

1.27: mss. ADD²BEC]P

1 ont ADD²BE] ont trop CP; grant avantage AD²BECP] bonne avantaigne D; chose ABCP] c. quar DD², *non det.* E 2 puent ADD²CP] puest B, *non det.* E; se eles vuelent ADD²BEC] *om.* P; estre ADD²B] et e. ECP; a ABEC] *om.* A, pour DD²; seule AD²BCP] *om.* D, *non det.* E 3 en ADD²ECP] *om.* B; plusors ADD²ECP] p. choses B; tenuz ADD²B] comtez ECP 4 besoins ADD²BE] mestiers CP; est ADD²ECP] soit B 5 la ABEC] a la DD²; est ABEC] est seulement DD²; son DD²BECP] *om.* A; ses ADD²BCP] *om.* E; taches ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; sont ADD²BEC] s. en li P; puet ADD²BCP] puent E 7 covient ABEC] c. il DD²P; mie ADD²BEC] pas P 8 j'ai DD²B] il est A, *non det.* E, nos avons CP; bien ADD²ECP] *om.* B; apreissent ABCP] a. et retenissent DD², aprenoient E; feissent ADD²BCP] faisoient E 9 tout ce a ADD²ECP] tost a ce B; anfance AB] s'a. DD², *non det.* E, l'a. CP; de fames pour ce BECP] *om.* ADD²; se doignent garde de touz ces anseignemanz ADD²B] de t. ces a. se proignent g. CP, *non det.* E; dés (*non det.* E, puis CP) qu'eles sont petites (soient p. et emfans DD²) DD²BECP] *om.* A 10 Et atant se test li contes d'anfance, et (si CE) parlera de jovent ADD²ECP] *l'intera frase è trascritta come rubrica in B e risulta quasi illeggibile. Si legge solamente A tant se [...] d'enfance [...].*

2.1: mss. ABEC]P

L'intero paragrafo om. in DD²; rubrica P comment on se doit maintenir en jouvent eaige c'est entre

l'eaige de .xx. ans et de .xl.; *in alto titolo corrente* Comment on se doit gouverner en juvent entre .xx. ans et .xl. ans

1 Cist AE] li BC, ci P; dit ABCP] *om.* E; de touz les ABE] des CP; d'ome ABEC] *om.* P 2 qui ACP] que B, *non det.* E; tant BECP] faut A; soit AB] est ECP; bien ABCP] *om.* E 3 il BCP] *om.* A, *non det.* E 4 naturex BECP] n. et A 5 et la ABEC] si que la P; Jesucrit AECP] *om.* B; plusors ABP] *non det.* E, plus C; font BECP] f. perilleusement A 6 Perilleusement vivent jones (bones A) genz, et plus AECP] *om.* B; de cest siegle AECP] *om.* B

2.2: mss. ABCEP

L'intero paragrafo om. in DD²

1 li jone ne v. ne n'o. E; n'oit ne A(E)CP] *om.* B; ne ne doute ABCEP] *om.* B 2 si ABEC] *om.* P; soufflez BECP] anflez A; qui BEC] qu'il AP; feu BECP] f. et A 3 n'oit ACP] est B, *non det.* E; an ABE] *om.* CP; ne n'antent ABCP] *om.* E; ne ne ABEP] se ne C; doute ABE] d. rien CP; ce ABEC] *om.* P; qui en ACP] que B, que en E 4 volantez ABCP] volentiers E; sus BCP] *om.* A, sor E; des esperons tant avant BCP] t. a. des e. A, *non det.* E; recroit ABP] retrait E, ne croit C 5 s'an passe ABE] trepasse CP; outre tout ECP] t. o. AB; le cors AECP] *om.* B

2.3: mss. ADD²BECP

1 a AD²BECP] est D; josnes ADD²BEC] *om.* P; sont ADBECP] *om.* D²; pooir et valoir ABCP] tout v. et tout p. DD², *non det.* E 2 mais ADD²CP] et B, *non det.* E; esme ABEP] anne C 4 Il en ADBECP] nen D²; et de DD²BECP] et A; mais ABCP] et DD², *non det.* E 5 et DD²BECP] en A; est DD²BECP] et A; trop ADD²ECP] moult B 6 subitaînement A] soudainement DD², souvent B, *non det.* E, subitement CP; .ij. BCP] *om.* ADD², dous E; et de ABCP] de DD²E

2.4: mss. ADD²BECP

1 i a ADD²ECP] *om.* B; remeis ADD²ECP] rouez B; sorent et valurent ADD²ECP] soloient valoir B 2 hors ADD²BCP] fors E 3 savoir ADD²BE] valoir CP; enfance ABCP] e. et DD², *non det.* E 4 quoi BECP] ce ADD²; ne les ADD²BEC] nes P; prisent ADD²ECP] pisent B; ne les ADD²BE] nes P; né que les ADD²B] nez E, nes q. CP 5 en i a ADD²BE] i a de cex CP; lairoient EP] lairont ja ADD², les priseront ne ne l. B, loeroient C; ce ADD²BEC] chose P; ne chose ADD²BEC] *om.* P; por le ADD²BEC] ne por P 6 autres ADD²CP] a. en B, *non det.* E; quant ADD²BCP] qui E; viennent (vinent E) as EP] il sont en A, vient as (v. au B) DD²BC; si ADD²P] il BC, et E

2.5: mss. ADD²BECP

1 de BCP] *om.* ADD², *non det.* E; il BECP] il i ADD², *non det.* E; moult ADD²B] *non det.* E, *om.* CP 2 que ADD²BEC] .j. contes que vous orez (*qui si inserisce la rubrica* Coment Farien enseignait son nevol en jouvent) il fu jadiz P; vaillanz ECP] *om.* ADD²B; qui avoit a nom ADD²ECP] que l'en apeloit B; Farien (Fariens DD²) ADD²C] F. qui B, *non det.* E, F. et P; sien ADD²BEC] *om.* P; estoit apelez BECP] avoit nom ADD²; Lambague ADD²] lendague B, lanbegue CE, lanbesgues P 3 estoit ADD²BE] e. pruz CP; vigureus ADD²BEC] *om.* P 4 moult ADD²] m. tres B, *non det.* E, *om.* CP; assez ADD²BC] mout E, *in alto titolo corrente* P entre .xx. ans dou gouvernement en juvent; sages ADD²BE] s. et tant que CP 5 Lambague ADD²] landague B, *non det.* E, lanbesgue C, lanbesgues P niés ADD²ECP] nies au vieil B; autres BCP] et a. A, a. de qui D, a. dont D², *non det.* E 6 folie ABCEP] vilonie DD² 7 Li ABC] ses DD²P, ces E; et D²BCP] et li AD, *non det.* E 8 Biax ADD²ECP] b. reanz B; enseignerai ADD²BCP] apanrai E; san AB] sens DD²ECP; moult porra ADD²B] *non det.* E, m. te porroit CP; a toi ADD²C] *om.* BP, *non det.* E; retenuz ADD²BEC] tenu P 9 garde ABCP] g. toi que se DD², *non det.* E; te trueves DD²BECP]

ies A; en ABCP] a .j. DD², *non det.* E; ne soit oïe, ne tes consaus ADD²B] *non det.* E, ne tes c. ne soit oïz CP; sage ADD²ECP] s. de toi B; meür BECP] major ADD²; de toi ADD²ECP] *om.* (*ma vd. prima*) B; et li gregneur BE] *om.* ADD²P, et li plus grant seignor C; aient BCP] avront ADD², *non det.* E; et de BECP] et dit ADD²; sens BE] s. en ADD², sen C, parole P; avisiement ABEC] aysiement DD²; estre ADD²BP] *non det.* E, entre C; a ADD²CP] et B, *non det.* E; ton avis ADD²ECP] *om.* B 10 viens en ABCP] vas en .j. DD², *non det.* E; besoig ADD²BE] poignez CP 11 n'i atendes P] ja n'I a. A, nel a. DDE², len a. B, la n'a. C 12 granz honte ADD²BCP] g. et h. E; pechiez ADD²BE] folie CP 13 gist en (g. a B) estre BCP] est destre ADD², *non det.* E; viguerous ADD²BCP] garnis E; quant leus (li l. P) en (*om.* DD²) est, et especiaument en jovant ADD²ECP] list en B

2.6: mss. ADD²BECP

1 qui dit BECP] *om.* ADD²; viel C] veel ADD², goial B, *non det.* E, v. home P; le ADD²BC] *om.* EP 2 sanz AD²BCP] s. le D, *non det.* E; viel AD²ECP] v. home D, B v. ou de moien B; doit ABCP] puet DD², *non det.* E; ovrer ADD²BCP] viure E 3 puet ADD²ECP] doit B; que ADD²ECP] *om.* B; jones DD²BECP] j. genz A; est ADD²BCP] e. sovent E; ausis AD²BECP] autresi D; une ADD²EC] *om.* BP; grant vecie ADD²E] v. B, v. bien CP; anflée AECP] plainne DD², a. dou vent B 4 adroit AD²BECP] .j. poi D 5 de la gent ADD²BEC] des gens P 6 et BCP] *om.* ADD², *non det.* E; riens ADD²BEC] *om.* P; nan ADD²CP] ne B, *non det.* E; haïz AD²BECP] honnis D; et blasmez ADD²ECP] *om.* B 7 vaillanz ABEC] vilaines DD²; et de dit A] ou por dit DD²E, *om.* B, et dou dit CP; aucune ADD²BE] une CP 8 honor ADD²ECP] h. plus volentiers que vivre a honte B

2.7: mss. ADD²BECP

1 Les jones genz font (f. souvent et C) de legier volantiers (*non det.* E, *om.* CP) outrages et tors ADD²ECP] legiers et outrageus sont aucuns B 2 sont fort ADD²BP] *non det.* E, sorfont C; laidissent et BECP] assailent ou ADD²; deseritent BECP] d. volentiers ADD²; lor ADD²BEC] les P; povres voisins ABEC] v. p. et DD² 3 ce ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; homes ADD²ECP] *om.* B; meïmes BECP] *om.* ADD²; de ADD²CP] *om.* B, *non det.* E 4 et cil qui mains ont a perdre se vangent plus tost ECP] et por ce qu'il ont m. a perdre se v. plus t. A, et eus qui ont. m. a perdre se v. plus t. DD², *om.* B 5 pance ADD²BP] *non det.* E, pensee C; dou (2 volte) ADD²C] d'un BP, *non det.* E; home AEP] *om.* DD²BC; povre ABEC] p. et souvent plus mole et DD² 6 glaives ADD²BE] g. de legier CP 7 cuer de BEC] car li ADD², c. P; mie AD²E] *om.* BCP, mie volentiers D; honte DD²BCP] *om.* AE 8 mais sovant panse BCP] ainsi p. s. ADD², *non det.* E; vanjance ABEC] v. et si dit on communement c'on ne doit mie regarder a qui on fait courtoisie mais touz jourz doit on bien et diligamment resgarder a qui on fait honte (vilonie D²) et DD² 9 mal et (et grant DD²) pechié fait (font ADD²) ADD²ECP] maus f. et petit B; amande ABEC] ou monde DD² 10 il (*om.* B, *non det.* E) est ABCP] cil sont DD²; siecle AECP] monde DD²B 11 se ADD²BE] sovent avient que CP; vient ADD²ECP] avient B; il l'amporte ADD²B] *non det.* E, et ce (si P) est CP; a ADD²BEC] a bon P; droit ADBEC] d. et D²

2.8: ms. ADD²BECP

1 les haut jeunes B (*non det.* E); chief et ECP] grand ADD², *om.* B; et de païs ADD²BEC] *om.* P 2 les ADD²BE] *om.* CP; le ADD²EC] l'autre B, *om.* P; sont en moult perilleus estat ver (ver *non det.* E) lor AD²BECP] et s. m. p. envers lor D; ver eux ABCP] envers eux DD², *non det.* E 3 naturellement ABEC] communement D, generalment D²; conversent BECP] government ADD²; plus ABEC] et repairent p. DD²; o ADD²BEC] avec P; genz ADD²C] *om.* BP, *non det.* E 4 il ADD²BP] *non det.* E, *om.* C; ne les viax DD²BECP] *om.* A 5 l'eschaufement AD²BECP] les

eschaufemens D, *non det.* E; le ADD²E] pour le B, de lor CP; la ADD²E] pour la B, de la C, de leur P; il] *segue in alto titolo corrente in* P pour quoi on doit pourteir honour a son prelat a signor et a sa femme 6 la ABE] lor DD²CP; mesfont ADD²ECP] m. il B; ancontre ADD²B] *non det.* E, avoques CP; lor AD²BEC] lor seignor et encontre lor D, *om.* P 7 d'aus ADD²ECP] *om.* B; point ADD²BEC] peril CP; deseritement ADD²BCP] deshireteir E 8 et ADD²BCP] et de E; seignor ABECP] *om.* DD²; sont ADD²ECP] s. plus grant et B; puissant ADD²BCP] grant E; perdre AD²BEC] prendre DP 9 conseillié et porveü (miex p. E) et ADD²BEC] *om.* P; doutenz AD²B] estre d. D, dotif ECP; de perdre ABECP] *om.* DD²; comme ECP] c. est ADD², c. sont B; seignorie ADD²ECP] et les autres B; et ADD²BP] *non det.* E a C

2.9: mss. ADD²BECP

1 li ADD²ECP] les autres B; home ADD²BE] *om.* CP; qui AD²CP] quel D, quex B, *non det.* E 2 se ABECP] si se DD²; redoivent ACP] doivent DD²BE; revelent ADD²] se r. BE, soient revelant CP 3 contre ADD²P] c. son B, encontre EC 4 comment que ce ABECP] *om.* DD²; ou AD²BCP] soit DE; trop BECP] *om.* A, car il D, il D² 5 a ADD²BE] por CP 6 l'an nan ABCP] en DD², on nen E; mauvais chief BECP] male fin A, bonne fin DD²

2.10: mss. ADD²BECP

rubrica P comment on doit porter honour a son prelat et a son signor et a sa feme en juvent 1 autre ADD²ECP] *om.* B; qui dit ABECP] *om.* DD²; Mal AB] mauvais DD²CP, *non det.* E; on mie ADD²BEC] on P; car il ADD²BEC] qu'il P; durra mie ADD²BC] d. pas EP; jors ADD²ECP] temps B 2 doit ADD²BE] d. bien CP; païs AD²BC] *om.* D, *non det.* E, compaignons P; qui ABEP] puis qu'il DD²C 3 et en ADD²] en BCP, et E; aucun androit AD²BECP] aucuns liex D; cist AD²BCP] cil D, *non det.* E; aucun AD²BCP] aucuns D, *non det.* E, a. lue C 4 mont A] monde DD²EBCP; que ABECP] ou DD²; ne ADD²ECP] *om.* B; deüst BECP] d. moult ADD²; en ADD²CP] *om.* BE 5 fust ADD²B] *non det.* E, estoit CP; atant ADBEC] tant D², si P; honir ou AECp] h. et DD², *om.* B 6 tele chose ADD²BE] tel jornee CP; porroit ABECP] p. adont DD²; faire ADD²BE] f. sofrir CP; que ADD²ECP] qui B; seroit ADD²ECP] pourroit estre B 7 mais ADD²BEC] et P; recovrer ADD²BE] retourner CP; sires CP] anfes ADD², seigneur B, maus sires E; s'atempre ou ADD²BCP] *om.* E; s'amande ADD²BE] a. CP

2.11: mss. ADD²BECP

1 moult BCP] car m. ADD², *non det.* E; que BCP] car ADD², *non det.* E; quereleuz BECP] comme longuement avant A, comme longuement durra DD²; ne estriveor AP] cil estris DD², *non det.* E, ne e. et BC 2 touz ADD²P] *om.* BC, *non det.* E 3 l'an ne s'amorde a avoir contans sovant (sovant *om.* E) de legier BECP] l'an n'ait sovant contans A, en s'amour avoir s'esmuet de legier contans DD², l'an n'a sa coustume a avoir souvent touz temps de legier B; a (2 *volte*) ABECP] au DD²; ne BCP] *om.* A, et DD², *non det.* E 4 bien ADD²BE] *om.* CP; commencement ADD²BEC] *om.* P; ou de contant ADD²BEC] *om.* P; plus BCP] plusors ADD², mout E; granz maus ADD²BCP] grant mal et a plus grant E; que l'an ne (ne *om.* A) savroit ADD²EC] dont moult i a qui les voudroit B, que je ne sauroie P; ne DD²BECp] *om.* A; autres ADD²C] a. choses BP, *non det.* E 5 trop ABCP] *om.* DD², *non det.* E; des (d. iij. DD²) choses devant dites (d. et diligamment D, d. diligamment D²) ADD²ECP] d'avoir contenz et estrif B; as DBECp] *om.* AD², des D; desoz ADD²BEC] ci d. P 6 espousee] *om.* P

2.12: mss. ADD²BECP

1 a tort (soit a t. CP; *non det.* E) ou a droit, quel que soit la querele DD²BECp] quel que soit la querele ou a t. ou a d. A; estuet AECp] covient DD², escovient B; que ADD²BP] *non det.* E,

qu'il C; a la vie ADD²BEC] soit a vie P; la mort ADD²BEC] m. P 2 morir AD²ECP] m. comme D, estre B; escommeniez ou avileniz BEC] e. ou avilliez ADD², en escommeniement P 3 que il ADD²ECP] que cil B; qui ADD²BCP] *om.* E; adversaire sont juge ADD²BC] a et s. j. E, j. et advocat P 4 de ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; lor BCP] la ADD², *non det.* E, au ADD²B] au lor CP, *non det.* E; ce ADD²BE] ce de lor sentence CP; a clers ADBECP] aduers D² 5 et ADD²BCP] car E; pres que ADD²ECP] paranz et B 6 car ABCP] c. qui em fiert l'un ou talon il fiert l'autre ou front et DD², et E; qui ADD²BCP] quil E; est BECP] est a. ADD², *om.* P; puet avenir ADD²BE] si est CP

2.13: mss. ADD²BECP

1 Au ECP] a A, a son DD²B 2 corrouce ADD²BCP] tourne E; trop puet BECP] t. p. on A, il p. t. DD²; *in alto titolo corrente* P entre .xx. ans et .xl. juvent juvent; trover ADD²BEC] avoir P; achoisons ABECP] d'a. DD²; a (de CP, *non det.* E) mal faire ADD²ECP] *om.* B 3 li doit on ADD²BEC] *om.* P; nus ECP] on ADD², le B; fornir ADD²BCP] fuir E; se BECP] s'a ADD² 4 et comment que ce (il E) soit BECP] escommeniement et ADD²; se l'an a mal por seignor l'an l'amporte ABECP] *om.* DD² 5 a seignor ABECP] a son s. DD²; en quelque (en q. = comment E, en quele C) meniere que ce soit (que ce s. = qu'il aviegne DD²) ADD²ECP] comment qu'il aviegne B; l'an an ADD²BEC] l'en B, an P; a desloial BECP] a touz dis d. A, a d. a touz jours DD²

2.14: mss. ADD²BECP

1 se il a tort, il mesfet a (est meffaiz envers D, m. en D², m. vers CP) Dieu, (2) et se desloiaute (la deloyoutes DD²) des covenances (d. c. *om.* DD², des covent C) de son mariage (m. est desavenanz DD²). (3) Et a la (la *om.* P) foible complexion de fame (de la f. car P) puet (porroit DD²) ele antrer en volanté de mal faire par le contant; (4) et ADD²BCP] *om.* E 4 les genz ADD²BEC] la gent P; soit ABCP] soit por DD², soit de E; et plus (por p. DD², de p. E) et plus honteuse qu'ele (qu'ele = que ce DD²) n'est aucune foiz, (5) et tiex ADD²ECP] que ce n'est et plus honteuse et aucuns B 5 hardiement ADD²E] baudement BCP; de folie BECP] *om.* ADD² 6 ce ADD²BEC] si P; est ABECP] est fors DD²; honte ADD²ECP] folie B, *non det.* E 7 ele ADD²BC] ele se EP; si ABCP] ce DD², *non det.* E; vaut ADD²BCP] vaura E 8 dou DD²BECP] par le A; de AD²BE] a DCP; est ADD²BEP] et C; quant (quar B, *non det.* E) il est seüs (seui B, *non det.* E), comment que ce soit (s. soit E) a tort (a t. soit a droit E, a t. ou a droit P) DD²BEP] *om.* A, q. il en s. a t. ou a droit C

2.15: mss. ADD²BECP

1 Et DD²BCP] *om.* A, *non det.* E; mal ABCP] *om.* DD², *non det.* E; ansamble ADD²BC] *om.* E, et P; domages ADD²CP] mal BE; avenir ADD²B] *non det.* E, venir CP 2 a cui AP] qui DD², quel B, de quoi E, de qui C; que DBECP] qui A, qui en D²; en peor point AD²B] p. p. D, *non det.* E au pior CP; il ABECP] il plus DD²; seit et vaut et ADD²ECP] *om.* B 3 de quoi BECP] dont ADD²; ne ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; que ADD²BP] *non det.* E, fors C; ne se devoit on (on ne se d. P) ja ADD²EP] ne se d. ja nus B, ne se doit nuns C; 5 sage dient ADD²B] *non det.* E, sages dit CP; mariz ne puet BCP] mari ne pueent ADD², *non det.* E; la gent estrange BECP] estranges ADD²; sole ADBEC] *om.* D²P 6 il verra que ACP] *om.* DD², il voit que B, *non det.* E; la ABCP] *om.* DD², *non det.* E; voient et regardent CE] verront A, verront sa fame DD², r. B, regarderont P; que il ADD²B] *non det.* E, *om.* CP; die (7) ce est ADD²CP] dient sesie est B, *non det.* E; portant ADD²ECP] si tost come il orront ce dire il B; pais ABECP] p. et la lairont DD²

2.16: mss. ADD²BECP

1 genz ADD²ECP] hauz homes B; .j. faus BCP] fait ADD², *non det.* E 2 honorent ADD²BEC] enortent P; parole ADD²BEC] *om.* P 3 moult ADD²CP] *om.* BE; *cointiés] comme A, cointes DD², amé BECP 4 des mariz et des peres des (as A, et des E) fames AE] des p. des f. et de leur m. DD², leur m. et des p. et des f. B, lor p. et de lor m. et des f. C, leur p. de leur amis de leur m. et des leur f. P 5 tort ADD²BE] moz CP; qui DD²BCP] que A, *non det.* E; s'en BECP] se ADD² 6 nan sont ADD²BEC] s. P; nan devroient ADD²E] d. il B, devroient il C, ne d. il P 7 les meffaiz BCP] le meffet ADD², *non det.* E; sont ABECP] soient DD² 8 haï AD²] honnis D, haiz BCP, *non det.* E; dou siecle ADD²BE] des genz CP; il sont BECP] *om.* ADD²; Dieu ADD²BCP] *om.* E; Nostre Seigneur ADD²ECP] *om.* B; i eüst ADD²] I auroit B, I aueroit E, en venist CP; maufaiz ADD²BEC] maus P

2.17: mss. ADD²BECP

1 jones et autres ADD²BEC] *om.* P; sevent bien ADD²BCP] sovent dient E; que lor ADD²BEC] qui lor plus P; prochiennes AD²BECP] p. paroles sont voires et que lor prochaines D; aparamment ADD²BE] apertement CP; il le soffrent et (s. et = s. si C) s'an rient et gabent, (3) et (g. et = gabent de quoi DD²) eles en prannent (reprennent DD²) ADD²BEC] lor donet P 3 et baudor DD²BECP] *om.* A; foles et AD²BC] foibles et D, f. et plus E, *om.* P 4 tex ADD²C] teles BP, *non det.* E; eles DD²BECP] eus A; trop de ADD²BP] de t. EC; vilaines DD²BECP] males A; ovres ADD²ECP] o. et mauvases B 5 au (as DD²BC, *non det.* E) plus sages ADD²BEC] *om.* P; en ADD²BEC] *om.* P; eüssent ADD²BP] *non det.* E, *om.* C; asprement en aucune maniere BCP] asprement ADD², *om.* E 6 Car ADD²BP] *non det.* E, que C; qu'il AC] que on DD², qui B, *non det.* E, qu'il en P; chastie et sauve (et s. *om.* P) .c. AECP] sont bien sauvez cent et chastoiet DD², est chastiez et s. .c. B 7 norrissent ADBECP] n. il D² 8 bone justice et ADD²BEC] j. b. P; et bien ADD²CP] est b. B, *non det.* E 9 uns ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; son AD²BCP] .j. D, *non det.* E

2.18: mss. ADD²BECP

1 et en grant ADD²BCP] et E; viel BECP] v. home ADD²; les AD²BECP] les fames D 2 voient et quenoissent ABCP] voit et connoist DD², *non det.* E; lor jone ami ADD²B] *non det.* E, li j. CP; ne de mal faire ADD²BCP] et E 3 cors ADD²BCP] *non det.* (et ?) E; ames BECP] ames ne ADD²; mort] *segue rubrica in* P comment cest peril de la maladie a jone home par l'ame et par le cors 4 jones ABECP] j. homs DD²; ne ne ADD²CP] ne B, *non det.* E; doute ABCP] d. ne DD², *non det.* E 5 il a (*om.* B, *non det.* E) tant fait (alé C, *non det.* E) ADD²BEC] avient P 6 mirgier DD²EP] purgier A, *om.* B, mangier C 7 car il ne menjue ne ne fait que (fors BP) ADD²BCP] ains fait E; vuet ADD²ECP] eime B 8 l'anfant ABECP] mais l'a. DD², les anfanz B; destraint on et mirge (et m. = et purge A, et m. on D², *om.* CP) AD²BECP] mireg on et fait on ce qu'on vieut D; par ADD²E] a BCP 9 est ADD²BEC] *om.* P; sa ADD²CP] *om.* B *non det.* E; si ACP] cil DD², sil B, et si E; sait garder et faire (et f. = de B) mergier (mengier BC) BECP] fait espurgier et g. A, font m. et g. DD² 10 se (si B) sent AECP] si est DD², *non det.* E; car il ADD²CP] et B, *non det.* E; ou ADD²ECP] dou B; trop ADD²ECP] *om.* B 11 ou ADD²ECP] dou B; darrean A] derrain DD², darrenier B, darrien E, dereiaïn C, daerrainz P; tenz de son ADD²ECP] *om.* B 11 ou ADD²ECP] dou B; tenz de son ADD²ECP] *om.* B 12 cuide AD²BECP] cuident D 13 et ADD²ECP] *om.* B; se ADD²BEP] s'en C; ou ADD²B] *non det.* E, en CP; mileu dou B] *om.* ADD², *non det.* E, m. de son CP; feu naturel ABE] f. n. et qu'il a DD², n. tens CP 14 sont ABECP] *om.* DD² 15 l'an ADD²BE] .j. hom C, home P; legierement morir jones BE] m. j. ADD², m. j. l. C, j. m. l. P 16 que ADD²BE] *om.* CP; ausis ABCP] autresi DD², *non det.* E; tost ADD²ECP] bien B; le veel com la vache ADD²B] *non det.* E, la vache com li viax C, veaus com sa mere P; et aucunes foiz plus tost ADD²BCP] *om.* E

2.19: mss. ADD²BECP

1 Et a la mort dou jone est l'ame (l'ame = l'an B) en grant (en g = plus en CP) peril, et li ami en (en la CP) grant dolor ADD²BCP] *om.* E 2 aucune ABCP] a la DD², *non det.* E; foiz ADD²BE] f. avient que CP; au DD²BECP] as A; a l'ame DD²BECP] as ames A 3 au cors ABCP] *om.* DD², *non det.* E; quant ADD²BE] por ce que CP; ne le vuelent correcier ADD²BCP] ne l'osent c. ne ne v. E 4 miax ADD²BE] mut miax CP; vaudroit ADD²BEC] li v. P; qu'il ne ADD²B] *non det.* E, que ne CP; fait ADD²ECP] feroit B; il muert (5) et ADD²BEC] *om.* P 6 mesfont il BEDD²CP] m. A; quant il ADD²ECP] *om.* B, q. E; por doute ADD²BE] doutent CP; que ABEC] *om.* DD²; par temps BE] pas dire ne A, faire ne D, dire ne D², por tan CP; commeniez ADD²BEC] acomingié P 7 face BE] li facent ADD²CP; ordeneement ABEC] hastiveement DD²; amosnes ADD²BEC] a. faire P; a BECP] i a ADD²; 8 aucune foiz mesavenu perilleusement ADD²CP] p. aucune f. avenu B, *non det.* E

2.20: mss. ADD²BECP

1 commeniez ADD²ECP] ait comigie B 2 si estuet (e. il E) ADD²E] si escovient B, se covient C, si covient P 3 ce ADD²BEC] *om.* P; se ADD²CP] quant B, *non det.* E; avient ABEC] a. de li DD²; tout ADD²BCP] *om.* E; i ait ADD²ECP] soit B; est ADD²ECP] entre B; par tant AC] par la DD², par temps BE, pour itant P; pardurable] *segue rubrica in* P par quoi on doit garder sa santei en vivent 4 pener ABEC] prouver DD²; jone ADD²ECP] jeunes gens B; garder ABCP] g. estudieusement DD², faire et de bien g. E; sain et antier BECP] *om.* ADD² 5 pooir ABEC] p. et si dit on que bon tresor garde qui son cors garde DD² 6 chastel BECP] garder ADD²; tant ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; dure ADD²B] *non det.* E, durent CP; puet ADD²BEC] pueent P; gaaigner AD²BEC] conquerre D; et richesce ADD²BCP] terrienne E, le sauvement BECP] la senté A, la sauveté DD² 7 et AD²BEC] *om.* D; le D²BEC] ne AD, ^{lez} P; soubitainement ADD²B] *non det.* E, subitement C, soustilment P; tost DD²BEC] tout A; perdre BECP] faire ADD² 8 ce ADD²BEC] ce si P; esveilliez ADD²BEC] si e. P; eschiver BCP] eschuer AD², estre D, eschuir E; les ABEC] *om.* DD²; contraires D²BEC] c. choses A c. a vaines choses D; user AP] de u. DD², u. les BC, *non det.* E

2.21: mss. ADD²BECP

1 se ADD²BEP] *om.* C; reprendre ADD²P] de r. BC, *non det.* E 2 perilleusement ADD²BEC] *om.* P; croient ADD²B] *non det.* E, criement C, entraiment P 3 est ADD²BEC] en P; raison DD²BEC] r. il A; en AD²BCP] *om.* D, *non det.* E; sovant BECP] s. lor A, s. lor en DD²; avenu ABEC] mesavenu DD²P 4 font ADD²ECP] est B 5 car ADD²BEC] quant P; et losengier DD²BEC] *om.* AP

2.22: mss. ADD²BECP

1 trop ADD²B] *non det.* E, mut CP; a de D²BCP] a AD, *non det.* E; joie ADD²BC] jone E, joies P; et de vant ABE] et devient DD², devant C; ~~devant~~ P 2 est BECP] *om.* ADD²; dou vent ABEC] *om.* DD², devant P; d'outrecuidance ADD²ECP] *om.* B; por ce que il ECP] puis q. il A, p. qu'il DD², p. quoy il B; sains DD²BEC] s. et A 3 ne sont ADD²EC] touz les plus granz et B, ne soit P; de touz les ADD²ECP] des B; .iiij. ADD²BE] *om.* CP; tens ABEC] *om.* DD² 4 bon BECP] bien ADD²; il BECP] toz jors ADD²; aiment joie et moient CP: l'aimment ADD²E(CP)] liece B 5 en [...] douter les DD²ECP] et d. en q. il g. A, ou il g. aucune foy et d. l. B 6 de vivre comme beste contre dieu et contre droit A; et descovenable [...] droit ADD²BCP] *om.* E 7 plus AD²BEC] point D; connoissance ABEC] c. avoir DD² 8 nul eschaufement BECP] nul e. (nus eschaufenmenz A) de nature ADD²; et a AD²BCP] ou a D, *non det.* E; le

ADD²CP] les BE; et ABCP] et le DD², *non det.* E; quant lui ABEP] q. il li DD², q. li C; plaira ADD²BEP] voudra C

2.23: mss. ADD²BECP

1 remembrance ADD²ECP] rebrance B; digne BC] et la d. ADD², *non det.* E, *om.* P; de ABCP] *om.* DD², *non det.* E; Nostre Seignor ADD²BEC] *om.* P; Jesucrist DD²BECP] *om.* A 2 dont DD²BECP] dou A; par [...] sauva (sauve B) DD²BECP] nos r. et s. par sa m. A 3 que il ABECP] quant il D, quar il D² 4 S'an nos ne demeure, si l'an devons mercier et aorer DD²BECP] si l'an d. m. s'an nos ne d. A; devotement ADD²ECP] doucement B; aler as eglises volantiers et (et *om.* E) oïr le servise BE] a. as e. o. le s. ADD², o. v. le s. as e. CP 6 et saluer ADD²EC] sacrer B, *om.* P; saint ADD²EP] tres B, *om.* C; vrai ADD²BEC] *om.* P 7 tient et ADD²ECP] *om.* B, t. P; lieve ADD²BEC] *om.* P 8 avoir ADD²BP] *non det.* E, voir C; remembrance ADD²ECP] rebrance B; proier li (lui CP) ADD²BCP] li p., p. E; debonairement AC] bonnement DD²BE, devotement P; il ADD²BEC] *om.* P; sauve ADD²BCP] *om.* E; et toz jors ADD²BCP] *om.* E; et nos ADD²E] *om.* B, et CP; a ADD²CP] a la B, *non det.* E

2.24: mss. ADD²BECP

rubrica P comment aucunes gent font bien en juvent

1 i a ADD²BEC] sunt P; une BCP] aucune A, *om.* DD², *non det.* E; grant ABECP] *om.* DD², *non det.* E; et DD²BCP] ou A, *non det.* E 2 et a raison DD²BECP] *om.* A; quant il dient: De jone saint (papelarz B), viel diable (d. mais CP, *non det.* E) ABECP] mais DD² 3 il] *segue, in alto, titolo corrente* P juvente entre .xx. ans et .xl.; qui AD²BECP] *om.* D 4 lons AD²BCP] vies D, *non det.* E; torne ADD²BEC] *om.* P; pres que AD²C] pres DP, pres de que B, *non det.* E; aucun AEC] aucune gent D, aucuns D²BP, *non det.* E; apelent ADD²BEC] apele P 5 raison ADD²BEC] r. ~~omme~~ P; le ADD²B] *non det.* E, l'en C, *om.* P; doit ABECP] devroit DD²; mieux BECP] bien A, *om.* DD²; faire ADD²BE] ester CP; en moian ADD²CP] ou m. B, *non det.* E 6 est ADD²B] *non det.* E, est or CP; li meillors senz et AECP] *om.* B, li grandes s. D, li greignor s. D²; grignor AB] meilleur DD²CP, *non det.* E; puisse ADD²BCP] puissent E 7 et ABCP] *om.* DD², *non det.* E; quant ADD²B] que ECP; l'orle ACP] lueil DD², leur B, lore E; l'an ADD²BEC] *om.* P; amender ADD²BEP] esmender C

2.25: mss. ADD²BECP

1 bien ACP] *om.* DD²BE; faus ADD²BCP] fais des E; fu ADD²B] *non det.* E, furent CP; les ypocrites ADD²ECP] ypocrisie et le distrent lipocristent B 2 rungent ADD²BCP] ongent E; les ABECP] les pylers des DD²; font BECP] f. il ADD²; aparammant ABECP] et aprennent D aprenement D² 3 estre ypocrites AD²BC] d'estre y. D, *non det.* E a e. y. P; estre desesperes ADD²] desesperes BE, ades se poine C, deriere P 4 que AD²BCP] se D, *non det.* E; lui ABECP] soi DD² 5 ainz ADD²BEC] et P; a ABECP] a touz DD²; qui ADD²ECP] qui sont B; li ADD²ECP] et B; faire ADD²BCP] f. bel E; bien ADD²B] *non det.* E, b. faire CP 6 aucune BECP] une ADD²; torne ele CP; a celui ADD²BP] *non det.* E, de c. C 7 et ABECP] *om.* DD²; le ADD²CP] la B, *non det.* E; pres que ADD²BEC] pres P 8 en faisant ce DD²BECP] tost A; Nostre Sires ADD²ECP] diex B; pitie ADD²CP] p. et que il B, *non det.* E 9 grace et DD²BECP] *om.* A, g. de B; faire bien DD²BCP] b. f. A, f. pour b. E; justement DD²BECP] vitement A; après ADD²BEC] *om.* P; il ABCP] il le DD², *non det.* E; devant ADD²B] *non det.* E, avant CP 10 au ABCP] adés DD², *non det.* E; et DD²BE] ou A, ne CP; fait ABECP] f. en li DD²; nul ADD²ECP] *om.* B; aucun BECP] nul ADD² 11 aucune ADD²BP] *non det.* E, aucunes C; par ADD²P] par la BC, sa E; de ADD²BE] que CP; Signor ADD²BE] sire li fait CP; mie BECP] et qui ne guerpit ADD²; volentiers AD²BECP] la volente D; soubitement ECP] soubitainement

A, soudainement DD², s. il B 13 i ADD²B] *om.* E, en CP; mal ABCP] mauvais DD², *non det.* E; exemple ADD²BEP] e. a C; aucun fol (f. i a. P), et (qui DD²) pensent et ADD²CP] aucunes gens qui B, aucune fois aucun et present et E 4 et dire ABECP] *om.* DD², ou d. BC; ansis ADD²BE] *om.* CP; comme ADD²CP] que B, *non det.* E

2.26: mss. ADD²BECP

1 des perilz et ABECP] *om.* DD²; et des meschies ADD²BCP] *om.* E; i a BECP] sai ADD²; plus AD²BC] *om.* DP, *non det.* E; d'autres AD²BCP] des a. D, *non det.* E; mie DD²BECP] pas A; ne escrit ADD²ECP] en e. B 3 et ADD²] *om.* B, *non det.* E, car CP; puet ABECP] porroit DD²; mesfacent ADD²ECP] m. en moult de manieres B; car ABP] et DD², *non det.* E, que C 4 s'en BCP] se ADD², *non det.* E; passer ADD²BE] p. qui puit vivre CP; que il ne paie ADD²C] qui ne p. B, qui ne part E, q. il ne plaist P 5 doit on ADD²BEC] dist on d. P; metre ADD²BE] m. toz jors CP 6 esforcier ABECP] pourforcier DD² 7 partie de AD²BE] *om.* D, p. de bien faire et de CP; doit BECP] puet ADD² 8 li robeor et li lerron P; li larron et ADD²EC(P)] *om.* B; partie de ECP] *om.* ADD², meniere de B; chevetain AD²BE] chevetaine D, souverain CP; qui DD²ECP] qu'il A; raisonablement ADD²ECP] leaument B 10 s'il n'i est AE] s'il n'i est mie DD², se ce n'est B, si ensi n'estoit CP; antr'ocient ADD²BE] entr'ocirroient CP

2.27: mss. ADD²BECP

1 des jones ADD²CP] *om.* B, *non det.* E; droiture ABECP] d. car il covient qu'il aient maistre et chevetaine achat DD²; plus pardonable ADD²ECP] pardonable B, *dopo quaeata parole segue la rubrica di P* entre .xx. ens et .x1. pour faire porveance raisonable en juvent 2 lor BECP] les ADD²; que ADD²BCP] que on ne fait E; a çax EP] de çax ADD², ceux B. a cex qui sunt C 3 Ne il ADD²EC] il B, *non det.* E, car il P; car ADD²B] *non det.* E, c. cil CP 4 de venir a amandement ADD²BE] d'esmendement C, d'emender P 5 Car ADD²BEC] que P; nus (nuns C) ABCP] il DD²E; est ADD²BEC] ne puet estre P; plus larges ADD²] *om.* B, *non det.* E, p. granz CP) 6 de ce AECP] *om.* DD²B; on mie AD²ECP] nus D, l'en B 7 soubite ADD²BCP] *non det.* E

2.28: mss. ADD²BECP

rubrica P comment on se doit raisonablement porvoire en juvent

1 doit ABECP] d. bien DD², *non det.* E; en toz les ADD²BE] es CP, d'aage ADD²BE] d'eage en tot tens CP 2 et AD²BCP] *om.* D, *non det.* E 3 tout ABECP] trestout DD²; premiers ABCP] premierelement DD²E; on ABCP] *om.* DD², *non det.* E; veoir BECP] porveoir ADD²; et motir BEC] et mirer A, et noter DD² ~~et morir~~ P; qui ADD²] quix B, queil ECP 4 garder s'en (soy BEP). (5) Après doit on (on bien CP) nommer les biens pour (p. estre garnis de DD²) DD²BECP] *om.* A 5 que l'an ABECP] qu'il DD², *non det.* E; covenablement ADD²E] resnablement BCP 6 et ADD²BE] *om.* CP; assez ABECP] a. en i a DD², en i a a. B 7 plus de joie et de cortoisie que en autre tens DD²; de cortoisie et ADD²ECP] c. est de B 8 et de valor [...] conquest ADD²ECP] *spostato dopo* nature et (9) *in* B; d'espoir de longue vie ADD²B] de pooir de v. l. CP, *non det.* E; avoir ADD²BCP] *non det.* E (*om.* E²); hoirs et BCP] *om.* ADD², *non det.* E; paranz et ABCP] et DD², *non det.* E; amis ABCP] d'amis DD², *non det.* E; de ADD²BCP] et E 10 ces BECP] *om.* ADD²; et ovrer DD²BE] et orer A, *om.* CP; a ADD²BCP] selonc E

2.29: mss. ADD²BECP

rubrica P comment on se doit raisonablement porvoire en juvent

1 jones ABECP] j. homs DD²B 2 doit ADD²BCP] d. on E; et acoillir biau la gent (les genz B), (3) et faire cortoisement (cortoisie B, *om.* P) a plaisir selonc (et largement a B) son pooir (p. et

largement C) as privez et as estranges ADD²BCP] *om.* E 4 N'afiert ABCP] il n'a. DD²B, *non det.* E; jone BCP] j. home ADD², jones E; soit ADD²BCP] soient E; mornes et ADD²EC] muez ne B; *om.* P; face ADD²BCP] facent E; trop le sage ADD²E] le courrecie sages B; le s. CP; en conseillant ADD²BEC] *om.* P; devant ADD²ECP] *om.* B 6 se il ADD²BCP] qui E; la bone ADD²ECP] l'an dit que B; loe ADD²BEC] la P

2.30: mss. ADD²BEC P

1 afferable chose ADD²E] avenent B, avenable c. C, bone c. P; home ADD²BEC] *om.* P; oeuvre ADD²BP] *non det.* E, ovroit C; par AD²BEC P] par le D; conseil de moyen (d'ome dou m. P) aage ou de viel ABEC P] c. a plus saige de lui et de plus anciens DD² 2 qui ADD²CP] que B, *non det.* E; que ACP] qu'il DD²B, *non det.* E; loé ADD²BEC] loer P; est AB] en iert DD², *non det.* E, en est CP 3 faut BECP] fait mal ADD²; l'an ADD²BEC] non P; seit que ce soit ADD²CP] sache q. ce ne soit B, q. c'est E; 4 est ADD²BEC] est mainz blasmez et P; escusez ADD²ECP] accuse B; de la grignor partie ou de tout CP; de tout ou de grignor (grignor *om.* B) partie ADD²BCP(CP)] dou plus de la gent E 5 Jones ABEC P] j. hom DD², *non det.* E; dou tout ADD²BE] *omeso* CP; soutilleté ADD²C] soutillesce qu'il ait B, subtillence E, soutillesce P; resnableté ADD²BEC P] resnablece B

2.31: mss. ADD²BENC P

1 la valoir BECP] le v. A, le voloir DD²; vigor BECP] valor ADD²; a honor et a profit ADD²BE] a h. et a p. dou cors et C, et a profic *parole con cui inizia il testo del frammento* N, *om.* P; et sanz targier, (2) car grant honte (honneur D) et grant damage (g. d. et g. h. N) i (*om.* DD²EP) puet avoir (avenir N) qui ADD²BENC P] *om.* C 2 sanz ABEP] s. faire DD², s. aucun B 3 les ADD²BENC] *om.* P; armes ADD²ECP] a. doivent crier aus armes B, a. doivent errer as armes N; doivent ADD²ENC P] d. pener et B; d'oneur ADD²NCP] o. et d'avoir B, pour o. E; conquerre ADD²BEC P] *om.* N; por ADD²BNC P] et E 5 dont il puissent (se puisse P) a honor vivre, et lor anfant se il les ont, (6) et bien faire a lor amis et a çax qui les servent, (7) et reposer en lor viellesces (sa v. P), (8) et que lor eritage (li e. DD²) ADD²ENC P] *om.* B 6 qui] *segue in alto rubrica* P de la lettre que philippe envoiat au roy lixandre son fil 8 demourent ADD²BE] demort C, demuert N, se demeure P; lor anfanz ADD²BENC] lor petit a. CP 9 qui demeurent (qui remandront N, *om.* C) petit, si devient BNC] qui d. par aventure p. ADD², q. demorent p. E, sil les ont P; après la mort lor peres (lor = des DD²N) ADD²BNC P] *om.* E

2.32: mss. ADD²BENC P

1 jone ABNC P] j. home DD², *non det.* E; qui BENC P] qui a bien ADD²; beent DD²BENC P] b. et A; doivent (si d. CP) DD²BNC P] redoivent A, *non det.* E; remembrance ADD²BN] *non det.* E, *om.* CP; que ADD²BEC P] qui N; fist DD²BNEC] dist AP 2 avint ADD²ENC P] a. jadis B; li rois ADD²BENC] *om.* CP; li peres AEC P] li p. a DD², qui fu p. BN; Alixandre ABENC P] A. le grant DD², *non det.* E; fu ADD²CP] estoit BN, *non det.* E; et eschars BENC P] *om.* A, et fiers DD² 3 tojors vost N; toz jors AB(N)CP] *om.* DD², *non det.* E; de ses AD²BENC P] des D, *non det.* E; genz ADD²CP] homes BN, serjanz E 4 Il ADD²BENC] et P; avoit ADD²BNP] *non det.* E, *om.* C; a voisin .j. fort AD²NCP] .j. f. D, .j. v. moult f. B, *non det.* E; qui ADD²BENC] li quelx P; avoit nom BNP] a. a nom A, estoit apelez DD²EC 5 randoit ADD²ENC P] rendroit B; .j. BENC P] moult ADD² 6 chevaliers ADD²BEC P] et c. N; Sor ce avint que (q. li rois E) Alixandre fu d'aage, chevaliers pruz et ardiz et larges sor toz homes. (7) Adont avint (fu N) que li messages dou roy (d. r. *om.* C, le r. E) Nicholas vindrent querre le treü BEC] *om.* ADD² e P, *che si rende poi conto dell'errore e cerca di rimediare, vedi qui al comma* (9) *la stringa* "et dist" 8 moult grant AE] m. g. engaingne et despit et DD², g. BN, *om.* CP 9 et dist ABENC P] si d. a son pere DD²,

et d. que il ne voloit plus ice soffrir car il estoit chevaliers preuz et hardiz et larges sor tous homes adont avint que li messages a roi nicholas vindrent querre le treu alixandre en ot desdaing et dist P; et (et le B) paieroit (renderoit au roy nicholas son trevage DD²) si comme il (ainsin com il devoit et a lui B, si com il li N) afferroit. (10) Et (*om.* N) maintenant (tout m. P) assambla touz les bachelers (chevaliers D) et touz (*om.* BN) les bons (*om.* P) chevaliers (chevaucheurs bachelers D, c. d'armes B) qu'il pot trover; 11 si ala sor le roi Nicholas ADD²BENP] roi nicholas C 11 et gaaigna quanqu'il avoit (a. en C), mueble et eritage (et en e. C) ADD²ECP] *om.* BN 12 des iqui en ala avant A] d'enqui en avant a la DD², d'iluec en avent ala B, d'enqui [...] *il resto non det.* E, de qui ala en avant N, des enqui en ala avan C, d'iluec en ala P 13 tout ABENCP] trestout DD²; anterinement ADD²BNCP] *om.* E; si ADD²NCP] il B, *non det.* E; l'an ADD²BECP] li N 14 l'oï dire si ADD²BENP] *om.* C, l'entendi si P; manda ADD²BEN] envoa CP; unes ABNCP] *om.* DD², par E; la ADD²BECP] le N; tenor D²BENC] t. en AD, t. si P; tele ADD²BECP] tiel N 15 que (*om.* D) tu ne viaus mie ADD²BENC] *om.* P; tes ADD²NCP] ces B, *non det.* E; genz ADD²BENC] g. ne P; por roi ne (et N) ADD²BC] *om.* EP; por seignor ADD²BECP] *om.* N 16 seignor BENCP] sires ADD²; doit ADD²BN] doivent ECP; estre ADD²ENCP] e. honourez et B; par seignorie et ADD²BECP] *om.* *per guasto meccanico in* N 17 avoir servise ADD²BE] a. N, estre serviz CP; porchacier amis ADD²BCP] avoir a. E, p[...] *per guasto meccanico in* N; que [s'il est BENC] quil soit ADD²P; bailliz ADD²C] b. et BNP, *non det.* E; on ADD²ECP] sen seigneur BN; le praigne, que li ADD²BECP] pr[...] *per guasto meccanico in* N 18 que li BECP] li ADD² 19 il li aident a sa raençon DD²BECP] l'an li aist A, il li ayden[...] *per guasto meccanico in* N 20 aim mias BC] doi m. ADD², *non det.* E, ai plus chier P; meniere de prevost ADD²BEC] mani[...] *per guasto meccanico in* N, la m. de p. P; com ADD²BENC] com il P 21 ou de seignor ADD²BENC] *om.* P; et DD²ENCP] ou AB 22 par ADD²ENCP] de B; estre au desoz de DD²BECP] serai au desor de A, *om.* *per guasto meccanico in* N; et rendant ADD²BECP] et randront A, r. N, et randre C; treusage AC] treuage DD²BENP 23 sire, que je (je *om.* C) bé a ADD²BECP] s[...] *per guasto meccanico in* N; a tout ADD²BN] *non det.* E, tannt a C, tant P; se Dieu ADD²BECP] i d. N 24 tout doner si largement ADD²BE] tant d. et si l. C, et t. et si l. d. P; ja AD²BNCP] *om.* D, *non det.* E; ne me demorra BECP] nan d. a moi ADD²; la seignorie et l'onor ADD² 25 en moi ne vueil ADD²BE] honors ne viaut CP; il ait ADD²BP] *non det.* E, il i ait C, *om.* P; que ADD²BENC] la que P 26 moi proprement ADD²BEC] *om.* *per guasto meccanico in* N, moi seulement P; mes genz DD²BENCP] ma gent A; touz ADD²C] *om.* BNP, *non det.* E 27 aurai ADD²BENC] a. je P 28 conquerre et avoir je ADD²BEC] a. a c. je P, conquer[...] *per guasto meccanico in* N; le donrai ADD²BEC] la d. P; le conquerrai ADD²P] c. BNC, *non det.* E, *segue, in alto, titolo corrente* P entre .xx, ens et .xl. gouvernement en juvent

2.33: mss. ADD²BENCP

1 Et ainsis ABE] et a. le DD²CP, a. N; faire ADD²BCP] estre E, *omesso per guasto meccanico in* N; li riche ADD²ECP] les riches homes B, *omesso per guasto meccanico in* N; vuelent ADD²BE] v. conquerre et C, v. bien P; avoir les cuers (le cuer C, le los P) de lor serveors, (2) et avoir (et a. *om.* ADD²) en remembrance ADD²ENCP] tenir en rebrance les c. de l. s. B, a les c. de l. s. [...]brance *per guasto meccanico in* N 2 un ENCP] d'un A, on DD², len B; que ABENCP] q. on trueve lisant que DD²; uns ADD²BENP] li C; riche home ADD²ECP] h. B, rich[...] *per guasto meccanico in* N 3 qui AB] qui fu riches et qui DD², *non det.* E, *om.* *per guasto meccanico in* N, et li C, qui li P; refusa ADD²ENCP] refusoit B; donoit ABNCP] voloit doner DD², donna E; disant ADD²BENP] *omesso* C 4 me donez trop ADD²BECP] m[...] *per guasto meccanico in* N 5 li ADD²BECP] *omesso* N; car ADD²BECP] qa[...] *per guasto meccanico in* N; a moi samble ADD²E] il me s. B, *omesso per guasto meccanico in* N, amors s. C, amour me s. P; don ADD²BNCP] de E; ou (et de D, de D²) novele remembrance d'amor ADD²BCP] *omesso* E, ou n. rem[...] *per guasto*

meccanico in No; et [...] estre ADD²BEC] omezzo P

2.34: mss. ADD²BENC^P

rubrica P lou profit dou travailleur en juvent

1 dou ADD²BE] de NCP; des genz (de gent DD²) d'armes ADD²BEC^P] *om. per guasto meccanico in N* 2 et ADD²BE] et de CP; les autres ADD²BEN] a. CP; quelue mestier que il soient, se doivent ADD²BEC] quelque maniere qe il [...]vent *per guasto meccanico in N*, quel m. que ce soit se d. P 3 en lor jovant ADD²BENC] *om. P* 4 biens temporés ADD²BEC^P] bie[...] *per guasto meccanico in N*; en ADD²BENC] *om. P*; joir ADD²BEN^P] *om. C*; vivront ADD²BNCP] vivent et E 5 raisons desus ADD²BEC^P] ra[...]sus *per guasto meccanico in N*; mauvaistiez BENC^P] perilz ADD²; pereceus, et plus ADD²BEC^P] perec[...] *per guasto meccanico N*; en ADD²ENCP] *om. B* 6 haut home et riche pereceus en *dopo queste parole si interrompe il fiammento N*; home et ACP] h. DD², h. ou BE; riche DD²BEC^P] r. qui sont A; pereceus en ABC] *om. DD², p. on E, en P*; doivent ADD²C] doit BE, devroient P; terre et honor A (*non det. E*) 7 et li BCP] li ADD², *non det. E*; povres ECP] p. hom ADD², povre et li p. B; doit ADD²BEC] doivent P; honteusement ADD²BE] *om. CP*

2.35: mss. ADD²BEC^P

1 Li ADD²BEC] *om. P*; jovenz ABC] josnes homs DD², *non det. E, j. si P*; afigurez BECP] amesurez ADD² 2 en droit (droit *om. CP*) aage d'ome, ausis a il .iiij. tens et (tens et *om. P*; tens et = et .iiij. DD²) ADD²CP] et BE 3 premiers est li printens de (de = dou tens DD² en B) Pascor ADD²BEC] prinz tanz si est premiers qui est tens a paskes P 4 est ABEC] *om. DD²P* 5 est ABE] *om. DD²CP* rewaiñs ADD²C] eutonnes ou r. B, gayns E, autones P; li quars est yver. (6) Li printemps de Pascor seursamble a enfance, et estez a jouvent, et regaiñ (gayns E, autones P) BECP] *om. ADD² 6* et yvers a ABEC] et li quars y. en DD² 7 puet BECP] doit ADD²; mostrer ADD²CP] m. et B, *non det. E*; de ECP] *om. A*, pour DD²B 8 a DD²BEC^P] *om. A*; chascuns ABEC] c. homs DD²; saison de BECP] raison a ADD²; quoi BECP] cui A, qui DD²; desus moti A] d. devise D, d. dit D²E, d. note B. d. escrit C, de jesucrist P 9 sa ADD²BEP] si C 10 dira ABEC] dirai DD², de l'un P; de quoi jovenz ABEC] des quars j. qui DD²; esté DD²BEC^P] estre A 11 ce AC] ce que DD², quoi BP, *non det. E*; se (*om. A*) doivent prendre ABEC] prennent garde DD²; faire ADD²B] f. bien ECP; ce quel ADD²BP] ce con E, si com C

2.36: mss. ADD²BEC^P

1 savez ABCP] aves oi D, s. bien D², *non det. E*; soie on DD²CP] soion A, soien lan B, *non det. E*; les D²BCP] le AD, *non det. E*; bat ADD²CP] les b. en B, *non det. E* 2 tout le plus ABEC^P] *om. A*, de touz les plus DD²; dou fruit ACP] dous fruis DD², des fruits B. *non det. E*; et des biens ADD²ECP] *om. B*; la ADD²B] *non det. E, om. CP*; quieust EP] quant ADD², que aoust charge B, que C; et estuie BEP] e. AC, les e. DD², estoien B 3 mangier ABEC^P] m. en yver DD²; autres ADD²BEC] *om. P*; ont ABEC^P] o. affaire DD² 4 l'an ADD²BP] *non det. E, om. C*; assemble ABEC^P] espargne DD²; et garde AD²BEC^P] *om. D*; en yver ADD²ECP] tout l'iver B 5 Nés ADD²E] mes B, car C, quant P; formiz ADD²BEC] f. si P 6 et (et si C) met le grain en son pertuis ADD²BCP] *om. E*; avoir en ADD²B] a. sa sostenance en E, passer le CP 7 grant ADD²BE] moult CP; moult ADD²B] *om. ECP* 8 puet on faire ADD²BE] fit on CP 9 des jors ADD²] dou jour B, *non det. E, om. CP*; estre ADD²BP] *non det. E*, ester C; granz ADD²BP] lons et g. E, *om. C*, bons P 10 il BECP] *om. ADD², non det. E*

2.37: mss. ADD²BEC^P

1 jones ADBC^P] poures homs D, j. homs D², *non det. E*; il ADD²BP] se il CP, cil E 2 sont

ADD²ECP] vivent B 3 et longuement BCP] *om.* ADD²E 4 et conquerre ADD²P] a c. BC, pour c. E; mestier ADD²BE] m. que ce soit et CP; qu'il soient ABCEP] que ce soit tant qu'il saignent DD² 5 por avoir AB] porquerre DD², *non det.* E, lor le lor CP; por aus et por lor hoirs (hoirs = homes A, noms DD²) et ADD²BEC] *om.* P; çax qui les servent ABCEP] lor serveurs DD²; les *in alto titolo corrente* P coment on se doit marier en juvent 6 viellesce AD²BCEP] yuresse D; a toute sa froidure (force A) ABCEP] a touz DD² 7 mal ADD²BP] pou EC; blasmez ADD²BEC] b. et repriz P; se porçaça AD²C] sest pourchacies D, pourchace B, *non det.* E, p. soi P 8 esté ADD²BEP] *om.* C; qui ADD²CP] qu'il B, *non det.* E; plus ADD²ECP] *om.* B

2.38: mss. ADD²BCEP

1 et les honors ADD²BE] *om.* CP, *ma vedi dopo*; cors des ADD²BE] *om.* BCP; ont ABCEP] ont euz DD²; travaillier ABCEP] travaillant DD², t. et les honors CP; faire ADD²CP] f. en jouvent BE; et por les lor BECP] *om.* A, et pour leur hoirs DD² 2 le profit ABP] les pourfis DD²C, *non det.* E; les BEC] lor ADD², *om.* P; ames ABCEP] amis DD²; en DD²BCEP] i A, *om.* C 3 autres ADD²BEC] *om.* P; armes ADD²EP] a. errent BC; estoient et ADD²BE] jostent C, *om.* P; et sont es besoins ADD²ECP] et s. en bonsoigne B, *non det.* E, *om.* C 4 doutent plus ADD²ECP] doivent plus amer B; plus grant paor (peril D, pooir D²) de mort ADD²BE] p. de m. grinor C, p. de m. P; en lor osteus as festes ADD²BEC] en feste en lor o. P 5 d'armes ADD²CP] aus a. B, *non det.* E; ou d'autres ADD²CP] et des a. B, *non det.* E 6 moins ACP] m. de DD²B, *non det.* E; et pooir A] et de p. DD²B, *non det.* E, ou p. CP; mains BEC] m. de volente ou P; et de loisir BECP] *om.* ADD² 7 mestier DD²BCEP] mer A; toute autre gent ADD²B] *non det.* E, toutes autres genz CP 8 quant ADCB] car q. D²P, *non det.* E; travaillié BECP] t. d'armes ADD² 9 honorables ADD²CP] profitable B, bons E 10 volantiers ADD²BEC] *om.* P 11 qui ADD²BEC] qui ainsis P; sachiez ADD²BCEP] saiche E; por ABEC] par DD², por faute et P 12 et ADD²BEC] car P 13 mauveis ABCEP] m. homs DD²; a reproche ADD²ECP] *om.* B; n'est ABCEP] est DD², *non det.* E

2.39: mss. ADD²BCEP

1 dou tout ADD²BE] toz joes C, touz jourz P; dou Saint DD²BCEP] de s. A, *non det.* E 2 s'estent en ADD²BE] li [i *espunto*] oste ai C, s'i e. en P; qui gardent lor (la A) ADD²BCEP] de gardeir E 3 soient ADD²CP] sont B, *non det.* E; astinant BECP] hastivement ADD²; en religion por doute de pechie ou C, en r. por d. de pechier P 4 autre jone se doivent moult (m. *om.* E) volentiers BECP] a. j. se d. ADD², les autres se deivent ieunes v. B 5 bone ADCEP] b. chose D²; de loial ADD²CP] que des loiaus B, loiaus E 6 et laiz pechiez, et perilleus au cors et a l'ame, est fornicacions (de f. P), et plus avoutere (d'a. P). (7) Et tout soit (est A) ce que li liens de mariage] est au c. et a l'ame et p. de f. et plus a. et ja soit q. li l. de m. DD², *om.* B 7 est ADD²BE] soit CP; mortex bataille, (8) ou (il D², ou il B, *non det.* E, et P) covient a (a *om.* AD, *non det.* E) morir l'un des .ij. AD²BCEP] *om. per ablazione di miniatura in* D 8 que ABCP] qu'il DD², *non det.* E; departent dou champ, (9) toute voies AD²BCEP] *om. per ablazione di miniatura in* D 9 vient li grant BECP] vient li grignor ADD²; bien (biens AD²) et la grignor joie (les greigneurs joies BE, la g. honor CP) que l'an ait AD²BCEP] *om. per ablazione di miniatura in* D 10 d'anui ADD²BE] de mal C, de maux P; avient ausis ADD²B] vinent avec E, avient CP; mais ADD²BCEP] *om.* E; passent (passe C) AD²BCEP] *om. per ablazione di miniatura in* D 11 mariages n'estoit (ne fussent B) li siecles (biens E) faudroit (perderoit D), ou toutes AD²BCEP] *om. per ablazione di miniatura in* D; toutes les genz vivoient (mourroient B) AD²BCEP] li mondes viveroit D; pechié. (12) De mariage viennent li AD²BCEP] *om. per ablazione di miniatura in* D 12 anfant ABCEP] a. et li legier DD² 13 bon ADD²ECP] bons B (*l'apparato di Fréville legge erroneamente* hons); haute BECP] hautes ADD², *non det.* E; dignité CP] *om.* A, dignites DD², honneur de d. B, *non det.* E 14 maux

ADD²BEC] mavaiz P; les maus ADD²BE] ce CP; doit AD²BE] puet D, d. mie CP; que l'an n'ait (n'ait = ait B, n'a P) ADD²BEP] *non det.* E, por avoir C; espousee ADD²B] *non det.* E, espouse CP; avoir hoirs ABEC] amours DD²; qui puet (q. p. *om.* CP). (15) Car por les hoirs ADD²ECP] *om.* B 15 ont les ADD²BEC] ont P; dou pere ABEC] des peres DD²; dure (dure = demore E) en cest siecle (en cest = encor CP) plus ADD²ECP] qui deivent durer en ce bon estat et B; longuement AECP] legierement DD², l. et avoir B; memoire ADD²BE] meniere CP; ces ancestres ADD²P] leur ancesstre B, *non det.* E, son ancesstre C

2.40: mss. ADD²BEC] 1 l'an ADD²BE] nuns hom CP (*nell'apparato Fréville erroneamente mult in C*), *segue, in alto, titolo corrente* P entre .xx. ens et .xl. juvent dou peril ou vent en juvent; en ABEC] en cest siecle en DD² 2 a cui ADD²CP] en cui B, *non det.* E; a done ADD²BEC] en done P; engendrer ABEC] avoir et garder DD² 3 porter ADD²ECP] avoir B; tel anfant ADD²BEP] *om.* C; vorroit avoir (a. *om.* P) en eschange la grignor ADD²BCP] panroit en eschange toute la E 4 avroit despit de panre ADD²BEC] nen prendroit P; richesce por l'anfant ADD²BEC] r. qui soit ou monde P 5 autant vaut ADD²BE] autretant vaut il CP; son cuer (cors D) ADD²BEC] lui P; sa volante ADD²B] *non det.* E, la v. de son cuer CP; acomplir ADD²ECP] *om.* B; la richesce feroit ABCP] *om.* DD², *non det.* E; et tant plus comme il en (en = la E) refuseroit ADD²ECP] *om.* B 6 moralitez ADD²CP] mortalite B, *non det.* E; que ADD²BEC] *om.* P; de ADD²B] *non det.* E, *om.* CP 7 une ADD²ECP] une si est B; cors ADD²C] c. et BP, *non det.* E 8 tant ADD²BE] *om.* CP; aucune BECP] une ADD²; conquise ADD²BEC] acquise P 9 si BECP] et AD², *om.* D; l'anfant ABEC] d'un a. D, a. D² 10 que AD²BECP] et com D; mesprise ADD²B] *non det.* E, m. tant CP; les ADD²BEC] *om.* P; autres AD²BC] a. choses DP, *non det.* E; ancontre cele ADD²BEC] contre celi P; sa BECP] la ADD² 11 Et ABEC] de DD²; avient ADD²BEC] si aimment P; que ADD²P] quant BC, aucune fois que E; li ADD²BEC] aucuns P; en religion ECP] de r. ADD², est en r. B; ou en BCP] ou en A, ou dou DD², *non det.* E 12 richesces dou siecle AD²C] r. dou monde DE, r. terriennes B, autres choses P; s'ame ADD²BP] *non det.* E, *om.* C 13 de ADD²ECP] pour B; tot (trestout D) l'avoir ADD²ECP] toutes les richesces B 14 la ADD²BE] ce CP; car ADD²ECP] que B; courtement ABEC] cointement DD²; que (que = que par DE) despire les (d. la E) DD²BECP] ne eles d. A; toute ADD²E] *om.* BCP; et ADD²BEC] ou P; ou droite ADD²ECP] adroite B; penance ADD²BE] penitence CP 16 tres BECP] *om.* ADD²; grant ADD²BE] g. grace et CP; en ABEC] et DD²; pardurable ABEC] p. amen DD²: *terminano con queste parole i mss DD², ma per l'ordine di trascrizione alterato in questi due testimoni cfr. Introduzione § 4.5*

2.41: mss. ADD²BEC]

1 anfant ADD²CP] fiz BE; riches BECP] *om.* ADD²; borjois ADD²BE] homes CP; trop ADD²ECP] moult B 2 trop (moult B, *om.* E) sovent de BECP] il legierement en ADD²; menieres de BCP] *om.* ADD²E; pechiez de ADD²E] p. et font B, *non det.* E (p. et de E?), p. et de CP; force et DD²BECP] f. et d'autres pechiez A, *non det.* E; d'outrage ACP] d'avoutire DD², o. B, *non det.* E; povres DD²BECP] p. amis (amis *espunto*) A 3 es] en P; viles ou ADD²ECP] vileins que aus B 4 il DD²BECP] chevalier A; repairent ADD²ECP] sont B, r. que CP; tost lor en puet mesavenir ABEC] *om.* DD²; lor ADD²BCP] les E 5 mesavenu AECP] avenu DD²B; que ADD²BE] car CP; li ADD²BEC] li haut P; seignor AD²BECP] serjanz D; des ADD²BP] *non det.* E, des auz C; an ACP] *om.* DD²B, *non det.* E 6 honi et ADD²] puniz et BE, *om.* CP 7 ou ADD²P] et BC, *non det.* E; lor doivent apanre AD²ECP] les d. justicier et a. a D, lor aprandent B; aucun BECP] *om.* ADD² 8 aus ansaignier AP] a. les DD², a. leur B, lor a. E(?), a. C; destroitement AD²E] d. si D, droitement B, asprement P; besoignes ADD²B] *non det.* E, b. et CP 9 il ADD²ECP] et B; marié au plus tost ADD²BEC] p. t. m. et P; que l'an puet ADD²ECP] et B 10

en ABCP] il sont en DD², *non det.* E; greignor ADD²BEC] g. eage de P; li ADD²BEC] *om.* P; qui DD²BECP] quil A 11 li feiz des BECP] *om.* ADD²; acorse ADD²ECP] acuet B, acorte C, acourte P; les AB] lor DD²CP, *non det.* E

2.42: mss. ABEMiCP

L'intero paragrafo om. in DD²; rubrica P des femmes que sunt en peril en juvent

1 a AECP] a qui B; en mal BECP] *om.* A 2 ont por servir Nostre Seignor especiaument AECP] ont e. pour [...] *il resto oggi illeggibile in B ma Fréville leggeva come qui da testo* 3 lor ABE] li CP; en ABCP] ensaignent et les E; bien BECP] moult b. A; et punir AECP] *om.* B; leus AC] li aus B, l. en EP 4 Et cil qui ce ABEC] mais icil qui ce conte P; de cleric ABEC] des clers P 5 hons ABE] *om.* CP; ataignoit AC] appartenoit BE, aferoit P; pas BECP] *om.* A; au A] aus BECP 6 les AECP] des B; quel ABEC] qui P; que il BCP] qui A, *non det.* E; jone ou autre (j. ou a. *om.* E), cleric ou lai, homes ou fames AECP] cleric ou l. jeunes ou autres h. et fames B 7 ansaignement ADD²BEC] ensegement P; les amendes BECP] li amandement A; fautes apartienent (aparurent A) a lor souverains et as commandemanz ABEC] de leur s. est aus c. P; et as AEC] soulonc les B, est aus P 8 misericorde ABECP] [...] *de inizia così il frammento* Mi; lor ABEC] *om.* MiP; sa grace ABMiCP] sagece E; et a AECP] a BMi; ont a AP] doivent BEMiC

2.43: mss. ADD²BEMiCP

1 jones AD²BEMi] *om.* DCP; homes (2) après orreiz des jeunes BEMiCP] *om.* ADD² 2 qui ADD²ECP] eles B, *om.* Mi; sont en moult grant peril ADD²BECP] en g. p. s. le ioenes fames Mi; en jovant BMiCP] en lor j. ADD², *non det.* E 3 eles DD²BEMiCP] ele A, *non det.* E; si estable ADD²BEMi] si establi C, e. P; si bon ADD²BMi] *non det.* E, *om.* CP; ont ADD²BEMi] *om.* CP 4 assez en i a ADD²BEMi] a. en i ait Mi, en i ait assez CP; Nostre Seignor ADD²MiCP] Dieu B, *non det.* E 5 grant m. ADD²Mi] mestier BCP, bon m. E; a çax ADD²] de çax BEMi, celui CP; cui ADD²BEMiC] cuide P; sont ADD²BMiP] *non det.* E, *om.* C 6 soit DD²BMiCP] soient A, *non det.* E; parant ADD²EMiC] mere B, mere p. P; mari ADD²BMi] *non det.* E, ami CP 7 Car ADD²BMi] *non det.* E, que CP; on ABEMiCP] on ne DD²; les ADD²BEMiC] *om.* P; ne ABEMiCP] *om.* DD²; requises de folie ou ADD²] r. ou BEMi, r. ne C, r. et ne soient P; fol lieu BEMiC] folie ADD², fol fait P; ou en ADD²CP] et en BMi, *non det.* E; mesfere ADD²BEMiC] mal faire P 8 legiere chose est a savoir que (qu'elles DD²) ADD²EMi] legierement BCP; por bones pueent passer BMi, *non det.* E; pueent ADD²BEMi(*per* BEMi *vedi prima*)C] s'en p. P; bones ADD²BEMiP] *non det.* E, b. ovres C 9 ne traiz ne affamez (ne affamez = miex se tient car fame D²) AD²BEMiCP] miex se tient ne fame D; pris ABEMiCP] prise DD²

2.44: mss. ADD²BEMiCP

1 grant ADD²BEMiP] graent C; aie ABEMiCP] haine DD²; ont ADD²MiCP] *non det.* E, a B; en ADD²BMi] *non det.* E, en lor CP; pooir ADD²BEMiC] garde P; plus ADD²BEMiC] *om.* P; li ADD²BEC] les Mi, leur P 2 honoreement ABECP] honestement D, honorablement D²EMiP; convenablement ADD²BEMiC] raisnablement P; selonc BEMiCP] chascuns s. ADD²; lor pooir ABMiCP] son p. DD², lor pooir et lor estovoir E 3 por (par B) souffraite DD²BEMi] *om.* ACP 4 et que lor (li A, les Mi, *non det.* E) mari les aiment et honorent (h. et a. Mi, a. et h. resnablement P) par raison, (5) por ce qu'eles ne (nen DD², *om.* P) truisent (t. pour despit Emi, t. poi ne petit) achoison (a. por pooir ADD²) de mal fere ADD²EMiCP] *om.* B 6 Et ADD²BE] ne ne Mi, ne de C, ne P; ne pooir ADD²EMi] *om.* BCP; de lor ADD²BP] *non det.* E, dou Mi, de C; autre ADD²MiC] autres BP, *non det.* E; ait ADD²MiC] aient BP, *non det.* E 7 ce ADD²ECP] doute BMi; et que ADD²BEMiP] ne C; ne lor ADD²BEMiC] qui lor P; mal faire ADD²BEMiC] mesfaire P 8 larron ADD²Mi] les larrons B. le l. CP, *non det.* E 9 quel ABEMiCP] comment

DD²; ceus BEMiCP] celes ADD²; en ADD²BMiP] *non det.* E, *om.* C; pooir ADD²BEMi] garde CP; sont ADD²BCP] s. de ceus qui les gardent E 10 faire folie BMi, *non det.* E; de lor DD²BMiCP] por lor A, *non det.* E (par l. E?) 11 ja (*om.* DD²) por ADD²BEMiC] la piour P; chose ADD²ECP] mesfeit BMi; remaindra ADD²MiCP] remeindre B, *non det.* E 12 en ADD²BMiCP] *om.* E; escriees AD²B] crieies DEMiCP; nan ADD²ECP] ne BMi

2.45: mss. ADD²BEMiCP

1 Et tiex BEMiCP] t. ADD²; et li usages des fames ADD²BMi] *non det.* E, des f. et li u. C, des f. et li u. de celes P; font folie et vilenies ABEMiCP] sont foles et vilaines DD² 2 autrement ADD²BEC] et a. Mi; qu'il ADD²BEMiC] que P; dou pechie ADD²BMiCP] *om.* E; une ADD²BEC] un Mi; grant vainne gloire ADD²BEMiC] v. g. P 3 quant l'an AEMiCP] quar l'en B, q. on lor DD²; ou seit AMiCP] *non det.* E, *om.* DD², tout soi ce B; amies ADD²EMiCP] amiens B; ou jones ou ADD²EMiCP] et B 4 point de ADD²CP] nule BE, nul Mi 5 eles ADD²BMiP] *non det.* E, lor C; ensamble ABEMiCP] meismes A, ausinc DD² 6 a droit ADD²BEMi] *om.* CP 7 Ausis ADD²BEMiC] en ce P; jones ADD²Mi] les j. B, *non det.* E, *om.* CP; garder ABEMiCP] g. sor toute riens DD², g. de fol fait et B; samblant et de ADD²MiCP] s. vient B, *non det.* E 8 de fol samblant et de fole contenance vient après plus (a. p. *om.* P) AP] de fol s. apres en v. plus DD², de fol s. v. apres B, de f. s. vient plus E, de f. s. vient enpres Mi, de fol s. vient C; autre] *segue, in alto, titolo corrente di* P des femes comment on le doit maintenir 9 se ABC] si EDD²MiP; lou dit A] le dit DD²BEMiCP] 10 dit est (d. en en B) creü ABEMiCP] fait est c. ou par le d. DD²; prés d'autant AC] pres ques autretant DD², apres a. B, p. a. EMi, a. a bien P; li faiz ADD²CP] il fait B, *non det.* E, le fait Mi 11 Moulit sont (en s. P) fames (*om.* CP) avilenies, quant eles sont blasmees, et plus quant eles mesfont (se m. E) ABEMiCP] *om.* DD² 12 et DD²CP] *om.* AMi, quar B, *non det.* E; les ADD²CP] la B, *non det.* E, le Mi; par tout ABEMiC] *om.* DD²P 13 ele A] eles DD²BMiCP, *non det.* E; viennent en assamblé ADD²BEMiC] sunt assamblees P; de gent ABEMiCP] *om.* DD²; a feste ou a noces ABMiC] ou as n. ou as f. DD², *non det.* E, ou de feste ^{ances} salles dit P; aillors ADD²EMiP] austre (autre C) part BC 14 rien et ADD²BE] r. ou Mi, dieent et C, *om.* P; consoillent ADD²BEMiC] c. ensemble P; il ADD²BMiCP] ce bien E 15 ce que ABEMiCP] celi DD² 16 Par Dieu ADD²BEC] car Mi, mais por d. P; por autrui mesfet ADD²BEMi] por m. C, ne pour nul P; on ADD²EMiCP] l'en mie B 17 mesfait ADD²BEMiC] fait P; non EMiCP] non pas A, noient DD², non mie B

2.46: mss. ADD²BEMiCP

1 Li mari et li ECP] lor m. et lor ADD², les m. et les BMi; ami ADD²EMiCP] genz B; jones ADD²Mi] *om.* B, *non det.* E, les j. CP 2 les DD²BMiCP] lor A, *non det.* E, *om.* C; mie ADD²MiCP] *om.* B, *non det.* E; assener ADD²BCP] assenir E, sener Mi; autres ADD²BEC] *om.* P; estouvoirs] *a partire da questa parola manca la fine del paragrafo in* E; a fox ADD²BCP] fauz Mi; ballier B] bailliz ADD²MiCP] 3 foles (povres DD²) genz ADD²BMiC] qui fole gent soient P; lor DD²BMiCP] l. en A; vilain BMiCP] *om.* ADD²E 4 qui ADD²B] *non det.* E, *om.* MiCP; taignent DD²BMiCP] taigne A, *non det.* E; subjection ADD²BMiP] susception C 5 car ADD²BMiC] car par P; foies DD²BMiCP] f. avient que il A; honte en ADD²MiCP] *om.* B

2.47: mss. ADD²BEMiCP

rubrica P le confort deu az femes en vivent

1 .j. BEMiCP] et .j. A, mais un DD², *non det.* E; confort ADD²BMiP] *non det.* E, confortement C; i ADD²BMi] *non det.* E, *om.* CP; ou BEMiCP] dou ADD², es Mi 2 que ADD²EMiCP] quar B; misericors ABCP] misericordix DD²Mi, *non det.* E 3 si fort (si f. ne si DD², si f. et E) estable ADD²BEMi] et establi CP; sachent en iovant ne en autre tens si garder et gouverner Mi; et

gouverner BEMiCP] *om.* ADD² 4 larges ADD²BEMi] l. et si cortois CP; que ADD²BEMiC] qui P; en ADD²BECP] en i Mi 5 autres ADD²BECP] l'autres Mi; contenance ABEMiCP] abstinence DD²; et en ADD²BEMiC] en P 6 maintes BEMiCP] m. foiz ADD²; saintefieés, et seront (s. encore DD²), se Dieu plest (p. austres BMi) plusor. (7) Et assez en i a sauvez et avra (et a. *om.* ADD²) qui sont et seront en repos pardurable ADD²BEMi] santifies et seront si deu plait C, et seront saintefiees et sauvees qui sont et seront se diex plaist en repos P 8 se prant a (p. au Mi) ADD²EMiCP] parlera dou B 9 et li meillors ADD²EP] *om.* B, et li miaudres CP; d'aage ADD²BCP] *om.* E 10 grace ABEC] g. de DD²; en sevent BECP] ensivent ADD²; et pueent user ADD²BCP] *om.* E, et p. ovrer Mi; selonc Dieu et selonc droit de (droit de = *om.* D) nature ADD²BEMi] *dopo* nature *inizia la principale lacuna di* DD² *vedi Introduzione*, 4.5, selonc droit et selonc dieu CP

3.1: mss ABEMiCP

rubrica P lou moien aage entre .x1. ens et .lx ens

1 En AMi] ou BC, dou P. *non det.* E; quenoissanz BEMiCP] q. et atemprez A; et resnables ABE] et resnablement BC, r. Mi; et soutis AEMiCP] estre s. B 2 ferme BECP] affermez A, afermé Mi; et estables ABEC] et stable Mi; de AC] *om.* BMi, *non det.* E, de dieu P 3 porveanz BECP] porveuz A, prueant Mi; et au profit dou (des B, del Mi) cors et de l'ame (des ames BMi) ABEMi] dou c. et au p. de ames CP; de lui et des siens, (4) et de tout çax qu'il a a gouverner et a servir (s. et a conoseillier Mi) en foi, se (se il Mi) croire le (c. l'an A) vuelent ABMiCP] *om.* E 5 qui puet ABEMi] s'on p. E, *om.* CP; vaigne ABE] vige Mi, soit CP 6 qui AMiCP] que B, *non det.* E; conquiert ou ABMi] pourquiert ou E, *om.* CP; porchace ACP] p. on na B, p. ou a Mi, *non det.* E; en aucune meniere ABEMi] de sus C, *om.* P 7 avra ABEMiC] a. on P; jamais BEMiCP] mes A; ce n'est de (est par P) l'especial AECP] il ne les a despetiau (a de speciau Mi) BMi; grace] *segue in alto titolo corrente di* P ou moien aage entre .x1. ens et .1x. ens; de Dieu ABEC] de nostre signor Mi, nostre seignor P

3.2: mss. ABEMiCP

1 amesurer et ABEMiC] *om.* P; folies AEMiCP] foliens B 2 on ABEMiC] *om.* P 3 et perseverer ABMiCP] *om.* E; sanz ABEMiC] et sanz P; rancheoir AEMiCP] rechoier B; ou ABMiP] en E, sen C; mesfait AEMiCP] mesfeir B

3.3: mss. ABEMiCP

1 affermé et ABEC] a. Mi; creance AEMiCP] c. nostre seigneur B 2 a ABEMiCP] a la creance de A; bien ABEMiC] les P; croient AMiCP] c. dieu E, c. en dieu B 3 les BEMiCP] le A; doit ABEMi] d. bien CP; fox et desesperer ACP] fol desesperer B, f. ou d. Mi, *non det.* E 4 qu'il eschape AEMiCP] quil est eschaspez BMi; doit on AE] d. BMiCP] 5 verais AEP] *om.* B, dreit Mi, doit C; penitance et BMiCP] penitances et A, *non det.* E, p. Mi; mander ABMi] amendeir E, anvoier CP 6 perdra le ABEC] de porcira dou Mi; regne AEMiCP] reaume B

3.4: mss. ABEMiCP

rubrica P de porveance en moien aage

1 dit ABEC] doit Mi; jadis BEMiCP] ja A; i ABEMiP] *om.* C; .j. roi ABEMiC] roi P 2 perdoit tout et estoit desposez (3) et AE] e. d. et p. t. B, p. t. et Mi, *om.* CP 3 mandoit ABMi] en menoit E, envooit CP; on AMiCP] *om.* B, *non det.* E; hastivement ABMiC] chaitivement EP 4 riens nee (nee *om.* E) ABEMi] nule riens CP; fust bone A, *non det.* E 5 foiz ABEMi] f. avint qu'il CP 6 si ABEMi] qui C, et P; et demanda et sot (et sor Mi) ABEMi] *om.* CP; tot BMiCP] *om.* A, *non det.* E; l'an (annee CP) et de l'isle BECP] lisle A, et des isle Mi 7 Si se ABEC] si Mi; manda ABMi]

envoia ECP; avant AECp] dedanz l'an BMi; a grant aise quant il i (i om. AB) fu mandéz (envoiez C). (9) Et la ABEMiC] om. P 9 vesqui a ABEMiC] v. len P; mult grant honor plus A] trop p. g. h. B, trop g. h. p. Mi, trop grignor h. E, grignor h. CP; vesqui ou A] devant fait ne eue ou B, eu ou E, en an, Mi, este ou C, fait ou P; regne AEMiCP] reiaume B 10 regnes MiCP] om. AE, riaume B; cest BECP] li A, ce Mi; li autres ABEMiC] est enfer P 11 folement BEMiCP] felenessement A; siecle AEMiCP] riaume B 12 mandé ABEMi] envoie CP; de ABMiP] non det. E, dou C; lor ABEMi] non det. E, om. CP 13 vesqu AEMiCP] v. en ces siegle B; sanz amandement ABEMiC] om. P; sanz aumosnes ABEMiC] a. P 14 muerent ABEMiP] morront C; ne ABEMi] om. CP; lor vie, ja si longue n'avra esté, soit de la (en la CP) AEMiCP] il aient vescu que .j. an que ja si longue n'avra esté leur vie que eles soit plus de B; ne de .j. jor (d'un jorneis Mi) BEMiCP] om. A, ne de .j. jor mais CP 15 manda ABEMi] envoia CP; avant BEMiP] om. A, a. soi C; vesqui ABMiCP] i v. E; pardurablement et BC] iluec et A, p. EMi, om. P; a BEMiCP] moult a A 16 est chascun et chascune qui se porvoit ABEMiC] sont cil qui se porvoient P; donner ABEMi] a d. C, en d. P; as povre AEMiCP] a p. genz B, a p. Mi; 17 après ABECp] as pres Mi; veraiz AEMiCP] om. B; et confes ABMiCP] non det. E (*l'apparato di Fréville segnala et confes come mancanti in C, dove invece si leggono: voleva riferirsi ad E?*) 18 Ces ABMiCP] non det. E (*l'apparato di Fréville segnala la lezione Et toutes ces, riferendola a C, dove non si legge: voleva riferirsi ad E?*) .iiij. BMiP] .iiij. AC, non det. E; mander ABEMi] envoier CP; avant ABMiC] devant E, en l'isle P 19 car AEMiCP] quant B; vient ABEMiC] avient P 20 quant ABECp] et q. Mi; i ABMiCP] om. E; parvient ABEMiC] vient P; si vit on (on = l'en Mi) AEMiCP] l'an i vit B; pardurable ABEMiC] om. P; est ABEMiC] i est P; venuz (mendé B) avant (devant C) ABEMiC] envoies P 21 Et tout ce qui est desmoré (demonstre A) en terre est ausis perdu a aus, (22) les (a aus des A, a aus as E, a eus des Mi) ames de çax qui n'ont mandé (o. pas envoie C, rien envoie P) lor (le C, de P) tresor avant, (23) si comme AEMiCP] om. B 23 li ACP] mes li B, le Mi, non det. E; roi ABEMi] roi faisoient qui CP; tout ce qu'il BEMiCP] quanqu'il A; il estoient desposé et mandé (mandent Mi, ont envoie CP) en essil (l'isle B) ABMiCP] om. E

3.5: mss. ABEMiCP

1 Porveans et sages est qui tout (t. om. P) avant se porvoit (pourveoit P) ABMiCP] om. E 2 mauveis ABECp] et m. Mi; et travaillanz ABEC] travaillant Mi, om. P (*che ripete cors mauvez*); cousançoneus (envieus B) et angoisseus BMiCP] cousançons et angoisse A, om. E; travaux et d'angoisses BEMiCP] tormanz A 3 après ABECp] as pres Mi, *segue in alto titolo corrente* P dou gouvernement dou moien eaige; covient AEMiCP] c. il B; en AEMiCP] s'en B; parte ABEMiC] perde P; et que l'an muire BEMiCP] om. A, *a questo punto E interpola il brano riprodotto in Appendice I 4 l'an doie ABECp] lon doit Mi; en ABMiE] et CP; siecle AEMiCP] om. B; si comme il est dit devant (par d. B) ABMiCP] om. E 5 cest (ce MiCP) pooir parfere ABMiCP] ce que on puisse vivre en charitei E; doit on avoir grant devocion AB] doit on a grant d. a. E, [,]n g. d. Mi, doit l'an grant devotion C, dont on a g. devotion P; Damedieu ABMi] de notre signor E, nostre seignor CP 6 Après ce AMi] a. BCP, bien E; porveoir et ABEMiC] om. P; richescs ABEMiC] autres biens P 7 et mander (envoier CP) son tresor si comme il est dit devant. (8) Et en puet on vivre a honor en cest siecle et norrir ses anfanz, (9) et eriter AMiCP] et en puet l'an vivre ou sigle a honeur et mourir et mender son tresor si come il est dit devant et esriter ses enfanz B, et envoier son tresor E (*ma per E vedi anche dopo*); Et en puet on (on. om. CP) vivre a honor en cest siecle (en c. s. om. P) et norrir (n. et hedifier CP) ses anfanz, (9) et eriter (*dopo* norrir et *del comma precedente in Mi, om. P*) et aidier, et bien (et a b. CP) faire a son lignage et (et om. CP) a ces qui mestier en ont et a ses (et assez A) autres amis et serveors AMiCP] avant en paradis c'est en l'île dont j'ai devant parle E 10 d'eschoite et AEMiC] dachaster ou B, om. P 11 ou A].et en B, non det. E, ou en MiCP 12 Et se AEMiCP] et B; moult AEMiCP] om. B; avoir ABEMi] avenir C, bien*

venir P

3.6: mss. ABEMiCP

1 est AEMiCP] e. d'avoir B; grace ABEMi] *om.* CP; A, soutil EMiCP] soutil A, soustive B 2 Diex ABMi] *non det.* E, car d. C, que d. P; .j. ABMi] *non det.* E, *om.* CP; tant ABMi] *non det.* E, *om.* CP 3 viaut bien BMiC] v. b. tot avant A, avient b. E, v. P; que il ABMiP] de dieu E, que dex C; li a ABEC] *om.* Mi; s'estande ABEC] et s'estende Mi; tout avant ABEMiC] *om.* P; au AC] aus BMiP, *non det.* E 4 a lui et au siens, (4) et après a ses voisins et a touz celz qui a lui vendront por (vauront a E) ABEMi] a lui vauront a conseil E, vanrunt a son CP 5 se Il AECP] se diex BMi; poist bien tel grace doner aus autres MiCP] eust bien et p. tel g. d. as autres A, en p. bien tant d. as autres B, donast bien as autres teil grace E; ja BECP] *om.* AMi; mestier ABEC] m. de celui Mi 6 viennent a AEMiCP] on mestier de B; lor AMiC] leur seigneur B, *non det.* E, son P 7 il est honorez BEMiCP] et si lannorent A; meismes ABEMi] *om.* CP; donee AEMiCP] d. dou sen qu'il a mis en li B

3.7: mss. ABEMiNCP

1 tout ACMi] *om.* BP, *non det.* E; consoil AP] conroi BEMiC; en soi ABEMiP] *om.* C 2 bon EMiCP] bel A, *om.* B 3 as povres ABEC] et as p. Mi; soffrir] [.]ufrir *riprende qui il frammento* N; et contenir BEMiNCP] en c. A; o AMiNC] avec BE, entres P; sages BENCP] saches A, sags Mi 4 Et ne doit mie faire grant (biau A) samblant de sage (d'estre s. B) antre (avec B) les fox ABEMiCP] *om.* N; fol de ABENCP] fos de querelle de Mi 5 l'an ABENCP] lui Mi; mescheoir ABENP] mesavenir Mi, messerrer C; dit ABEMiNC] parole P; et en AMiNCP] ou en B, *non det.* E; et sovant BMiNCP] s. A, *non det.* E

3.8: mss. ABEMiNCP

1 est AECP] est et bon BMiN; bon ABMiNCP] bon conseil et bon E; ordenement ABEMiNP] ornement C; sa AEMiNC] la BP 2 seigneur ABEMiNC] seignories P; qu'il ne ABENC] qu'il rien Mi, qui ne P; pueent AMiCP] peust B, *non det.* E, poent N; antandre aiseement (aisiement entendre Mi) a lor fait BEMiNCP] en lor cuer A 3 les meilleurs sergenz qu'il pueent (porront N) avoir ABEMiN] le millor qu'il porront a. de par serjant CP 4 il ABC] *om.* MiNP, *non det.* E; i AENCP] *om.* B; doivent entendre (attendre E) BEMiNCP] pueent contendre A; foiz AEMiNCP] f. a leur besoignes B 5 li oil AEMiN] l'onbre B, li yax C, li eulz P; vaust BEMiN] voient A, voit CP; et bien est (e. *om.* P) voirs; (6) et plus i a (p. i a *om.* P) encores, car (que EP) par la veüe dou seignor poet en (en *om.* B) comander et faire (f. *om.* B, a f. N) femer (fumerer E, fumier MiN) la (a la Mi) terre (la t. *om. per guasto meccanico* N, *e vedi anche dopo*) BENMiCP] *om.* A 7 et miex gaaignier et cueillir les ABEMiCP] *om. per guasto meccanico* N 7 li sires ACP] il BMiN, *non det.* E

3.9: mss. ABEMiNCP

1 Sages (sachiez A) qui a esté anfes et jones (et j. il A, j. et a. CP) ABEMiCP] sag[...] *per guasto meccanico in* N; anfanz ou (a. et P) autres, se il sont en ABEMiCP] enf[...] *in per guasto meccanico* N; ou (et BMi) en sa mestrise (me[...] *per guasto meccanico in* N) BMiNCP] *om.* A, *non det.* E; 2 Et doit bien savoir (s. *om.* E) conseiller et garnir (et garder B, et g. *om.* P) ABEMiCP] [...] *ir per guasto meccanico* N 3 chastoier ABENCP] c. trop Mi; reprandre, et eus (eus *om.* E) mostrer (m. leur BMi) ABEMiCP] [...] *er per guasto meccanico* N 4 Et raisons est que cil qui (qui bien le A) sevent ABEMiCP] *om. per guasto meccanico* N; l'enseignant ABMiNCP] lasauisent E; font que sage. (5) Les voies poralees (v. acoustumeis B) ou (et P) ABEMiCP] *om. per guasto meccanico in* N 5 a alé A] est allez BE, est ale MiN, vaut C, les val P; et en est on (on *om.* A) revenuz (r. sovant A) doit on

ABMiC] revenuz doit on E, *om. per guasto meccanico* N, et dont on est P

3.10: mss. ABEMiNCP

1 anfant et puis jone (j. et p. a. P, a. et j. et puis C), et sont venu a ABEMiCP] enffan[...]au per guasto meccanico N 2 il furent bien norri et ABEMiC] [...] bien [...] *per guasto meccanico* N, il le f. b. et P; en anfance et apris ou non A] ou non et apres en enfance B, en enfance ou non E, et aspris en a. ou non Mi, ou non et apris en enfance N, et apres ou non en anfance C, et apres ou non P 3 furent bien (bien *om. B*) ne puet ABEMiCP] f[...]et *per guasto meccanico* N; n'aient [...] que il (il *om. C*) (4) ABEMiN] *om. P* 4 il ABEMiNP] *om. C*; ne (*om. B*) lor en (en *om. B. non det. E*) soit bien avenu; et se il (5) ABEMiCP] ne lour bien [...] *per guasto meccanico in* N 5 mauvement ABEMiNC] mal il P; ne puet [...] mescheü (mal avenu P) ACEMiP] il lor en doit estre mesavenuz (mescheu N) BN; en dit ou (et A) en ABEMiCP] *om. per guasto meccanico in* N 6 et assez ABEMiNP] ou a. C; en l'un [...] se Diex lor (7) ABMiNCP] *om. E*; et en AEMiN] ou en BCP 7 dona MiC] done AE, donast B, da N, a done P; d'aus (*non det. E*, dou CP) savoir AEMiNCP] au moins assavoir B; eschevir EC] eschiver A, chevir BMiNP; en est BEMiNCP] est A 8 et se il [...] les juenes (10) ABMiNCP] *om. E*; granz (granz *om. MiN*) perilz et les (les *om. B*) (ABMiNC]) *om. P*; chaus ABMiN] enchaucemenz CP 9 ces BMiNCP] tex A; les BMiNCP] lor A 10 reprendre AMiNCP] r. les B; juenes ABMiNC] j. sagement P 11 et (*om. P*) en AEMiNCP] de B; exploitier sagement ABEMiNC] *om. P*

3.11: mss. ABEMiNCP

1 senz verais et parfez ABMiNE] et parfait souverain CP; est ABMiNCP] est de E; bone ABEMiNC] *om. P*; souche AMiNCP] chose B, *non det. E*; seche ne ne (ne *om. MiN*) faut BENCP] sechera ne ne faudra A; si BP] ou il A, *om. CMiNE*; si a ABEC] et a MiN, si i a P; branches] *segue rubrica* P de larbre de sens que est nostre signor 2 de sens est et sera toz jors ABMiNC] de sus est de sara toz j. E, fu t. j. et est et s. P; floriz ABMiNCP] foillus E 3 portant BEMiNCP] porte A 4 Moulit i a de gent ABEMiNC] il sunt m. de gent P 5 souche AEMiNCP] cosse B, *non det. E* (*nell'apparato di Fréville si legge sorche invece di soiche in C: tale lettura è da riferirsi a E?*); paissent ABEMiCP] passant N 6 Autres i a plus gracios (gregneurs B, *illeggibile* N) qui se prenent as branches de l'aubre (de l'a. *om. BEMiN*) et ont dou fruit BENCP] *om. A* 7 aucuns dou bon BEMiCP] a. de bons A, a[...]on *per guasto meccanico in* N; autres BEMiNCP] a. et A; dou millor BEMiCP] de m. AN; li ABEMi] les N, *om. CP*; dou tres bon ABEMiC] do[...] *per guasto meccanico* N, dou parfait P 8 Tuit cil ABEC] t. ceaus Mi, ceaus N; menjuent ABENCP] menuent Mi; et li ABEC] et les Mi, les N

3.12: mss. ABEMiNCP

1 Cil aubres AEMiNP] c'est l'aubres B, est il a. C; souche AEMiNCP] cosse B; ne faut ne ne (ne *om. CMi*, ne se P) seche (s. paz P) ABEMiCP] ne s. ne f. N; et si ABENCP] et Mi 2 qui ABEMiNC] *om. P*; portans ABEMiNP] porte flor et C; est Nostre AMiNCP] c'est n. B, *non det. E*; Sires ABEMiNP] *om. C*; Jesucriz ACP] *om. BEMiN* 3 bones ABEMiNC] *om. P*; enseigneur P] ansaignement A, endotraineurs B, doctor EMiNC 4 dont ABEMiNC] de quoi P; a Damedieu MiNCP] a jesucrit A, damedieu B, de d. E 6 de ABE] et de MiN a CP; estre BEMiN] rendre A, estre randues CP; par BENMiCP] *om. A* 7 ne pueent l'aubre veoir ne AEMiN] ne p. v. laubre veor B, laubre ne poent C, puet cel arbre P; ja ne AMiNCP] nen B *non det. E*; tasteront ABEMiNP] mangeront C 8 sont de ABEMiNC] croient P; Jesucrit ABMiNC] *om. EP*; et ne la quenoissent ne ne la (q. ne y N, q. ne EMiN) croient ABEMiNC] *om. P* 9 crestien AEC] c. et les BMi, c. et N; dou tout ABEMiNC] sunt P 10 et vivent ABMiN] *om. ECP*; assez AEMiNCP] *om. B*; bien ABMiNCP] b. et vivent E 11 sont li ABMiNCP] cil qui s. E; crestiens ABEMiCP]

cri[...] *si interrompe qui un'altra volta il frammento* N 12 et se gardent volentiers a leur povoir que il ne (ne se C) partent de l'ombre (arbre P), (13) ne ne (ne *om.* Mi) vont (v. mie AB) es chaus (au chaut E, as cheaus Mi, es chanz CP), c'est es pechiez mortieux (qui sunt li pechié mortel CP) BECP] *om.* A 14 as branches et menjuent dou fruit, (15) sont cil (ceaus Mi) qui se prannent (p. garde A) ABEMiC] *om.* P 15 as (a A) sages AEMi] *om.* B, as bones CP; des sainz et ABEMi] *om.* CP; et des sainz peres BECP] *om.* A 16 et qui ABEMiC] qui P; aprannent volentiers et oient (et o. *om.* P) ABMiCP] o. volentiers E; panre (p. bon P) example as bons et savoir ABMiNCP] *om.* E 17 Et cil ACP] et touz ceus B, *non det.* E, et ciaus Mi; aprannent sapiance et science (et s. *om.* P), (18) selonc ce que chascuns (c. est et P) s'efforce et exploite a (s'exploite au Mi, s'exploite a P) plus sagement (quil puet exploiter et B) ovrer en (o. et MiP) bien ABMiCP] exploitent sagement et bien E 18 si a ABMiC] si ont EP 19 dou bon AMiCP] dous bon B, *non det.* E

3.13: mss. ABEMiCP

1 se AEMiCP] *om.* B 2 siurre AEMi] suidre B, porsuir CP; et sorsambler ABEMi] a s. C, et resambler P (*nell'apparato Fréville è erroneamente attribuita al ms. A la lezione soe sambler*) 3 et ABE] *om.* MiCP; li sains aubres devant diz A] le (li Mi, les P) saint arbre devant dit BEMiCP 4 doivent AEMiCP] doit l'en B; amer et ABEMiC] *om.* P; aourer et ABMiCP] *om.* E 5 l'exemple ABEMiC] e. P; lor ABEMi] *om.* CP; oevres AEMiCP] o. sages (*con sages espunto*) B 6 aprendre a lor deciples et a touz cex qui vorront user (ouvrer B) de lor consoil a faire (c. et f. B) bones oevres et sages ABEMiC] sages E, *om.* P 7 avoir AECP] a. bon B, a. sage Mi; contenelement ABEMi] comencement CP; loial AECP] et 1. BMi; vers Dieu ABEMiC] en v. d. P

3.14: mss. ABEMiCP

1 Li fol et li ABECP] les fols et les Mi; les AEMi] le B, *om.* CP 2 qui BEMi] *om.* A, qui ne CP; et puis ABEMiP] qui p. C; se ABEMiC] sen P 3 sorsambler ACMi] seur samblant B, s. bien E, resambler P 4 et çax qui furent de la loi ABEMi] *om.* CP; sont ABEMiC] se s. P 5 Les simples genz (s. chrestiens B) ABEMi] la simple gent CP; sages ABMiCP] sagens genz E 6 et se BEMi] se A, et CP; bonement BEMiCP] b. antor aus A 7 lor vivre si (si *om.* B) ABEMiC] le leur P; et covenablement BEMiCP] c. A 8 covert ABECP] overt Mi; auques AEMiCP] aucuns B; dou ABMi] *non det.* E, de CP; sens ABECP] sien Mi; la ABMi] *non det.* E, *om.* CP; de lor BMiCP] a lor A, et de lor E 9 sorsablent AMiC] seur samblant B, sorsablent E, resambler P; vient EMiCP] vivent A, vivent et v. B; aubre et ABEMi] a. et qui CP; vivent AECP] vient B, vivent Mi; fruit BEMiCP] fil A 10 deciple ABMiCP] discipline E; quel ABE] quels Mi, qui P; qu'il BEMiCP] qui A; parant (parenz Mi) ou autre ABEMiC] *om.* P 11 font tant qu'il aprenent BEMiCP] poient dapanre A; dou sage ABMiCP] des sages E 12 sagement AEMiCP] s. en cest siecle B; amer et BEMiCP] *om.* A; douter ABEMiC] d. et onouer P 13 et après BEC] et a. a AMi, *om.* P; ovrer ABEMiC] *om.* P; fais ABECP] fainz Mi 14 sorsambler AEMiC] seursablant B, resambler P; bien AMiCP] *om.* B, *non det.* E; ont et usent le bon EMiC] usent le bon A, ont use le bon B, ont dou P; saint] *con questa parola si interrompe il testo del frammento* Mi

3.15: mss. ABENCP

1 terrien BECP] t. en A; moult de AEC] meintes BP; et presté BENCP] p. A 2 un ont ABE] uns a P; autre d'autre ABE] autres d'une a. P 3 l'an ne puet mie (mie *non det.* E) resablement ne largement apeler sage ABE] mais l'an ne p. pas a. r. ne largement s. C, maiz on ne puet a. r. sage P (*dopo questa parola, in alto, titolo corrente* P entre .xl. ans et .lx. ans); qui ne l'est EC] q. ne list A, q. ne list B, ^{celui} qui n'est saige P; seule AB] *om.* ECP 4 Dieu ABE] bien P; tant] *om.* P 5 puet on dire qu'il est (e. cil qui list B) ABE] on p. bien dire que il est soustiz P; bone BECP] donec A 6 car] car en A, car a P; malice et de male oevre ABE] male o. de malice P; on AECP] l'en

mie B; en nule meniere AEC] en nule guise B, *om.* P; tel androit ABE] lui a droit CP 7 chose serait de ABEC] riote s. dou P; conter et de ABCP] *om.* E; les ABEC] *om.* P; que on AEC] qui en B; porroit ABEC] puist et on puist P 8 .ij. BECP] .ij. A; après ABEC] ci a. P; sosfront ABE] soffiroit C, soffiroient E 9 li uns ECP] l'une AB; est ABEP] *om.* C; seüst BCP] doit A, sache E; et avoir CP] et avenir A, a. B., et avenir a a. E; covenablement et loiaument ABEC] raisnablement P 10 conte ABEC] livre P; manda ABE] envoia CP; tenoit] t. jadis A 11 moult A] trop BE, tres CP 12 ou BECP] cil; fist ABE] f. estoit contenu et CP; avoit AEC] avoir B; moult ABEC] *om.* P 13 entre ABCP] outre E; les autres] *ricomincia qui il testo del frammento* N; et manda BENCP] *om.* A

3.16: mss. ABENCP

1 iestes A] estes BENCP; d'usage BENCP] de sage A 2 *tutto il verso om. in* E; se Dieu plest ABNC] *om.* P comme sages ABEC] com[...] *per guasto meccanico* N 3 *il verso om. in* B, *solamente* et devis *in* E; plus ANC] *om.* P 4 voie ANCP] vois B, *non det.* E; mant ABEN] m. je CP; qu'il ABEC] *om.* N 5 des BEN] de AC 6 l'en EN] lui A, quar l'an B, et (*ma vedi dopo*) CP; puet ABN] *non det.* E, p. on CP 7 la vie pardurable] *anticipata in P rispetto alla lezione* en puet desservir; grant honor ABN] *non det.* E, granz honorz CP 8 cest ABENC] ce P; au grant ABN] *non det.* E, as granz CP; au menor ABN] *non det.* E, as menors C, auz petiz P 9 de AC] des BENP; moult ABNCP] bien E 10 que AENCP] cest que B; bien ABENC] *om.* P; et les cuers ABENC] *om.* P; dou commun ABEC] del co[...] *per guasto meccanico in* N 11 qui AENCP] sil B; grignor ABN] *non det.* E, plus grant CP 12 est ABNCP] sont E; lui departie AENCP] de leide partie B 13 a ABN] *non det.* E, a de CP; tiex AP] meins B, *non det.* E, mout N, cex C 14 *l'intero verso om. in* CP; et grant ABN] et a g. E 15 Li plus sutil (subtis E) de mal sont sovant li (m. celui est le BN, m. si est li E) plus fol (fols E) ABEN] cil est bien fox CP 16 qui BCP] car ANE; a son BENC] tout a A, a P 18 justiciers BENCP] souverains A; attendu AENCP] entendu B 19 tant ABEN] *l'apparato di Fréville registra la lezione tout per C, che in realtà legge* tant; l'an ABE] l'on N, il CP; on a A] a ssa BEN, a CP; merci] *dopo questa parola E interpola un lungo brano in prosa, vedi Appendice II 20* cil ABNCP] et cil E; est AB] iert ENCP; bons ABEN] bien CP; cui AEN] quil B, cui il en C, a cui il P; avendra ainsis ABE(?)NC(?)P] *l'apparato di Fréville legge* en aura ensi *in C, dove in realtà si legge* avanra ensi. *Peraltro, per il ms. E, lo stesso apparato riporta auanra ausi. Forse nella stringa c'è un errore nell'attribuzione delle due lezioni* 21 mil BENCP] .vij. A; voies AENCP] voiens B 22 granz et larges overtes (o. *om.* C) sont les ABENC] et larges sunt et lees et longues les granz P; les portes BENCP] li pertuis A 23 li nice A] les nices BEN, li nices CP; vont ABEN] vient C, va P; ce ABEN] *om.* CP; pas granz AE] mie BN, mie granz C, mie de P 24 trop ABN] mult ECP; damages ABENC] mervelles P; quant ABNCP] que E; sages ABENC] li s. P; esveille ACP] esveillent B, *non det.* E, esv[...] *per guasto meccanico* N 25 a AENCP] ont B; longue AE] *om.* BP, lonc N, grant C 26 Moult mesfait ABEC] [...]esfait *per guasto meccanico* N, trop m. P; anvers ABEN] en C; use ABNCP] oeuvre E 27 icil n'est ACP] celui n'e. B, cil n'e. E, *om. per guasto meccanico in* N; de ABNCP] par E 28 cest siecle ABEC] [...]eclé *per guasto meccanico* N, ce s. P; ou BENCP] et A

3.17: mss. ABENCP

rubrica P de discretion dou moien aaige

1 Vos avez ABEC] [...]ez *per guasto meccanico in* N; de sens et AENCP] *om.* B; de richesce AENCP] des richesces B; choses qui ABEC] cho[...] *per guasto meccanico in* N; a savoir ABEN] avoir CP 2 plus ABNCP] *om.* E; et a, et mieuz BCP] et plus A, et m. E, [...]uz *per guasto meccanico in* N; a mestier partout, (3) et richesce (p. est r. B, p. E) ABE] et r. si a partout m. CP 3 quant ele (q. e. *om.* P) est plus (et p. est P) granz (g. et miex vaut C, g. et plus vaut P), qui (a celui qui P) l'a

a honor ABCEP] [...]enor *per guasto meccanico in N* (*ma vedi oltre*); de soi ABENC] *om.* P; leaument ABCEP] l. qant elle plus est grant N 4 plus puet ABCEP] *per guasto meccanico in N*; bien ANCP] b. de B, *non det.* E; a Dieu AE] por d. BNCP; au AE] por le BNCP 5 Après orrez ABCEP] *om. per guasto meccanico in N*; de discretion ABEN] discretion C, des d. P; est autant a dire ABEN] vaut autant CP; comme] *dopo questa parola, in alto titolo corrente* P dou moien eaige; connoissance de savoir ABEC] [...]veir *per guasto meccanico in N*, c. de (*ma vedi dopo*) P; trier BENCP] torner A 6 et ABENC] et on doit savoir que P; l'en BENCP] le A; en proverbe ABN] *non det.* E, en .j. p. CP 7 viaut veoir ABENC] viel ne oi P; le siecle après ABCEP] [...]pres *per guasto meccanico in N*; soi ABENC] so P 8 car ce que AB] *non det.* E, *om. per guasto meccanico in N*, que ce que CP; cest siecle ABCEP] *om. per guasto meccanico in N* 9 on AECP] il B, len N; entendre ABCP] atendre EN; qu'il avendra ABNP] *om.* E, qu'il avra C; de lui ABNC] *om.* EP; des fez communs, après (10) ABCP] apres E, [...]pres *per guasto meccanico in N* 10 ce AECP] *om.* B; sera ABE] est CP

3.18: mss. ABENCP

1 vie meismes ABCEP] [...]e *per guasto meccanico in N*; on BECP] *om.* A; après soi ABNP] *om.* EC; une ABENC] *om.* P; ses oevres ABCEP] *om. per guasto meccanico in N* 2 savoir ABEN] dire CP; ou tens ABE] en t. N, et CP 3 Car (*car om. per guasto meccanico in N*) qui a passé anface et jovant (ou en j. B) ABNC] en a. et j. E, *om.* P; après BENCP] *om.* A; connoistre ABCEP] co[...] *per guasto meccanico in N*; et trier BECP] de t. A, [...]rier *per guasto meccanico in N*; les BECP] ces A, ses N; bones oevres des mauvaises (des m. *om.* A) AENCP] biens dou mal B 4 et effacer AB] et doit les mauvaises e. EC, et deit les [...]s e. *per guasto meccanico in N*, e. P; amander ABENC] a. a P; ses BENCP] ces A; tors faiz ABENC] mesfaiz P 5 comme il est en ABCEP] *om. per guasto meccanico in N* en droite memoire ABENC] endroit^e mimore (*con la i espunta e corretta con una e in alto*) P 6 doit d. il A; viguerusement ABEC] [...]ment *per guasto meccanico in N*, *om.* P; labourer BENCP] ovrer A; edifier ABCEP] atefier N; et croistre et amander AENC] et amander B, *om.* P; ses (les P) bones oevres ABEC] ses [...]es *per guasto meccanico in N* 7 et nus biens ABCEP] *om. per guasto meccanico in N*

3.19: mss. ABENCP

1 est ABENC] iert P; il ABCEP] *om.* N; cest ABENC] ce P; ou (et CP) en l'autre (l'a. *om. per guasto meccanico in N*), que qu'il (que que B) demeuret. (2) Et bien (b. *om.* P) puet l'en dire et cognoistre que, oustre (oultre B, o. toute E, oultre to[...] *per guasto meccanico in N*, tote C, *om.* P) la joustice ([...]tise *per guasto meccanico in N*), Nostre Seigneur, (3) qui enterinement (justement C, *om.* P) est droituriere (dreiturer N, droiture C) a punir les maus et a (m. et P) guerredoner les biens (bons N), (4) est (et en est CP, *non det.* E) l'en en cest (c. *om.* C, *non det.* E) siecle BENCP] *om.* A 4 meismes BENC] *om.* AP; honiz et AECP] *om.* BN; et avileniz ABENC] *om.* P; par AEN] par les BCP; mauvaises AP] males BNC, malades E 5 honorez et ABENC] *om.* P; et essauciez ABNCP] *om.* E; par ABEN] par les CP; bones AENCP] b. euvres B 6 parvenu AEN] venu BCP; au tens de ABCP] a tant de E, a N; connoissance de AECP] c. de savoir BN; trier BENCP] torner A 8 doivent AENCP] *illeggibile* B; bien et ABNCP] b. E; et garder soi de (s. del N) contraire ABECN] *om.* P; se il (s'il N) BENCP] et ce A 9 ou qui ABEC] ou NP 10 poent NCP] puet A, peuent B, puissent E; as ABEC] des P; oevres AECP] o. de B; qui sont chascun jor devant lour eauz N

3.20: mss. ABENCP

1 Et chascun ABCEP] c. N; semme AENCP] sume B 3 garde et de norriture ABNCP] gardeir et de nourrir E; d'aigue AE] d'ève B, d'age N, d'yaue CP; et de labor AENCP] *om.* B 3 quant BENCP] *om.* A; et beau et vert N; por ce AENCP] portent B; pas ACP] *om.* BEN 4 après

ANCP] puis B, *non det.* E; meür ABENP] moure C 5 Et quant (quant = puis que CP) ils sont presque (p. *om.* B) meür ABCP] *om.* E; si AE] *om.* BNCP; l'an ABEC] on N; et porveamment ABENC] *om.* P; saison AENCP] reison B 6 Car ABNC] et EP; trop ABEN] tant CP; ploient BNCP] ploie A, *non det.* E; vers ABEN] a CP 7 seche et ABENP] s. et si C; chiet ABENC] c. a terre P; et des aubres soiche la fueille et chiet ANC] *om.* B, *non det.* E (*l'apparato di Fréville segnala una lacuna in corrispondenza di questa lezione in C: voleva riferirsi a E?*), et des a. P 8 haut ACN] grant BP, *non det.* E; quant ABNC] que quant EP 9 ce AENCP] ce que B; commencent a ABE] coviegne NCP; et revenir BENCP] et a r. A; ou ABNC] en E 10 ou tens dou (t. de B, *non det.* E) moien aage est li fruiz (aage que leur f. est B) meürs (m. *om.* N) ABEN] *om.* CP 11 la AEC] leur BN; le AENCP] leur B 12 trier BENCP] torner A; tens ABENC] *om.* P 13 doivent ABE] et d. N, doit en CP; dés le commencement AENC] de celui temps BP; que l'an antre en celui tens dou (c. t. dou *om.* B) moien aage, (14) et siurre et perseverer (et p. *om.* E) de bon en millor. (15) Et ou mileu de celui tens doivent estre parfet (et ou m. doivent estre p. de c. tens C) ABENC] doivent e. parfait P 15 après ABP] *om.* C, a ce E, et a N; se ABNC] *om.* E 16 avoir en ABENC] a. P; li ABEN] lor CP 17 et li chief ploieront et (p. et *om.* B, *non det.* E) li mambre trambleront (ploieront E) et engordiront ABEC] *om.* N 18 de AENCP] *om.* B; en terre BC] terre AENC, a t. terre P; revendront AEC] devendront BN 19 les fueilles cherront BENCP] et alascheront A 20 a savoir ABEC] *om.* N; faudra ACP] commencera affaillir BN, defaura E; jor plus AENCP] jor et plus B 21 li fruit ABEC] et li f. N

3.21: mss. ABENC]P

1 les ABEN] ces CP; devant ABENC] de sus P; travaillier BENCP] t. et puet on A; soutilment ABNC] *om.* EP 2 en ABEN] *om.* CP; quanque AENCP] tant come B; ou (on N) bon aage devant dit, (3) de bien (de b. *om.* A) exploitier ABENC] *om.* P 4 bons AENCP] *om.* B; de celui ABENC] *omesso* P 5 a ABENC] en P; l'ame (l'a. et B) de lui ABNC] lui et de s'ame E; siurent en bones oeuvres et crurent A; siurent A (*vedi prima*) C] furent B, *non det.* E, surent N, finiront P 6 et si ABEN] ausi C, si P; il est dit ANCP] *om.* B, d. E; desus ABENC] devant P; des aubres ABEN] de laubre CP 7 tendre et ABEN] tant C, *om.* P 8 Ou ABEC] on N, et el P; parfaitement BENCP] faitissiment A; meürs ABEC] *om.* P 9 on ANCP] le B, *non det.* E; coillir et garder N 10 et ainsis BECP] a. A, et ausi N; porrit et chiet BN, *non det.* E; es aubres ABNP] en laubre C, *non det.* E 11 ausis ABEC] ensi N; se tanront ACP] del seront a B, se lairont EN, (*l'apparato di Fréville attribuisce erroneamente a C la lezione tariront*) 12 anortement AENCP] amonestement B; en ce. (13) Et AENCP] a ce que B 13 qu'il AENCP] qui B; ne ABNC] *om.* E; puissent pechier ABNC] pueent E; maugré lor (m. aus P) ABP] mal leur gre BN, magre aus C; cil ABE] il CP, ceaus N; les laisse ABE] lesse N, aus CP

3.22: mss. ABENC]P

1 ces AEC] fos BN; tendre AC] rendre BEN, entendre P; bone AENCP] *om.* B; rendre CP] *om.* ABN, *non det.* E; lor AEC] *om.* BN 2 et sanz penitance AENCP] et s. amendement B, *om.* C 3 d'aucune NCP] de A, a aucune B, *non det.* E 4 giter BENCP] estandre A; mantel ABENP] abit C; sont] *con questa parola si interrompe ancora una volta il testo del frammento* N 5 a droit terme de la paie de lor gre A 6 s'an ABP] se E, si C; force AEC] la foiz B 7 Et bien doit on AEC] et toutevois d. l'en b. B; croire ABE] c. que CP; sont ABE] es C, fussent P; bien repentant ACP] r. B, vrai r. E; confés ABC] c. et EP; volantez A] volenteis B, volantis E, volontaiz C, volente P; peneance BEC] porveance A, bien P; faire BEC] faut A, f. ont P 8 paieront A] paierent BE, paient CP; heure ABEC] droite h. P; et a tens AEC] ne a terme B 9 seront AB] sont EP, sist C 10 et BCP] *om.* A, *non det.* E; poine ABEC] penitance (*ma vedi dopo*) P; ont ABEC] o. et poine P; .j. ABEC] .j. seul P; jor BCP] j. lor A, j. ja E; porroient AB] *non det.* E, poisent C, puissent P

11 ausis est il de cels qui ne randent a nature son droit (lor d. A, sont d. B, s. d. *om.* P), quant reison (q. droit A) le requiert. (12) Et por ce (et aporte B, et p. ce *om.* CP) ABCP] *om.* E 12 reposee et AB] *non det.* E, reposte CP; affermee AEC] fermee B, ferme P; et estable BCP] et estable A, *om.* E; dou ACP] de B, *non det.* E 13 en tel AP] tel B, en E, autel C; estat AECP] point B; adonc de ABE] devant a CP 14 et d'umilité ABEC] ou de folie P; ou (et E) de felonie ABEC] *om.* P 15 de largesce ABC] et de l. E, ou de l. P; coardise ABE] coardie C, conardie P 16 gros ABCP] rudes E 17 toutes ABE] t. ces CP; com en est BECP] se l'an n'est A; grammant AEC] moult B, grant P; d'amandement AEC] a. BP 18 aucunes chose ABEC] aucune chose P; aviennent ABEC] avient P; eschient BECP] eschiuent A; por A] par BECP; proprement ABEP] proposement C 19 heur BEP] cuer AC; dou plait de l'oreille BEC] dieu plest A, ~~ausi com~~ ~~dou plait de l'oreille~~ P 20 heurs] cuers A; quenoistre et ABEC] *om.* P; vaignent ABCP] vaigne E; de Dieu ABP] *om.* EC; Nostre Seignor meïsmes AEC] proprement B, *om.* P 21 et assis en bien ou en mal, (22) se (m. si A)] *om.* P 22 le cuer ABEC] les cuer P 23 si que en celui tens soit l'an A] si que en celui temps (tant P) soit l'en (s. on P) BCP, si que on en celui tens soit E; i ABC] *om.* E, lor P; de grace AECP] de bone g. B 24 fondement BECP] f. et A, bon ensegnement B; de pooir ABE] a CP; aprendre BECP] daprendre A; et (et a C) retenir et ovrer ABCP] et aourer E 25 garder AECP] tenir B; commancier ABCP] encomancier E 26 et qui la ABCP] car qui lan E; ne la doit ABEC] ne ne la d. P; pas siurre A] pas suivre B, parsieure ECP; et qui AEC] et se B, *om.* P; la porsuit ABEC] *om.* P 27 honiz BECP] honz A; apparamment ABEC] en pou de tanz P 28 en ABEC] *om.* P; morir (honir C) honteusement et ABE] honir honteusement et C, *om.* (*ma per* honteusement *vedi dopo*) P; perdre ABEC] p. honteusement P; set ABEC] set bien P

3.23: mss. ABCEP

1 Ententivement BECP] enterinement A; l'en BECP] *om.* A; contenir BECP] c. et A; et humblement ABE] en humilite CP 2 nommeement ECP] meesmement A, novelement B; riche ABEC] r. home P 3 et lor humilité (l. humile B) ABEC] *om.* P; apparanz ABEP] a. et debonaire C; et porfitable (et p. *om.* P) a aus mesmes (m. *om.* P) et as autres genz, et plus veüe et connue que des povres ABCP] *om.* E 4 Moult ABEC] et m. P 5 moult desplaisent ABEC] sunt trop desplaisanz P; maint BECP] moult grant A 6 est granz sens d'estre humbles et debonaires, quant on est au desus d'aucune ABEC] a aucunes P; qui est ABE] qui soit C, *om.* P; ancontre ACP] contre BE 7 se ABP] *om.* CE; ce est ABEC] taist P; guerre ACEP] quereile B; finer et ABE] f. le plait et B, *om.* CP 8 adonc BECP] *om.* A; il ACP] il en BE; a le] est au P; d'onor ABEC] *om.* P 9 requenoistre ABCP] connoistre E 10 Nostre Sires AECP] diex B, *non det.* E; li a donee cele grace qui est souverains et t. p. B; qui est souverains et touz puissant AB(*ma per* B *vedi prima*)EC] *om.* P; cele ABEC] tel P 11 on] ABE] on mie C, mie P; enorguillir AP] ourguillir BC, mervillier ne orguillier E 12 et d'orgueil ABC] car dorgueil EP; et d'outrage AEC] et dautrui o. B, *om.* P; qui vient de tres grant f. et d'outrecuidance B]; outrecuidance AB(*ma per* B *vedi prima*)EP] doutrage cuidance C; vient ABCP] viennent E; tres ABC] *om.* E, trop outrecuidance de P; ne AECP] ne se B

3.24: mss. ABENCP

1 larges ABEC] sages P; de son pooir AE] dou p. B. a son p. C, selonc son p. P; et AECP] *om.* B; de son androit AB] selonc son a. E, de son a. et tot C, son a. et P 2 dou ABE] de son CP 3 ne (il P) sont mie (pas BP) tuit cil (cil *om.* CP) large que li fol (l. qui les fos BCP) tiennent a larges (a sages P) ABCP] car cil n'est mie sage qui fol tiennent a large E; est pas ABE] est mie CP 4 doit BECP] puet A; ne puet AECP] p. B 5 tant AEC] ce BP; le BP] *om.* AC, *non det.* E 6 avarice ABEC] car a. P; vilain vices AECP] mauvaïse vie B 7 Li aver ne (ne *om.* A) li eschas ACP] lavier eschus B, *non det.* E; osent AB] ose CP, *non det.* E; despandre AECP] mestre B; ne

doner BEC] denier ne maaille A, *om.* P 8 languissent ABEC] languist P; ont ABEC] a P; lor ABEC] sienne P 9 quar il BEC] que il A, ne il P; s'an ABEP] se C; osent ABEC] ose P; ames et de lor cors A; lor cors A(*ma vedi prima*)BENC] *con queste parole riprende il testo del frammento* N, son c. P; lor ames ABENC] same P 10 li covoiteus qu'il (c. que P) ne ABEC] *om. per guasto meccanico in N*; toz jors AENC] adeis B; et (car E, *om.* CP) covoiteus ne puet (ne doit B) estre saous ABEC] qual il ne puet estre saou[...] *per guasto meccanico in N*

3.25: mss. ABENC]P

1 Haute ABEC] *om. per guasto meccanico in N*; et honorable d'estre BENC] et honorable est que destre A; quant on vient en place que ABEC] qant lon vie[...] que *per guasto meccanico in N*, en la p. quant on i vient et P 2 chascuns qui a cuer le doit estre par vivre ou (ou *non det.* E, et CP) morir AEC] *om.* B, chascun qui a cuer le dei estre p[...] ou morir *per guasto meccanico in N* 3 por ACP] par BEN; qui AENC] qui est qu'il B; est couars ABEC] *om. per guasto meccanico in N*; on AEP] *om.* BC, lon N; et estre honiz ABEN] *om.* CP 4 puet ABEC] pu[...]et *per guasto meccanico in N*; C; honorez et eschaper BEP] h. et eschapez A, h. [...] *per guasto meccanico in N*, eschape et honorez C 5 en ABE] on N, li CP; mestier li (m. de CP) sens. (6) Li ABEC] mesti[...] *per guasto meccanico in N* 6 moult ABEC] *om.* P; honorables et AEC] *om.* BN 7 l'an dit toz jors que folie AC] totz j. dit que f. BE, tojors d[...]lie *per guasto meccanico in N*, li dist on t. j. que f. P; pas ABEP] mie C 8 et trier le leu BE] et crier le leu A, et tr[...] *per guasto meccanico in N*, et trover le leu C, le leu P; hardemanz ABEC] h. a mestier et P; valoir AEC] avoir mestier BN 9 et seit garder et echevir (et eschuer E, et chevir C) BEC] et s. garder chevaus et A, et [...]chevir *per guasto meccanico in N*, et s. g. P 10 que BENC] et A; nan (ne P) praigne AEP] ne preignent B; ne[...] *per guasto meccanico in N*, nan preignent C 11 l'an doit savoir ABEC] lo[...] *per guasto meccanico in N*; et regarder ABEN] *om.* CP; ou BENC] et A; a tel ACEP] en cest B, a ce[...] *per guasto meccanico in N*; besoin parferre ABEC] [...]faire *per guasto meccanico in N* 12 se ce est ABEN] quant cest CP; chastel ou autre ACP] c. ou a. grant BE, cha[...]tre grant *per guasto meccanico in N*; 13 l'an i doit aler (a. soit CP) a chief ou (c. soit P) a meschief, por l'onor qui i est (14) Et se ce est por (por *om.* AEC] porfiz, l'an doit (d. avant B) savoir se ce est granz chose ABEC] *om.* N 15 a AENC] a assez B; par AN] pour BCP, *non det.* E; en BCP] *om.* AE; puisse venir ABEC] [...]nir *per guasto meccanico in N* 16 Cestui ABENC] ciz P; en Surie BNC] ansiurre A, ensieure E; as chevauchies ABCP] les c. E, [...]chees *per guasto meccanico in N*; i BECP] i a A 17 que AEP] qui BNC; que, se (se *om.* CP) on en (les AB, *om.* CP) poist (puet B) ABEC] [...]ust *per guasto meccanico in N*; fait BENC] les faiz A 18 n'i (il ni CP) avroit on grant ABEC] ni[...] *per guasto meccanico in N*; ne BENC] et A 19 de BECP] *om.* A; pooir comme (c. *om.* C) il i a (il a BE, il avient P) ABEC] p[...] *per guasto meccanico in N*; ou pais ABEC] on pais N; Turs BECP] tors A; puet estre ABEC] pu[...] *per guasto meccanico in N* 20 et qui en eschape, si ne faut on (on *om.* E) mie a .j. autre (m[...]tre *per guasto meccanico in N*) meschief, (21) car l'an remue (c. en rueue A, c. on r. E, lon en r. N, *om.* C) et haste de venir la grant (v. li tres g. A, ven[...] *per guasto meccanico in N*) fresloniere (flot A, forsenerie de venir vers E, compaignie C) des (les C) Turs d'Egite et des autres leus de paiennime ([...]me *per guasto meccanico in N*, de painie C) ABENC] *om.* P

3.26: mss. ABENC]P

1 fait grant (g. pais meismes et grant A) aaise ABEC] *om.* N; a soi meismes BENC] *om.* A; voisins et ABEC] *om. per guasto meccanico in N* 2 po de querele ABEC] *om. per guasto meccanico in N*; on BENC] il A; grant honte ABENP] g. blasme h. C 3 dit on qui tout (t. *om.* B) covoite tout ABEC] di[...]ut *per guasto meccanico in N* 4 la gent ABEC] la [...] *per guasto meccanico in N*, le siecle P 5 Li loiaus conquiert (*ripetuto in A*) ABEC] [...]yau conquiert N; honor BENC] *om.*

A; la (*om. E*) vie pardurable ABCEP] [...]rable *per guasto meccanico in N* 6 car ABENC] que P; les ABENC] *om. P*; loiaux BENCP] *om. A* 7 et li (li *om. B*) desloiaus ABCEP] [...]au *per guasto meccanico in N*; dessert ABEN] d. tot CP 8 et ABENC] *om. P*; que ABN] que uns E, que li CP; hons AECP] il B, lon N; chascuns le ABCEP] *om. per guasto meccanico in N* 9 Diex ABEN] *om. CP*; tout BENCP] t. voit et A; puet en prant ABCEP] [...]rent *per guasto meccanico in N*

3.27: mss. ABENC P

1 Chascuns se doit (se devroit P) ABCEP] cha[...]t *per guasto meccanico in N*; assoutillier ABEN] assomillier CP; et oiant ABENC] *om. P*; enquerant ABENC] entendant P; aprenant, estudiant et ABEC] apre[...]diant *per guasto meccanico in N*, a. P; son cuer ABENC] soi P 2 demandant conseil ABEC] deman[...]eill N, demander P; çax qui le (le *om. N*) sevent ABENC] plus sage de lui P; le sevent ABEP] plus s. B, s. EN, sunt C; exploitier BENCP] profiter A; des choses profitables ABCEP] [...] proficables *per guasto meccanico in N* 3 Nostre Seignor ABCEP] [...]r. *per guasto meccanico in N*, devant ABNE] toz jorz d. CP; les AE] ses BNCP 4 et lui ENCP] de A, et B; proier BENCP] de proier A; humblement ABENC] *om. P*; que il BENCP] qui A; li doit ABCEP] *om. per guasto meccanico in N*; grace ([...]race *per guasto meccanico in N*, sa g. P) de garder s'honor (g. h. P) et eschiver (et descheveur B) honte. (5) Et qui ainsis (et q. a. *om. per guasto meccanico in N*) le fera il ne sera ja gravez, se il a cuer (le f. il li agreera au c. A, le f. il ne s. ja grever se il a c. CP); (6) mais li pereceus a (m. se il est p. P) cui (cui il CP) ne chaut (cui [...]aut *per guasto meccanico in N*) d'onor ne de honte si (si *om. NP*) sont li (ja gravez il ne sera ja gros B) gros ABCNP] *om. per una lacerazione nel ms. E*

3.28: mss. ABENC P

rubrica P mesure en moien aige

1 se doit on ABCEP] *om. per guasto meccanico in N*; toz jors ABENP] en doit toz jors savoir et le C; on ABE] on que CP; Mesure dure ABCEP] me[...] N 2 puissant ABCEP] *om. N*; amesuré, (3) car ABCEP] a[...]ar *per guasto meccanico in N* 3 se AEC] *om. BP*; puissanz ABEC] p. daus P; a grant bien ABCEP] [...]n *per guasto meccanico in N*; et a grant humilité ABENC] *om. P* 4 et AECP] *om. B*; ce ABEC] si P une vertuz] *om. per guasto meccanico in N* 5 amesuré ancontre ABCEP] [...]contre *per guasto meccanico in N*; les ABNP] *om. CE*; en BENCP] *om. A*; avenir en .ij. ABEC] [...]ous *per guasto meccanico in N*, venir en .ij. P 6 une AEN] une maniere si B, une si CP; li greignor ABEC] *om. P*; li ABEP] des C; greignor ABENC] g. deaus P; passeront dou ABCEP] pass[...] *per guasto meccanico in N*; plus de legier ABENC] miex et p. legierement P; de BECP] *om. A* 7 l'autre CP] et lautre NCP; si est AENC] que B, si est que P; a quoi ENCP] a cui A, en q. B; affiere vanjance BC] afiert v. A, *non det. E*, [...]ance N, i a fiere v. P; porchacier et ABENC] *om. P*; et trover leu ABCEP] [...]u *per guasto meccanico in N* 8 Les povres ABN] et la povre ECP; tuit ABNP] *om. EC*; amesuré ABCEP] *om. per guasto meccanico in N* 9 lor] *con questa parola termina il ms. C*; desmesure ABEN] mesure P; les ABEN] *om. P*; destruire] destru[...] *qui si arresta ancora una volta il testo del frammento N* 10 et chascuns AEP] qui l'orra B 11 pueent AEP] pourroit B; vivre et EP] *om. AB* 12 par servir AEP] biau s. B; doit ABE] puet P; granz biens ABE] grant bien P

3.29: mss. ABEP

1 li povre ne li riche P; meniere d'escalufre AEP] ce B; perilleuse AEP] p. chose B 2 il A] celui BE, cil P; a AP] de BE; faire bontez bien ABE] f. P; sanz peresse AE] perte B, *om. P* 3 viaut AEP] veust B; estre ABE] e. tenuz a P; tenu et conneü AB] t. E, c. P; a bons AP] aus b. B. *non det. E* 4 que li commun des gens (d. g. *om. P*) tiennent (tient P) AEP] qui sont tenues et cogneus B; et qui sont (q. s. de sus B) devisees por (d. a B) bones AB] *om. EP* 6 teches AEP] choses B; toutes AEP] *om. B*; desus nomees ABE] devant dites P 7 et qui BEP] qui A; et retendra ABE]

om. P; garder BP] de g. A, *non det.* E 9 i a il A] a il B, i a EP; des autres A] d' a. BE, de P; touchent AEP] tournent B 10 fous BP] foiz A, *om.* E; i a ABE] il sunt P; bourdant AEP] bourdent et B; font BEP] forfon A; li nice BEP] il A; petit ABE] pou P; rient AEP] r. et gabent B; quant il l'oient ABE] *om.* P 11 et reprennent ABP] *om.* E; et terrienes (et les t. P) que li Peres createurs fist, (12) et dient d'aucunes choses (d'aucune chose P): «Ce n'est (ce neit B) mie bienfait, et tele chose fust bone». (13) Et (et ainsit ainsit et B, et *om.* P) entre les autres choses dient: «Pour quoi fist Dieus home? BEP] li terrien home que diex li peres fist A; 14 dés qu'il naist BEP] de quoi il vint A 15 en BP] a A, *non det.* E; i1 se P] *om.* A, il B, *non det.* E; trueve BEP] truevent A; si B] se A, *om.* EP; il AP] *om.* BE 16 le ABE] *om.* P; autres ABE] a. bougre P; est ABP] i ert E 18 ne autres ne fu ne est (ne fu onques A) ne sera ABE] *om.* P 19 autres AEP] auscuns B; a la messe ABP] au mostier E; partent AE] passent B, departent P

3.30: mss. ABEP

1 touz les. iij. E] t. les autres .iiij. A, touz les B, cest P; et de plusors autres manieres de mesfaiz que l'an fet (q. l'an f. *om.* P), (2) parlast (parlent A) volantiers (v. et A) cil qui fist cest (volentiers li P) conte, (3) et (*et om.* A) des amandes que l'an deüst faire, au (d. faire parlast volantiers A) plus soutilment qu'il poüst et seüst (et s. *om.* P) AEP] et d'aurstre pluseurs que l'an fait et des amendes que l'en deüst faire parlast volentiers au plus soustivement qu'il peüst et seüst celui qui fist cest livre B 4 hons ABE] *om.* P; doutoit ABP] douta E; car ABE] que P; poüst ABE] en p. P; estre repris et faillir E; faillir et AB] *vedi prima per* E, *om.* P; et estre BP] a e. A, *vedi prima per* E 5 en parla ABE] parle P; por avertir (por esvillier E, aviser P) la simple gent laie AEP] en ce quil en dit et quil dira B

3.31: mss. ABEP

1 Et dit que A] *om.* BP, si dit E; vraiment EP] *om.* AB; fu et AEP] *om.* B 2 tout AEP] touz jours P 3 parfaites, (4) fist et crea le ciel et la terre et toutes les (les *om.* P) creatures AEP] choses B; sont AB] i s. EP 5 s'an ABE] se P; donc AEP] *om.* B; taire ABE] recroire P; Dieu ABE] de d. P 6 ja BEP] la A; siecle AEP] monde B; feire BEP] toute A; feüst AE] f. onques BP 7 on BEP] il A; se il contrefaisoit AP] se l'en contrefeit B, se on contrefeist E; l'ymage ABE] aucun y. P; d'autre chose ABP] d'aucune chasse E; pointe et (p. ou B) entaillie ABE] *om.* P 8 li ABE] *om.* P; vie et ABP] v. ou B, *om.* E, v. P; ou oïe ABE] *om.* P; de sentir et d'errer AE] de s. ou daler B, d'estre ou de s. P; et d'autre ABE] ou dautre P; le AEP] li B 9 quant ce AEP] ce que B; osent il AE] ose B, o. P 10 et ABE] *om.* P; pas A] ja B, mie E, *om.* P; fait] *segue rubrica* P dou bien de deu et contre lez bougres 11 apparamment AE] il apertement B, *om.* P 12 et de (de *om.* BE) mains (m. que B) de noiant ne (n. ne le B) ABE] *om.* P; estre AEP] faire B 13 le fist et forma a sa (a la BE) samblance et a (s. de BE) s'ymage, et li dona vie et franc arbitre de quenoistre le bien dou mal BEP] li dona franc a. de q. le b. dou mal et le forma a sa s. et a s'ymage A 14 les autres AEP] *om.* B; les ABE] *om.* P; terriennes AEP] t. et le mist en paradis terrestre B 15 et après AEP] a. B; ce AE] *om.* BP; li AEP] il B; mesfit et AEP] m. dont il B 16 de la AEP] diluec B; l'Escriture AEP] sainte e. B; devise AB] tesmogne EP

3.32: mss. ABEP

1 a Diex plus fait por les (les *om.* B, *non det.* E) ABE] donna plus diex as P; homes AP] home B, *non det.* E; por les angres ABE] as a. P 2 car AEP] que B; il ABE] ne il P; mais AEP] si come B 3 qui li mesfurent ABE] *om.* P; nul ne (nen P) raeint ne ne AEP] nus ne sen B 4 raeint et AEP] *om.* B; mort AEP] m. et a martire B; conduire en pardurable vies ABE] *om.* P 5 angre AP] a. en B, *non det.* E; aourent (*entrambe le volte*) ABP] aourerent (*entrambe le volte*) E; Nostre Seignor ABE] *om.* P assez de AEP] moult B; travaus ABE] poines et de t. P; et de AEP] et B 7 i AP] *om.* B, *non det.*

E; moult AEP] assez B; joie ABE] joies P; se il i eüst touz les maus que l'an i porroit (i porroit *om.* A) avoir en tant (en si P) po (po *om.* E) com l'an vit AEP] si est tant poy come len vit et ait touz les m. que en p. avoir B; de la vie (de l'ame A) vie de cest siecle, qui est si corte ABE] *om.* P; de paradis, (10) dont la plus petite AEP] *om.* B 10 d'une ABE] *om.* P; est AEP] qui est B; joies AEP] choses B; et li BP] et tuit li A, *non det.* E 11 qui ABE] qui sunt qui P; et seront ABP] *om.* E; le AB] len E, les P 12 doit AEP] puet B; cognoistre et jugier BEP] penser et cuidier A; en ABE] *om.* P; est AP] et B, *non det.* E; et profit ABE] *om.* P 13 dou AP] de ces B, *non det.* E; au bon AP] aus bons B, *non det.* E; por ABE] de P; va AP] vont B, *non det.* E; a la joie de AEP] en B 14 de tant AP] pour t. B, tout E; leu AEP] lien B 15 et parfet AP] et il p. B, *non det.* E; penitance AEP] p. ou siegle B; des peines BP] de la poine A, *non det.* E

3.33: mss. ABEP

1 Et AEP] quar B; l'an AEP] home B; tres A] *om.* BP, *non det.* E; don ABP] *om.* E; se ce n'est AE] *om.* BP; sens BE] par A, et s. P; aucune AEP] a. maniere de B 2 trop A] tres BE, moult P; la grandor dou ABE] le grant P 3 por AB] de EP; longue AEP] grant B; soi ABE] luy P 4 se repant par tens AEP] par tant de respit se r. B; fait ABE] il f. P; sera AB] fera EP 5 amande AEP] a. toute sa vie B; de la longue penitance comment que ce soit P; de la BEP(*ma per P vedi prima*) de A; en la fin sera sauvez AEP] si sera saus en la fin B

3.34: mss. ABEP

1 les ABE] ces P; pueent AEP] doivent B; *quenoistre et savoir fol et simple et sage] quenoistre et savoir fol et sage A, quenoistre sages et fos B, quenoistre et savoir sage et fol et simple E, savoir et connoistre fol et simple et sage P; toutes menieres de gens ABE] toute maniera de gent P 2 et quiex est l'oneur et li profiz et l'avantage que home i (que li h. en P) a. (3) Et bien est (moult est b. P) aparent que ce est la souveraine grace que il feïst (q. diex fist P) onques BEP] *om.* A 4 et home devenir BE] et d. A, *om.* P 5 ce que ABE] ce dont P; i a AP] est B, *non det.* E; que cestui ABE] de c. P 6 prover la verité et cognoistre A] c. et p. la v. BE, c. la v. et p. P; mençonge ABE] mensonges P 7 quar] quant A; voit AEP] v. sovent B; les bons AP] que les b. BE; et les ABE] *om.* P: bien BEP] *om.* A 8 les hermites ABE] *om.* (*ma vedi dopo*) P; penitances ABE] p. et les hermites P 9 bons crestiens ABP] prodombres E; bons AEP] autres b. B; loiaus AE] *om.* B; font les bones oeuvres et AEP] *om.* B 10 plus de persecucions et de (p. et plus de E) maus AEP] moult de m. et plus de persecucions ont B 11 desesperé AEP] d. mescreanz et B 12 tuit li malice et AE] *om.* B, toute malice et P; toutes les (les *om.* B) mauveistiez ABE] toute mauvaistie P 13 cil AE] *om.* B, si P; assez ABE] *om.* P; que ABE] q. nont P

3.35: mss. ABEP

1 se AP] sen BE; pensassent A] apensassent B, passaient E, trepassassent P; ainsis AEP] *om.* B; que il ABE] com sil P 2 ne ABE] il ne P; Dieu meismes dist AP] ce dit m. B, *non det.* E; est AP] ait B, *non det.* E; leus ABE] biens P 3 sanz BEP] s. desserte et sanz A 4 juif et AP] j. et meisme B. j. et neis E; et croient ABP] *om.* E; granz et ABE] *om.* P 5 se ABE] *om.* P; i a il AP] il eil B, *non det.* E; en quoi AB] au quel EP; il fournist ABE] on il f. P; bons AB] b. selonc lor bonté P; maus A] mauveis B, *non det.* E, mauvais selonc lor mauvaistie et leur tricherie et leur deloialte P 6 de ce dont (ce de quoy B, *non det.* E) ele n'est fornée en cest siècle ABE] *om.* P; fornée AEP] ferme B

3.36: mss. ABEP

1 de viez et de noviau apparamment (n. aparant P) AEP] qui est parant de viel et de nouvel B 2 toutes ABE] *om.* P; les poines ABP] lor p. E; les mesaises ABE] les granz m. P; les tribulacions ABE] t. P 3 martire AEP] m. et par plusieurs autres manieres de bien faire B; trespassé BEP]

departi A 4 bien est apparent (bien apert ~~bien apert~~ P) qu'il ont en l'autre (que il sont en l'autre siecle et E) le haut (*om.* A grant E) guerredon de saintefiement. (5) Car en cestui siecle AEP] *om.* B 5 Nostre Sires, après lor mort A] a. la (lor E) m. n. s. BE, n. s. pour aus a. lor m. P; por aux ABE] *om.* (*ma vedi prima*) P 6 *des anciens par les escritures] par les anciennes e. A, a. et par les e. BE, par les escritures des anciens P 7 la mescreandise ABE] lor m. P; siecle AEP] s. que cestuy en quoy nous somes B

3.37: mss. ABENP

rubrica P de ceu con doit faire toute la journee

1 Après orrez ACP] or vous dirai B; a la messe ABE] au mostier P; s'an partent ABE] se departent P 2 ce sont cil qui se (qui s'en B) partent ABE] *om.* P; dou monstier AEP] *om.* B; l'ewangile est dite AEP] il ont oie l'esvangile B 3 face ABE] f. a P 4 adonc AEP] a. a primes B; paroles sacrées BEP] saintes p. A; ses ABE] les P 5 quant il lieve ABE] quil tient (*ma vedi dopo*) P; antre ses mains AEP] *om.* B; et le ABE] et qu'il le lieve et P 6 aorer et saluer BP] loer et sauver A, saluer et aureir E 7 et BEP] et tant A 8 sa AEP] la B; part ont ou B] part en son A, partent ou EP; i AEP] la B 9 tant comme AB] si c. EP; parfet ABE] tout p. P; et après s'an puent partir (puent partir *illeggibile in E?*, puent departir P). (10) Et qui i (qui i = i qui P) demeure jusqu'a (d. jusques en E) la fin (d. tant B) que l'an dit BEP] *om.* A 10 adonc s'an (s'an *om.* B) va on (s'an vont A) par congié. (11) Et l'an doit savoir que "messe" (q. ite missa est B) est atant a dire (a dire *om.* A, dite P) comme "mandee" ([...]ndee *ricomincia così il testo del frammento* N), (12) et quant (et quant l'an dit: "Ite, missa est" *om.* BN) ABP] *om.* E 12 c'est a dire ABE] c'est B, *om.* P 13 Alez EP] *om.* A, a. vous en BN; evre ABE] ovre N, euvre P; dou sacrament ABCEP] [...]ent N; est AB(*ma per B vedi dopo*)EP] est tremise et N; ou AEP] et tramise en B, on N

3.38: mss. ABENP

1 Et (et *om.* B, *non det.* E) encore i a autres choses ABE] On[...]tres *per guasto meccanico* N, et a. i a autre chose P; perilleuses ABEN] perilleuse P 2 car AEN] que BP; ce qu'il doivent ABEP] [...]vivent *per guasto meccanico* N; ou] et B, ne N; fin ABEN] mort P 3 s'aquient ABEP] [...]t *per guasto meccanico* N; de leur mesfaiz BEP] *om.* A 4 cruelment AENP] criusement B; qu'il sueffre ABEP] [...]e *per guasto meccanico* N; ames AE] a. d'eus BNP 5 ne s'aquient ABP] ne samende ne saquite E, [...]tent *per guasto meccanico* N; nature BEP] n. et A; p. ou BP] point et au A, *non det.* E, point on N; sont honni ABP] s. h. a dieu et E, [...]z *per guasto meccanico* N; en lor vie et après lor (a. a la E) ABEN] a la vie et a la P 7 les bones ABEP] *om.* *per guasto meccanico* N; ou les grignors parties AE] avec (ou N) la greigneur partie BN, et la gregnor partie P; font et doivent faire AP] f. ou d. f. B, *non det.* E, f. [...] *per guasto meccanico* N 8 est ou BEN] *om.* A, est et P; doit estre li proposemenz ABP] droit proposemenz E, d. e[...]sment *per guasto meccanico* N; d'ome et (d'o. ou A) de ABNP] ome et E; ou (on N) plus haut estat ABN] *om.* E, ont p. h. e. P 9 et ou (et on N) plus AEN] et en p. B, ou p. P; fort et ou (et en B) meilleur qu'il ABE] [...] meilleur qe il *per guasto meccanico* N, f. et ou m. et ou plus estable qui P 10 se doivent randre en religions ABP] si d. estre religious E, se d. r. [...]ns *per guasto meccanico* N; en done AEN] a done B, en donra P 11 car ABEN] que P; il BENP] se il A; poent et sevent ABEP] po[...]t *per guasto meccanico* N 12 lor (la P) rigle par AEP] lor ruelle par B, lour [...]r *per guasto meccanico* N; droite AENP] *om.* B; connaissance BNP] quenoissances A, *non det.* E 13 autres bones E] a. A, bones BN, *om.* P; amprinses doivent (a. il d. A, a. dont len B, a. doit on E) savoir (sauroit B, *om.* P) ABEP] en[...]t l'on saveir *per guasto meccanico* N; bon AENP] *om.* B 14 et de BEP] et de toutes autres amprinses et de A; oeuvres se doit on (on *om.* E) garder (d. g. sauver A) AE] oeuvres g. B, o[...]der *per guasto meccanico* N, o. soi g. P 15 retraire ABEN] garder P; entechie ABEP] [...]echez *per guasto meccanico* N

3.39: mss. ABENP

1 doivent savoir ABE] de[...]eir *per guasto meccanico* N, d. bien s. P; l'an ABEN] nus P; ne AENP] *om.* B; nuit enterinement BEP] n. A, [...]erinement *per guasto meccanico* N 2 i a ABEN] sunt P; generaus ABEP] *om.* N, *segue in alto titolo corrente* P entre .xl ans et .xl moien aage pour la journee; faire chascun ABEP] [...]cun *per guasto meccanico* N; demeure; (3) et plusors ABEP] demo[...]ors *per guasto meccanico* N 3 autres ABEN] *om.* P; aucunes ABEN] a. qui sunt P; dou (de E) jor ANP] *om.* B, 4 autres ABEN] auquens P; qui ABEP] *om.* N; sourdent ABEN] sunt P; de noviau ABP] de nuit E, *om. per guasto meccanico* N; tens en est AP] t. est B, t. en iert E, *om. per guasto meccanico* N 5 ansamble ABEN] *om.* P; par mi ABNP] *om.* E 6 c'est de BEP] et est de A, ce[...] des *per guasto meccanico* N; de demi jor ABE] des le (le *om.* N) demi PN; jor jusqu'a la mienuit (la demienuit B) ABEP] jo[...]e a la m. *per guasto meccanico* N 7 partie ABEN] eure dou jour et de la nuit si P; que] *si interrompe qui ancora una volta il testo del frammento* N 8 comme AP] que B, *non det.* E; l'an AB] on EP; s'esvoille ABP] se lieve et e. E 9 a ABP] *om.* E; la croiz BEP] la sainte c. A; en (sus B) sa chiere par (par *om.* B) .iij. foiz ABE] .iij. foiz en mi la chiere P; ou BEP] en A; Sainte BEP] *om.* A; après doit on ABE] puis si d. P 10 et beneoiz ABE] *om.* P; et de toutes (toutes *om.* P) voz creatures celestiaus et terriennes (et des t. P) en touz commandemanz AEP] *om.* B; en toutes ABE] *om.* P 11 je AEP] je li B; creer AP] et c. B, *non det.* E; et desferez AEP] et ~~deffandre~~ (*e anche espunto*) et desferez B; plaira BEP] voudrez A 12 vos ai AB] je vos ai E, vers vos ai P; me repent et BEP] *om.* A; promet BP] vos p. A, preng E 13 cri BP] pri A, quier E; la ABE] a la P; glorieuse BE] *om.* A, beneoite P; nostre AP] vostre B, *non det.* E; touz ABE] a t. P; toutes ABE] a t. P 14 il BEP] *om.* A; vous BEP] *om.* A; mesfaiz AP] m. et mes fautes B, fautes E; et me ABP] et E 15 je ABE] *om.* P; sache AEP] face B; je vueille et sache et puisse ABE] vuelle puisse sache P; siegle mortel AE] s. A, m. ^{vie} P; de l'autre ABE] *om.* P; Amen AEP] a. ces la joie de paradis B

3.40: mss. ABEP

rubrica P de porpensei pour le journee

1 on a ABE] il avra P; doit on ABE] si se d. P; penser AEP] pourpenser B; on (il P) devra BE] on doit A; porra AEP] p. faire B 2 soe ABE] ^{por} soi P; ou autrui ABE] et a. P; qui a lui ataigne ABE] *om.* P; au P] *om.* A, de B, dun E; dou BP] ou de A, de E; an BEP] *om.* A 3 se BE] si A, *om.* P; on estudier de choisir BE] on e. des choses A, c. P; trier ABE] t. a son pooir touz P; le BEP] la A; affermer BEP] a. la meillor A; par coi EP] en quel leu A, en quoi B; voudra ABE] devera P 5 dire AP] d. le B, d. la E; foiz AEP] f. en son cuer B; affermement ABE] *om.* P; miex ABE] savoir et pour P

3.41: mss. ABEP

1 si doit on faire le (f. au E) matin AE] le m. si d. on f. primerement B, le m. d. on f. P; les .iiij. choses A] les .iij. c. B, *non det.* E, c. .iij. P; generalement de ABE] generauz P 2 sont AEP] *om.* B 3 dentier ABE] m. et P; oïr AEP] oïr la messe et B 4 oroisons AEP] ses o. B; et proieres ABE] *om.* P; ou doit AE] en droit B, et d. P; de penitance ABE] *om.* P 5 aucunes ABE] *om.* P; selonc soy (selonc ce A), (6) ques qu'eles ABP] *om.* E 6 soient AP] soit BE; se ce n'estoit nes que (estoit tant seulement P) d'un denier AP] *om.* B, celle ne fust nes que dun d. E 7 Après (et a. P) EBP] et A; doit on ABE] s'en d. P; et aucun AE] et BP; en AEP] a B; son cors ABE] soi P 8 quex que il soit, granz ou petit ABE] *om.* P; se il (ce P) n'eüst (n'avait A, n'estoit P) ores plus a faire (ores p. a f. *om.* P) que (faire fors P) de roignier ses ongles. (9) Et puis se doit porveoir d'aucune (d'autre A) chevance, (10) selonc ce que besoigs le requiert (q. mestiers li est ou P), de faire aucun amendement en (a. a B) son ostel ou en sa terre qui l'a (ou en austre ou il sera B), ou en aucun (en a. *om.* B) autre afere, selonc ce que l'an (que lieus B) est (a A); (11) et tout ce (t. si B, t. ce si

P) doit estre parfait (d. on faire A) bien matin (au m. P) ABP] *om.* E 10 ostel] *segue rubrica* P moien eaige feme ou moien eaige 12 après AEP] puis se B; entendre viguerusement sanz (v. et s. P) delai AEP] bien va sanz dou delaier e. B; l'an AP] l'an se BE; dou AE] de son BP 13 puis ABE] plus P; sorses B] sortelz A, sordues E, avenueses P; accidant AEP] entendement B; se aucune BEP] a. A

3.42: mss. ABEP

1 qui soit a delivrance (a d. q. s. A) AEP] a d. B; fait ABE] faire P 2 parfet ABP] fait E; chaçant ABE] chantant B; l'on AEP] *om.* B 3 respite AB] il r. EP; a ABE] jusques a P; que BEP] qui A; i ataindra BEP] avendra A 4 qui ABE] que il P 5 eu BEP] *om.* A; ce A] touz ce B, *om.* EP; touz ABE] *om.* P; Laissiez or ABE] *om.* P 6 entendrai AEP] entandrons B 6 Et tiex i a AEP] autresi i est il aucuns B; que cil face (le f. A) AE] a touz B, celui qui f. P; tel chose BEP] *om.* A 7 ele BEP] la chose A; corroucent AP] corrouce B, *non det.* E; longuement AEP] 1. des choses qu'il peussent feire B 8 que BP] *om.* AE; Julius AP] julien B, *non det.* E; une ABE] aucune P 9 il ne AB] ne EP; i AE] *om.* BP; eüst ABE] avoit P

3.43: mss. ABEP

1 Tout ce que l'an doit faire le (en j. P) jor (le j. de besoigne B) doit on (on ~~parfaire~~ A) avoir ABP] *om.* E; parfait ABE] fait P; a mi BE] au A, en demi P 2 ce AEP] *om.* B; on ABE] *om.* P; une ABE] une persone .j. (persone .j. *di mano del correttore*) P 3 aucune BEP] a. autre A 4 remede et ABE] le monde et pour avoir P 5 estre la vespree AP] a la v. e. B, la v. e. E; entre BEP] ancontre A; et faire ABE] *om.* P; honoreemen ABE] *om.* P; li ABE] lors P; sa AE] *om.* BP 6 doit ABE] se d. P; qui puet, au moins ABE] *om.* P; la mienuit AP] m. BE 7 au (*entrambe le volte nel comma*) ABE] pour les P; autrement BE] *om.* AP 8 ne a ceus (ne aucun A, ne por autre P) qui par destresce de seignor sont en (s. le font autrement pour P) commandement ne en (c. ou P) servage, ne as gens de penitance AEP] *om.* B 9 par BEP] *om.* A; les AE] *om.* B, le P; commandemenz A] comendement BP, *non det.* E; et les establissemenz E] *om.* (*ma per B vedi dopo*) AB, ou letablissement P; Eglise AEP] e. et ont les establissemenz si B; le BEP] *om.* A 10 Après orroiz des fames AEP] *om.* B

3.44: mss. ABEP

1 abstinanz AEP] moult ententives a bien faire B 2 et savoir AE] et bien doivent s. B, et eles s. P; garder ABE] g. et P; et norrir et croistre ABE] savoir garder P; lor biens B (*l'apparato di Fréville attribuisce erroneamente a B la lezione les b.: intendeva riferirsi a quella di E?*)E(?)P] les b. A 3 soi AE] eus B, si P; mariz AEP] barons B 4 anfanz et a leur filles (et a l. f. *om.* E) marier (mariees P), s'eles les ont (s'e. les ont *om.* P), et leur BEP] *om.* A; povres BEP] *om.* A; paranz et ABP] *om.* E; amis AEP] a. s'eles les ont B 5 sauves (souvent E) lor honors AE] sauvent lor hernois B, et a 1. h. sauvez P; et lor ames ABE] *om.* P 6 ce] ee P; des biens qu'eles ont BE] *om.* A, des b. P 7 por çax BEP] por amor de çax A; le A] les BEP; gaignent AP] gaignierent BE; et por] *segue in alto titolo corrente* P entre .xl. et .lx. ans des femmes ou moien aaige 9 folies de lor cors ABE] de lors P; lors en AP] ou B, l. ou E 10 et seront ABP] ains s. E 11 porra AEP] pourroit B; ce AEP] ce que len dit B; qu'il BEP] que A; d'une ABE] a une P; fame AEP] fole f. pecheresse B 12 et si fole et pecheresse AEP] *om.* (*ma vedi prima*) B; l'an l'amoit AP] li donoit len moult pour li avoir B, on li donoit molt E 13 trop la BEP] la A; li BE] *om.* A, si P; trop bel EP] bel A, moult bel B 14 gaïne ABE] lemele P; estoient ABE] estoit P; d'or AEP] d'or et de perles B 15 ele AB] cele E, ele le prist et en P; son gre ABE] sa volonte P 16 moult ama ABE] et l'ama P; l'estuia et le mist (le garda et lestuia B, l'e. P) en une huche; (17) moult le regardoit (et le r. m. P) sovant AEP] et le regardait s. ele l'estuia en une grant huche B; en tele melancolie en antra ABP] entra dans une

t. m. E; en tele covoitise ABE] tant convoiteuse P; qu'ele demandoit a ciascun de çax (de çax *om.* B) qui la volaient avoir .j. quenivet (.j. kanivet qui la vouloit a B.) ABE] car a chascun qui la voloit avoir ele li demandait .j. kanivet P 19 et le meillor ABE] *om.* P 20 car ABE] que P; tuit voloient faire son gre por li avoir (p. li a. *om.* B) ABE] chascuns vouloit avoir son gre B, tuit voloient sa volente pour a. lor talans de li P 21 tant en i ot ABE] et ele tant en assambla P; fu BEP] fu toute A 22 ele ABE] *om.* P; s'amenda ABE] a. P; aquita AE] s'aquita BP 23 de sa biauté ABE] de jour en jour P; si AEP] *om.* B; les AEP] *om.* B 24 s'an AP] se B, *non det.* E; alerent BEP] alierent A; plus ABE] p. beles et aus plus P 25 cele AP] et B, elle E; encor estoit (e. a. E) EP] *om.* AB; sa BEP] *om.* A; pechier AP] pechie B, *non det.* E 26 courreçoit BEP] correca A; quant nus ne venoit a li (a li ne v.B) BP] quant nus n'i v. A, que nus n'i v. E 27 Atant avint que BE] et quant A, tant quil avint P; anvoia AP] menda BE; çax ABE] cex auz P 28 anvoia AEP] menda B; en presant A] *om.* BP, .j. p. E; de ses A] des BE, *om.* P 29 vint ABE] i v. P; le ABE] son P; puis ABE] plus P; revint AB] vint EP 30 ele se BEP] et cele san A; envoia AEP] menda B; .j. autre quanivet a .j. autre home ABE] querre un autre et li envoia .j. kanivet P; a ABE] pour P; home AEP] *om.* B 31 Cil ABE] cil i vint et P; autel ABE] autretel B; et si comme ABE] car P; ampiroit ABE] a. de jour en jour P; i ABE] si P; a AP] *om.* BE; enuiz ABE] e. a li et P 32 manda ABE] envoia quere P; venoient AB] i v. EP; toz AEP] *om.* B; ses AE] les BP; et dona AE] *om.* BP; vieille ABP] en viellesce E 33 quant ele commença a anviellir si covint qu'ele donast ABE] si dona P; de (et A) quanque ele avoit del (d. son E) ABE] et convint qu'ele donnast de son avoir et de son P

3.45: mss. ABEP

1 Cest reproche ABE] cilz P; et cest example ABE] *om.* P; celes BEP] celz A; ne ne se (se *om.* P) croient de (ne laissent le A) pechier, (2) et quant on voit aucune qui done (qui ne samande A) en tel (en cel A) aage AEP] *om.* B 3 par sa misericorde ABE] *om.* P; si AP] *om.* BE; franchises ABE] *om.* P 4 venir] *in alto titulo corrente* P comment on se doit maintenir en viellesce entre .lx. ans et .lxxx.; perseverer en ABP] a E; toz biens ABE] bien P 5 lor cors ABE] des c. P; lor ames ABE] des a. P; et de lor mariz ABE] de leur m. P; se eles les ont AEP] *om.* B 6 honor ABE] et honourent P 7 adrescent et ABE] *om.* P; cex AEP] touz ceus B 8 set BEP] fait A; douce AB] sainte E, *om.* P; doint BEP] doivent A; de volaté et de pooir ABE] p. et v. P; touz ABE] *om.* P; toutes ABE] *om.* P; cui il la ABE] ou le P; cui ABP] a cui E 9 Atant se taist li contes dou moien aage, si (a. et A) parlera de viellesce AEP] *om.* B

4.1: mss. ABEP

rubrica P c'est li estains de viellesce entre .lx. ans et .lxxx.

1 li BEP] *om.* A; et la fins ABE] *om.* P; de l'aage AEP] *om.* B; l'aage ABE] a. P; et de toutes celes ABE] *om.* P 2 est ABE] et P; dongereuses ABE] damageuse est P 3 grant besoig ABE] mestier P 4 en BEP] et A; est AEP] *om.* B; greignors ABE] granz P; besoins ABP] b. de bien faire E 5 et ABE] a P; que ABE] *om.* P; a AP] *om.* BE; va AEP] vest B; tout ABP] de t. E 6 soutillice (sobtillance E) naturel et AE] sovenence B, natures s. P; et memoire EP] *om.* A, et naturel m. B, et a BEP] *om.* A 7 et ABE] *om.* P; a AP] en B, *non det.* E; anoiantit ABE] anientiz P 8 outrement est A] il e. o. B, si e. o. E, et o. an ont P; que l'an ait ABE] de P; la grace AP] g. B, *non det.* E; la viaut et daigne AP] li pleit quil la d. B; la d. donneir et v. E; prester ABE] donner P

4.2: mss. ABEP

1 aparecier BEP] apeticier A 2 avient BEP] vient A; li viel revient en (r. a B) BEP] la vieille vie revient A 3 et travaillier ABE] *om.* P; meesmement AEP] especiaument B; sauver ABP] s. et E 4 doivent ABP] *om.* E; d'espace AEP] e. B 5 lor ABE] a euz P; remeis BEP] demore A; le ABP] et

E; exploitier en bien AEP] *om.* B 6 remembrance ABE] memore P; l'ourle AE] leur B, lore P; lor ABE] sa P 7 et que ABE] et P; come BEP] home A; i seront AEP] il se troveront B; a l'eure que ABE] quant P 8 por Dieu AEP] *om.* B; vaudront ABP] vaura E 9 des biens EP] li bien A, des b. temporeus B; qui furent leur BEP] quil firent A; pechié BEP] p. a A 10 fames BEP] dames A; et departiront ABE] *om.* P; *dopo* volantiers *in alto, titolo corrente* P gouvernement en viellesce 11 jones ABE] *om.* P; qui les AE] qu'eles BP12 d'aus se AB] se E, *om.* P; de çax AEP] *om.* B 13 poi fait de bien BEP] b. f. por dieu et A; et ABE] car P 14 Moult ABE] il P; cil ABE] *om.* P; par (de BE) sa main ABE] *om.* P; de ses biens grant partie A 15 li enfant AEP] les jeunes a. B; viel BEP] v. home A; ses ABE] li leur P; souhaident AE] convoitent B, souhaideront P 16 ses biens BEP] lescheoite A; et joïr, et B] a j. de li A, *om.* E, et qu'il s'em puissent j. P; mie por A] mien por B, mie E, *om.* P; por donner AEP] a d. B

4.3: mss. ABEP

et bien doivent savoir AEP] *om.* B; assez ABE] bien P 2 veües et oïes (o. et v. B) BEP] *om.* A; et essaïes AE] et e. et eschivees B, *om.* P; les manieres de AB] les E, ces P; despiz et AB] d. EP; d'angoisses et de dolors et (et *om.* B) ABE] de dolourz d'angousses P; ont eüz AEP] que il orent B; en touz les ABE] es P; .iij. BEP] .iiij. A; d'aage ABE] devant diz P 3 en tant de BE] autant en A, outant de P; comme ABP] tant c. E; ja BEP] la A 4 ne BEP] ne ne A; moult de ses amis ABE] aucun de ces a. ou m. P 5 et mal mis BEP] moult A; a AEP] ait B 7 et bien puet estre qu'il a mal guerredoné çaus (g. ee auz P) que l'an li a (li avoit P) faiz AEP] *om.* B 8 a poines i ABE] maisment ni P; nul AEP] n. ne nulle B; mal et AB] m. ou E, *om.* P; a lui ABE] lui P 9 et qui BEP] ou quil A; s'est EP] soit A, set B; laissié AP] lessier B, *non det.* E; pechier BP] pechie A, *non det.* E; le AEP] len B; remort ABE] reprent P 10 est en ABE] ce est P; desesperez AEP] d. ou hors de son sen B 11 on ABE] *om.* P; et meffet ABE] *om.* P; ou tens AEP] en enfance ou t. B; passé ABE] trespaséz P 12 et tant ABE] et moult et t. P; i a A] a B, *non det.* E, *om.* P; et de honte EP] *om.* AB; ou fait dou ABE] ait ou P; doivent A] doit B, *non det.* E, devraient P 13 on BE] *om.* A, li viex P; et mesprisier ABE] *om.* P; soi BEP] lui A; siecle ABE] s. que trop i avroit a dire et le doivent desprisier P; toz ABE] *om.* P; meffez ABE] m. qui sunt mauvais P 14 doit AP] d. len BE; est ABE] n'est que P; qui B] et dit que A, et qui EP; vit ABE] est P; i travaille BP] se t. A, t. E; anemis met tout en taille ABE] deables met en taille trestout P 15 il ABP] si E; an AEP] en en B 16 orra ABE] *om.* P; conte AEP] c. pour les pechiez que lan i a feiz B 17 a droit ABE] ait part P; si AE] *om.* B, li P 18 moult AP] pour m. B, *non det.* E; mesprisier ABE] desprisier P; outretement ABE] tout o. P; les fez de cestui siecle AE] cest s. B, le s. et les f. qui i sunt P 19 et entendre ABE] *om.* P; autre AEP] a. siegle B; cestui BEP] cest siecle A; ont A] ont il B, *om.* E, est P

4.4: mss. ABENP

1 bien BEP] bon A 2 mais A] mie BE, pas P; vos dolez A] vos d. vous B, vous d. vous mais ou vous doleis vous E, sil se dieult P 3 au A] a BP, *non det.* E; fame panre espousee ABE] ^despouser f. P 4 doit ABE] doivent P; home BA] *om.* EP; l'amporentent ABE] laportient P 5 porretures BE] porteures A, berceures P; mie BEP] pas A; afferables ABE] acceptables P 6 pechié ABE] vice P; outrageus BEP] outrages est A; se la AP] sil a B, *non det.* E; volantez i AEP] v. n'i B; mie ABE] pas P 7 pechier ABE] chier et cuide tuer le cul et il se tue P; la ou ABE] quant P; deüst AEP] devroit B; efforcier d'amander E] a. A, e. de bien faire et d'amander sa vie B, pener damander P 8 pecheurs BE] luxure A, genz p. P; viel luxurieux, povre orgueilleus et riches mendians (r. couvoitous E) AEP] *om.* B; 9 luxurieux ABP] 1. est hais et E; bien AB] *om.* EP; les BEP] .ij. A; devant ABE] desus P; trop AE] moult BP 10 perils AP] grant p. BE; et grant mal ABE] *om.* P; richesses AP] riches B, *non det.* E (*l'apparato di Fréville attribuisce a questo ms. la lezjone di B*); siecle

ABE] monde P 11 les (*per due volte*) ABP] *om.* E; et les (ou pour les B) plus hardiz ABE] *om.* P 12 se AEP] quant B; orgueilleus ABP] luxurieux E; c'est AEP] si est B; trop granz ABE] *om.* P 13 se il AEP] si B; fust AEB] est P; povres AEP] p. et non poissant B; de cors et de pooir] damis et de c. P 14 dou tout AE] dou t. et en toutes manierez de genz B, *om.* P; noiant AE] non mie B, non P 15 car EP] et A, *om.* B; Damedieus AB] diex EP; moult ABP] *om.* E; les povres et les riches ABE] povre et riche P; les outrecudiez ABE] o. P 16 vanjance ABE] *om.* (*ma vedi dopo*) P; il onques feïst ABE] diex f. onques et vengeance cruel P; de pechié ABE] dou p. P; et d'outrecuidance ABE] *om.* P 17 plus ABE] *om.* P; abismes AEP] d'abismes B; Lucifer ABE] luciabel P 18 en cele heure que AE] avant que B, quant P 19 descendirent ABE] que il d. P; clarté AP] charte B, *non det.* E; tenebres ABEP] [...]bres *riprende qui il testo del frammento* N 20 tantost et sont et seront AP] et seront B, tantost et seront E, et [,]ont et seront N; plus laides creatures .c. mile tens A; .c. mile tens AE] .c. m. tant B, mais cent m. t. N, les P; les plus laides peintures BEN] li p. lait en figure A, les plus l. p. que on face P 21 Tuit ABEN] *om.* P; sage se sont toz jors (t. j. bien proves et P) gardé AEP] autres se doivent garder B, s. se deivent garder N; 22 istoires et des BENP] *om.* A 23 que li sage disoient es faiz des homes (f. d. armes N, f. de ames P) et as (as *om.* A) granz parlez et as (as *om.* A) granz consaus AENP] *om.* B 24 seroit anuiz et longue choses (l. c. seroit A) ABE] serci[...]ui *per guasto meccanico* N, s. longue riote P; en trop BEN] t. A, tout P 25 vos BENP] nos A; retraira ABN] dira E, retrait P; chevetains ABEP] chevraïne N; des grezois BENP] *om.* A 26 dit AP] fait BEN; moult AENP] trop B 27 oevre ENP] le mal A, honte B; nan ABP] *non det.* E, ne N; pas ABEN] mie P; traire AENP] venir B 28 que BEP] qui ne A, qui N; avoir .j. BENP] a. A; a il BEN] s'a il A, il a P 29 vices ENP] nices AB; maus AENP] vieux B 30 croit ABEN] croist P; si (s'il A) l'an meschiet ce est a (e. a bon BEN) droit ABEN] *om.* P; 31 raisont A] raisons BEP, raison N; c'est bon P] sont bien A, est bon B, est bien E, cestui N 32 cure ABEP] c[...] *per guasto meccanico* N; desmesure ABEP] desm[...] *per guasto meccanico* N 33 est AEP] doit BN; bien a droit AE] b. estre BN, *om.* P; de la gent ABEN] dou siecle P 34 qui ABEP] puis qu'il N; a AEN] pour BP 35 et puis qu'il ne se tient a (t. pour P) paieiz BEPN] *om.* A; mais ABEN] et P; autant ABEN] *autant* P; comme ABEN] ce fait P 36 viaus riches est d'autrui (e. d'autre A) avoir covoitous (est c. d'autre avoir N) ABEN] est enviex dautrui avoir covoitier P; jugiez comme herites AEP] harz ausin come s'il fut enragiez B, ausi bien ars com s'il fust herege N 37 larges dou sien AEN] l. BP; covoitier BNP] covoitous de A, *non det.* E 38 a la gent, ce est a ABEN] *om.* P; dou sien AP] *om.* B (*ma vedi dopo*) EN; pour Dieu BENP] *om.* A; les besoigneus (les b. dou sien B, do sien les b. N, *che con queste parole si interrompe definitivamente*) por s'ame sauver. (39) Et bien doit (d. on P) aucune partie ABP] *om.* E 39 doner ABP] *om.* E 40 jone ne (j. et B) viel ABE] nuz P; doivent AE] doit BP; le A] bon BE, *om.* P 41 et selonc aus (et s. çax A, et de soi P) meismes, en tel meniere que lor honors i soit sauve (soit sauvee et quil nen aient pechiee B) ABP] *om.* E 42 Et moult ABE] car m. P; s'adresce ABE] *om.* P; et s'amande EP] en a. A, et amande B; et (et *om.* P) au sauvement de s'ame (s. de fame P) AEP] *om.* B 43 est apparant ABE] i pert P 44 quant (~~quant~~ quant P) il, ou darreen AEP] quanquil desirre aus B; puet et set aquiter ABE] set amander et a. et puet P; touz BEP] *om.* A 45 puet ABE] p. soi P; en viellesce ABE] *om.* P; meillor estat de l'aage, ce est ou (est le BE) moien ABE] moien eage ~~qui est~~ qui est li mieudres P 46 volontiers et par raisons AE] v. B, par r. v. P

4.5: mss. ABEP

1 Chascun AEP] car c. B; doit AE] puet B, se devoit P; garde AP] exemple BE; partent (se p. BE) d'une vile ou (v. et A) d'un país et vont AB] d'une vile et vont E, d'une vile P 5 si (qui P) se travaillent devant leur muete d'aus aquiter et de paier ce qu'il doivent (paier lor dete A) AEP] *om.* B; 3 doute ABE] ce quil doutent P; il font ABE] f. P; si AEP] et il B; et ce (et ice P) meisme

font aucun malade. (4) Et quant l'an fait tel chose, por doute que l'an a (l'an a q. *om.* B), quant on se remüe d'un país en (q. on va d'une vile a P) autre ou par doute de maladie en quoi il n'a pas (n'a mie grant A) peril de mort ABP] *om.* E 4 le AE] *om.* BP; par raison ABE] *om.* P 6 et raisons ABP] *om.* E 7 a ABE] car a P (*segue in alto titolo corrente* des femes en villesse); li premier AE] liez B, p. P; droit del AEP] droite B 8 doivent AP] d. donc BE; lor AE] le BP; il meïsmes ABE] bien P 9 bon AEP] biens B; de AE] en B, et E; vindrent ABE] furent ne et v. P; ou AEP] en cest B; et en ABP] et a E; s'en partiront BE] partiront A, s'en partirent P 10 A la ABE] que a la P

4.6: mss. ABEP

rubrica in margine P des femmes en viellesse

1 vivent tant que (t. queles BE) ABE] *om.* P; deviennent vielles se BEP] v. d. A; a AP] de B, *non det.* E 2 pooir ABE] de quoi P; eles doivent AB] si d. E, d. P; moult AE] *om.* B, bones P 3 penitances A] penance B, *non det.* E, la peneance P; de jeünes et d'orisons AB] et j. et o. EP; aumosnes AB] a. doner (^{doner} P) EP; sovant et menu ABP] *om.* E; estranges et as privez A; privez AEP] povres B; loig et prés ABP] *om.* E 4 et as besoigneuses AP] honteus B, *om.* E; ne as truandes AEP] *om.* B; qu'eles nan (ne P) soient blasmees, (6) et doivent bon exemple doner as jones et bon consoil ABP] *om.* E

4.7: mss. ABEP

1 profit BEP] p. as jones et A; et government A] et gouverner B, qu'eles g. E, gouverner P; gardent AE] garder BP 2 anfanz ABP] a. de lor anfanz E; se eles les ont AEP] *om.* B 3 leur BEP] *om.* A; assemblent ABE] pourchacent P 4 se ABP] *om.* E; doivent AEP] d. eles B; estre retraites (se doivent retraire et garder P) de touz maus et de toz pechiez ABP] e. E; vraiment ABE] v. estre P; repentanz BEP] r. de touz lor pechiez A; confés AP] confesses BE; touz lor ABP] lor E 5 eïsis AEP] e. le font et eïsis B; vivent morront bien ABE] *om.* P 6 fesant BEP] facent A; qui ABE] *om.* P; si A] *om.* BEP; parvendront ABE] verront P; devant ABE] desus P

4.8: mss. ABEP

1 males vieilles (v. m. BE) BEP] mauveses A; mie AE] pas B, *om.* P 2 pechier AEP] p. de leur cors B; se parents BEP] reperent A; amplaïstrent (fardent P) lor chieres AEP] aplaignent leur chief B; taingnent EP] tiennent A, oignent B 3 ne remeses AP] *om.* BE 4 et se aucuns (se aucunes A) lor dit (l. dient P), eles s'en corroucent (e. se c. A, e. sont corociees E). (5) Et por dire qu'eles ne sont (soient B, *non det.* E) pas vielles ne (ne *om.* B) remeses ABE] *om.* P 5 font ABE] et f. P 6 leur BEP] *om.* A; max hontex AEP] males hontes B; content AP] c. entreus B, tientent E 7 une ABE] uns P; pooir BEP] paor A; le pechié ABE] que on peche P; le ABE] commun P 8 est (si e. B) qu'eles (e. les A) tiennent a honor ABE] *om.* P; lor AP] les BE; done AP] d. amer B, dangne E; tout soient eles ABE] tant s. P 9 et ne cuident pas (ne quedent miex E) que l'en les tiegne pour vielles BEP] *om.* A 10 por lor talenz acomplir et por doute de faillir de trouver home a (faillir a t. A) lor plaisir ABP] *om.* E 11 après ce que eles ont randu touz les quenivez ABE] apreitez pour donner an arier P; covient BEP] covant A; de AE] dou BP; covient AB] lor c. EP; chatel ABE] c. pour elles a amer lai P 12 parhonies ABE] honnies P; li ABE] leur P; demore BP] demorent A, *non det.* E; eles AEP] e. mes pour defaute d'ome B 13 pas AE] mie BP; li home estre A 14 proposement et greignor ABP] et g. p. et E 15 doutent et (doutent B) gardent (et g. *om.* P) ABP] doivent garder E; s'il ne sont dervé por Dieu et por le (le *om.* P) blasme de la gent ABP] *om.* E 16 puis que tens et (tens et *om.* P) heure passe de hanter (de chanter B) et abiter as fames ABP] as f. puis que tans est passez E 17 tost AE] tout B, *om.* P; le AEP] se B; avroient BEP] avoient A 17 eles BEP] se e. A; ne AEP] nen B; perdent EP]

perdoient A, p. mie B; le ABP] lor E; la maudite AB] la mauvaise E, le mal dire P 18 les AP] leur B, *non det.* E; cex AEP] celes B

4.9: mss. ABEP

1 Et BEP] car A; prions B; Jesucriz qui BEP] *om.* A; donna BEP] livra A; beneoit AEP] *om.* B; et livra BEP] *om.* (*ma vedi prima*) A; pechié racheter d'ome et de fame ABE] r. home de p. P; lor (les B, *non det.* E) ames ABE] *om.* P; la ABE] *om.* P; sainte AE] saintisme B, *om.* P 2 doigne BE] digne de A, vueille P; aus bones de (b. et de E) BEP] bone et A; a ABE] en P 3 males ABE] mauvaises P; entechies BEP] techies A 4 doint BEP] dont diex d. A; contricion ABE] entention P; droite ABE] vraie P; et a veraie penitance ABE] *om.* P; veraie AP] faire B, parfaite E 5 juise BEP] jugement A; a la BEP] a A; la majesté AE] sa m. B. *om.* P; aquitez BEP] a. et A 6 soient AEP] parviengnent B; repos pardurable et en vie joueuse ABE] vie pardurable P

5.1: mss. ABEP

1 avez] *segue rubrica* P comment la vie d'ome est de .iiij. ans; il en BE] on A, il P 2 a meismes ABE] li P; lui AP] celui B, *non det.* E; des .iiij. tens d'age A] des .iiij. tens B, *om.* E, de tous les iiij t. de a. P; deüst AP] doit B, *non det.* E 3 Ce sont .iiij^{xx}. ans ABP] *om.* E; et po i a mais (mais *om.* A) de gent qui tant vivent (t. durent P) AEP] *om.* B 4 contenu AEP] soutenu B; tant BEP] po A; com BEP] *om.* A; et a ABE] a P; bien AEP] mal B 5 mi BEP] .iiij. A; ou mileu ABP] en lenmi E; est d'une meniere ABE] et d'u. m. P; dou mileu AB] des lenmi E, d'iluec en avant P; a ABE] en P; fin est ABE] fin P; d'autre P] d'une a. A, d'a. maniere BE

5.2: mss. ABEP

1 des que BEP] *om.* A; naissent BEP] *om.* A; aient ABE] ont P; sont AP] il s. BE; trop BEP] *om.* A; mort ABE] morir P; mehaing BE] mescheance A, mehaignier P 2 quant AE] vous savez que B, que P 3 autre de AEP] les a. de B; ou de chaoir AB] *om.* EP; ou d'autres BEP] et dautres A; plusors ABE] *om.* P; mescheances AEP] mescheance B; aviennent AEP] avient B; aucune BP] aucunes A, *non det.* E; male garde BP] males gardes A, *non det.* E; et autre par BEP] ou par a. A; accident AEP] occision B 4 iae AEP] i. et de cheior B; tant que il aient (il ait B, *non det.* E) passé ABE] jusques a P; i ABE] en i P; .x. AEP] .x. anz B 5 li autre BE] a. A, as autres P; qui sont BEP] *om.* A; parfait BEP] parfont A; doit B] et d. A, *non det.* E, doivent P; li anfes ABE] *om.* P 6 doute EP] douce A, doit douter B; se doit auques savoir (savoir *om.* B) ABE] *om.* P 7 et anseignier ABP] *om.* E 8 la ABE] *om.* P; parla AP] parle B, *non det.* E 9 ja A] mie B, *om.* E, pas P; volantier ABE] *om.* P; tres A] tant B, devant E, jusques P; eüst BEP] ait A; acompliz ABE] *om.* P 10 estoit AEP] est B; haste BE] besoig A, haster P; se il a aucun grant heritage ABP] *om.* E; riche BP] grant A, *om.* E 11 pechié ABE] pechier P; se il est AP] que il B, *non det.* E; trop ABE] *om.* P; chaus AEP] c. de nature et B 12 tost A] volentiers BE, *om.* P; ont AP] passent B, ont passe E 13 en deviennent sage et si AEP] *om.* B, si P; mieuz savoir BEP] s. A; estre BEP] destre A 14 en BEP] *om.* A

5.3: mss. ABEP

1 qui vient (qui est A) après anfance si (si *om.* E) AE] *om.* B, qui v. a. P; plus ABP] li p. E 3 li plus des granz pechiez A] plus granz des (des *om.* B) pechiez, BE pechie li plus P; que li compes a devisé AEP] qui soient desuz nomez si com li contes le devise en laage de B 4 et AEP] *om.* B; atempre l'an ABP] atrempent on plus E; aprorche le AEP] s'aprophe dou B

5.4: mss. ABEP

1 Et li AP] et B, *non det.* E; trop BEP] t. li A; jusques BEP] que j. A 2 car AEP] *om.* B; l'en] *om.* A; donc BEP] dou A; parlé AEP] devise B 3 Et AEP] apres devez savoir que B; des .1. jusqu'à .lx. doit on estre bons, car (car tout B) ce est dou (dou *om.* A) moien aage ABE] *om.* P

5.5: mss. ABEP

1 est de .lx. anz acompliz (acompliz *om.* E), adont AEP] veust estre acompliz si est B; l'en BE] le A, *om.* P 2 ici ABE] illuec P; des servises A] de servise B, *non det.* E, de son service P 3 faire de BEP] *om.* A; soi meismes B] sa masnie A, lui m. E, *om.* P; de soi ABE] s. P; a ABE] ont P 4 amont AEP] avant B; et li milieu BEP] est le meillor A; est (est viellesce P) moult annieuse (m. enuieus BE) au comencement et plus a (p. en P) la fin, qui est de .iiij. vinz anz BEP] *om.* A 5 i a aucunes choses profitables et convenables (p. et delitables A, p. et conoissables B) ABE] est aucune foiz poirifitable et convenable P; devisa (a devisei E) quant il parla BEP] a parlé ci devant A 6 dure ABE] vit P; requerrant BEP] et requerre A; adés A] touz jourz BE, *om.* P

5.6: mss. ABEP

1 li a AEP] *om.* B; anterinement ABE] ententivement P; mie ABE] pas P; diz AEP] diz pour ce que les .iiij. choses sont bones et profitables et covenables a touz les .iiij. temps B; en a ABE] en ait P; besoins ABE] mestier P 2 souches AE] concoches B, choses P; et partie BEP] parties A 3 des souches A] des choses BE, *om.* P; l'autre valor AE] la tierce v. BP; l'autre honor AE] la quarte h. BP 4 grant AE] *om.* BP; ces que ABE] cui P 5 que ABE] cui P; valent ABE] vuellent P; cui l'an vaut AE] a qui en a valu B, que on vult P 6 celz que on honore (q. ont honorei E) AEP] c. que len a honore et que on h. B

5.7: mss. ABEP

1 en comence BE] en coment A, nous en commenciens P; commancierres (comenceeur B) ABE] commencemens P; parfaisierres (parfeseeur B) BE] li droit p. A, par raison P; de AP] de haute puissance et de B, de fin de E 4 li ABE] et P; plus BEP] *om.* A; haut et ABP] *om.* E; et (*om.* P) riche seignor EP] s. A, s. et li plus r. B; qui ABE] *om.* P; a la ABE] de P 5 garde a lui et exemple A] e. a lui BP; g. a lui E; debonnairement AE] longuement B, *om.* P; touz ces ABE] *om.* P 6 pardonner AEP] p. leaument et B; anterinement AB] ententivement E, entierement P; viennent a lor AP] vivent en lor B, *non det.* E; amour BEP] l'onor A 7 por cels (p. aus EP) et por les autres soffri AEP] s. pour eux B; 8 son ABE] *om.* P; sa ABE] *om.* P 9 il ne AE] ne BP; les AE] le B, *om.* P; soffrir ABE] souffri P; seroient ABE] serions P; temps BEP] cels A 10 Et se BE] ausis A, et P; les menors ABE] bien m. dauz P; doivent donc par raison li petit soffrir BEP] par raison doivent s. li petit A; a (en P) lor menaie AP] la m. A, leur venjance B; lor merci BEP] la m. A 11 souffreor vainquent tout] sueffrent et vainchent P

5.8: mss. ABEP

1 Tuit cil qui sont en cest siecle (siecle *om.* E), petit et grant et ABE] *om.* P 2 abandonement et ABP] *om.* E; et vigureusement atendre et ABE] *om.* P; dures BEP] *om.* A; et les mescheances ABE] m. P; les pertes ABE] damages P; lor aviennent (lor avient B, *non det.* E) d'amis ABE] aviennent de lor a. P; ou de terres AEP] *om.* B; richesses ou de ABE] *om.* P 3 se les BEP] celes A; de ABE] *om.* P; choses ABE] *om.* P; tant AE] pour t. B, de t. P; pueent AP] puet BE; il AB] on E, *om.* P; et miex (et bien E) passer AE] *om.* BP; 4 et, se eles sont granz, tant leur est il plus a grant honneur et a grant bien tenu, s'il les puent bien souffrir et biau passer B] *om.* AEP 5 granz AP] gent B, *non det.* E 6 maumetre et AEP] malement B; neanz AEP] n. et transsitoires B

5.9: mss. ABEP

1 Autres .iij. menieres BEP] autre meniere A 2 est AP] *om.* B, *non det.* E; quant BEP] q. li povre et A; ont receü ABE] suesfrent P; honte AE] grant h. BP; domage AEP] grant d. B; par les riches ou (r. et A) ABP] *om.* E; puissanz ABE] plus p. dauz P; qu'il nes A] que les povres ne les B, qui nel E, qui ne P; pueent AP] puet B, *non det.* E 3 meismes ABE] *om.* P; en tel point qu'ils ABE] tex qui P; n'ont pooir de l'amander BEP] ne pueent a. B 4 nices BEP] n. et des A; et mauveis BEP] et des m. A; honte ABE] grant h. P; sevent BEP] osent A; ou AEP] ou il B; en AB] *om.* EP 5 ont en AEP] sont B (*Fréville legge erroneamente* sont en); il en AE] il BP; ont leu et A] voient leu et BE, ont leur P 6 affermeement en cuer et en remembrance A] r. ou cuer a. B, en r. en lor cuer E, en r. P; lieu BEP] *om.* A 7 ces (ces *non det.* E) .iij. soffrances BEP] cil soffrance A; mie BEP] mes A 8 touz jours BEP] por ce A; plus sofrir mesaise que ese BP] maus sofrir a ese que a m. A, p. s. E 9 ou a meschief AP] *om.* B, *non det.* E; s'il] *segue in alto titolo corrente* P de viellelle pour quoi on sert les seigneur; covient ABP] estuet E 10 et a AEP] et en B; tiex choses A] tel chose BP, *non det.* E; dont BP] dou A, *non det.* E; granz (*per due volte*) ABE] *om.* P; li vient ABE] ben viennent maintes foiz P 11 bien] mal B; l'an ABP] li E 12 les ABE] ces P; devant AP] desus B, *non det.* E; por moult ABE] m. P; trop ABE] moult P

5.10: mss. ABEP

1 haut servise nonper et merveillous sont cil que Nostre Sires a fait EP] biaux servises nonpers si est ce que n. s. a f. A, h. s. que nostre seigneur a fait sont n. et m. et sont ceus quil a fait B 2 daigna AE] daigne BP 3 tant BEP] *om.* A 4 quant il AEP] or ne li B; a AP] de B, *om.* E; Vierge ABE] beneoite v. P; lui BEP] la A; et sanc AE] *om.* BP 6 por ce AP] pour tout ce BE; requiert AE] nous r. B, ne quiert P; il BEP] il bien A; ne A] *om.* BEP (*ma per P vedi prima*); que ABP] teil con E; la gent ABE] les gens P 7 pardurablement AEP] p. lasus en paradis B; dou (des E) cors ABE] *om.* P 8 Mais dou siens servise EP] mais A, vous savez bien que de son servise B; et de s'aïe ABE] aide P; de son ABE] *om.* P; a ABE] ait on P; tant de foiz mestier A] m. tantes foiz B, *non det.* E, souvent m. et toutes f. P; en tant de ABE] de tantes P 9 mesfet on et faut (et f. ^{on} P) AEP] mesfont et mesfait len par default B; toz les jors ABE] touz jours P; li rande EBP] pense de A 10 celi ABE] celui plait P; jusques a AE] *om.* B, j. P; soit trespasé BEP] t. A; exploitié BEP] amploie A; son ues ABE] soi P 11 a AEP] li a B; servise AEP] s. merveillous B; Sires AEP] s. jesucrist B; li fist AEP] *om.* B 12 Diex AEP] nostre d. B; douce pitié AEP] misericorde B; toz BEP] toz bons A; crestiens AEP] c. et toutes crestienes B; en son servise AP] a bone fin BE; conduie BEP] c. a bien A

5.11: mss. ABEP

rubrica P comment et pour quoi on sert les signor

1 Des AE] les BP; as AEP] et les B; et ABE] ou P; les (il les E) AE] le BP; doivent AEP] d. souffrir et B; et attendre AB] a. EP 3 ne lor ABP] ne li E 4 les biens ABE] b. P; guerredone AP] gouverne B, guerredonera E; lor porverra autre (p. autres A, p. d'autre B) segnor (seignors A) qui lor (q. bien lor A, q. les B) guerredonera (guerredoneront A), ou il meismes les chevira d'autre bien, (5) et li mal (li mauvaiz P) seignor failli dou guerredon en (g. si P) sera (*Fréville attribuisce erroneamente ad AB la lezjone* seront) avilenez (s. haiz P) et puniz; (6) et cil qui reçoivent servise et jamais ne le guerredonent il (ne lor guerredoneront P) ABP] il E 6 de leur BEP] des A; lor est AEP] est li B 7 en AP] a BE; biau servir BP] bien chanter A, bien s. E; et tuit li bien AB] *om.* EP 9 bons AEP] bien B; qui ABE] qu'il P; l'ame AEP] same B, *dopo queste parole segue in alto titolo corrente* P gouvernement en viellesce de .lx. ans en avant 10 Cil AP] tel BE; mie AE] pas BP; Annemis AP] a. pour engignier BE

5.12: mss. ABEP

1 avant ABE] a. mis P; et riche et honoré A; antre les riches A] entour les r. B, autres et si sont r. E, *om.* P; *et por ce qu'il] et p. cels AE, et p. eus B, *om.* P; asne AEP] arnes B 2 qui sont BP] *om.* AE; qui ja BP] que ja AE; ne ne AP] et ne B, *non det.* E; se vuelent AEP] si v. B; vilainement ambatre ABE] combatre P 3 L'eür des nices [...] (14) bien deservi (ABP] *questo lungo brano è om. in E, per le varianti degli altri testimoni vedi oltre;* des nices BP] deintez A; et AB] ou P; des riches AB] de lor P 4 ou por B] et por A, ou P; ce que il ne les quenoissent ou AB] *om.* P; vaillanz ne sages antor aus A 5 les BP] lor A; ne puissent AP] ne ne p. B; reprendre de BP] responder a (a *espunto*) de A 6 tel (tiel A, *con la i espunta*) riche home AB] tex gens si P; le cheval A] leur chevaus B, les bons chevaux P; de l'estable AP] des estables B; les anes et les bues BP] le buef et les a. A; as AB] a P; manjoures AB] creches P 7 la raison AP] les reisons B; dite AP] dites B; qui BP] que A; et de ces P] et des A, ou de ces B; qui sont AB] se il sont P; leur choses AP] les c. B; semblants AB] semblance P 8 cil eürs lor AB] leur e. P; cil AP] tel B; leur vie BP] la vie A; a AP] a la mort cest a B 9 chuflez BP] chauffe A; emporte AB] en portent P; ames AP] en enfer B 10 qui AB] *om.* P; et n'ont BP] n'ont A; au BP] en A; et sueffrent AP] ainz s. B; povreté AP] p. au siegle B; et viennent AB] tant qu'il v. P; eüré AP] e. droiz B 11 samble P] semblent A, sambloit B; bons eürs AB] e. qui vient P 12 moult AP] *om.* B; et recevoir BP] et del r. A; paciencie BP] penitance A; des AB] de leur P 13 souffrance B] disete A, sousfraités P 14 l'ont B] ont AP; moult BP] *om.* A; deservi BP] servi A

5.13: mss. ABEP

1 aus BEP] vers A 2 quant cil A] de ce B, *om.* E, car P; qui ont EP] qui au A, quil ont B; mestier ou besoig (ou besoin *om.* P) de service recevoir le (le *om.* B) welent et puent et seivent (w. sil le puent B) avoir BEP] au besoig n'ont m. de service le vuelent a. et recevoir A 3 cels ABP] a ciaux E 4 et en celes AB] et ces E, en P; menieres ABP] m. de gens E; servisses A] servise BP, *non det.* E 5 des AP] de ces B, *non det.* E; sont toutes AEP] est tele B; sont ABE] ont P; gens amiables AEP] g. cortoises et a. B; autre AEP] a. si est B 6 A droit BEP] adonc A; franchises ABP] franc P 7 debonairement (debonaire P) et amiablement font (a. rendent P) servise a a cels qui ammiablement (qui debonairement E.) AEP] amiablement B; le BP] les A, *non det.* E 8 lieu BEP] part A; doit ABE] d. bien P 9 et de AB] ou de EP; et il est bons AEP] *om.* B 10 cure] *segue in alto titolo corrente* P de bone honour et de bone valoulour 11 et grant AEP] et ont g. B; fait on el AP] aus f. dou B, ont f. dou E; el siecle ABE] *om.* P; a (de P) avocatz et mires (et juges A, et de m. P), et les autres (et tout les gens de touz a. B, de touz autre P) genz de toz mestiers ausis ABP] *om.* E 12 contiennent ABE] demainnent P; fet AEP] fait et qui ont meniere de vilein B; et ne BEP] ne ne A; a AB] par EP; paor AB] pooir E, po^{ou}r P 13 sunt tel BEP] ce font A; droit AEP] *om.* B; se BEP] *om.* A; fussent AEP] fust B; ou gaigneur de terres (de t. *om.* A) as riches homes, (14) ne ja, se il sont astraiz de nobles (de riches B, de noble P) gens (homes A, gent P) et de (ou des B) vaillanz (vilainz P), por tant ne doivent il ester (d. estre B) apelé gentil ne franc, (15) car gentillesce ne valour d'ancestre ne fet que nuire (d'a. nest que nuisance B) as mauveis hoirs et (h. et *om.* B) honir; (16) et mains en fust de honte (et m. en fust de h. *om.* B, et plus leur fait de h. P), quant (quar B) il sont mauveis, que se il (m. se il B) fussent astraiz de vilains ABP] *om.* E 16

5.14: mss. ABEP

1 menieres de gens devant dites covient .iiij. AEP] *om.* B; loiers BEP] lois A 2 ne puet on AB] nen p. E, ne p. ^{on} P; avoir servise qui bons soit ABE] servise qui bons soit ^{avoir} P 3 bon cuer et franc ABE] f. cuer P; puet l'an AEP] puent B; et doit AEP] *om.* B; por bien, (4) ce est ABE] *om.* P 4 par bienfait AP] pour biau fait B, *non det.* E; par belle EP] bone A, pour b. B; oeuvre AB] offre EP 5 de mestier BEP] demener A; covient ABE] c. il P; par loier AEP] pour doner B;

vilains ABE] les v. P; par aucune AEP] a. B 6 En ABP] et en E; dou A] de BP, *non det.* E 7 le vuelent BEP] ont lor volante A 8 loier et aumosnes AP] il les terres et les a. B, l. E; de ces qui AP] qui BE; amploiez loiers EP] a. A, a. de don B 9 li avocat ne li mires (li juges A) ne font riens sans loier de don (de don *om.* A, de don ~~et vuelent~~ P) AEP] *om.* B 10 l'an soille AEP] comparagier B; dons BEP] denz A; les petiz après les granz BE] le petit le grant A, p. ^{don} les granz apres P 11 ameroient AEP] a. il B; miax AP] m. touz jours BE; granz AEP] g. citiens B; petiz ABE] p. si font les fames P

5.15: mss. ABEP

1 Assez avez [...] et d'anor] *l'intera frase è trascritta come rubrica in* B; après orrez AE] apres B, *om.* P
 2 Cil dui sont sovant ansamble AE] valeur et honneur ce sont.ij. choses qui sont sovant a. B, car .ij. choses sont toz jourz ensamble et souvent P; es AEP] en B 3 et po i a de granz bienz ou noiant ou eles ne soient (ne seront A) ansamble a privé (a. aptive P) ou a palais (ou apelez B, a p. P) ABP] *om.* E 4 dignes (et d. E, *om.* P) valors et honors AEP] et grandimes h. B; sont toutes en la (la *om.* P) gloire qui est au (g. dou B) Peire et au (et dou B) Fil et au (et dou B) Saint Esperit (5) et la tres grant nonpeir (et l'autre ^{plus} granz P) valour et honour BEP] *om.* A 5 que li Peres fist a l'umain lignage est dite (est de ce A) devant. (6) Et les greignors valors et annors (g. a. et v. A) ABE] *om.* P; a soi BEP] en soi A; requenoistre AE] quenoistre BP; nos ABE] *om.* P 7 le loe et l'anore A] l'enneure (l'onort E) et losange BE, l'onnourt P; et en orisons EP] *om.* A, et en roisons B; honneur BP] l'onor A, *non det.* E 8 et BEP] *om.* A; en ABE] *om.* P; si BEP] *om.* A; rande BEP] randist A 10 Et tel (et cele B, et si est ceste P) honor et valor est (valeurs et ceste h. et ce P) toute nostre, car il est honoré et glorefié de soi (lui P) meismes sanz fin, (11) et por ce le doit on dou tout gracier (on g. de t. P, on d. t. regracier B) de jor et de nuit (de n. en touz tamps B, n. sanz fin P) ABP] *om.* E 11 sanz] *segue in alto titolo corrente* P comment la vie dome est comparse a .iiij. temps 12 et tout le plus de bones (p. des b. E) valeur et honneurz de quoi on est tenu a vaillant et a (a *om.* B) honnorez ou (h. en cest B) siecle, sunt bele et plaisans a Nostre Segnor BEP] *om.* A 13 choses AE] celes BP; plaisent a lui AP] li p. B, *non det.* E; bien ABE] *om.* P; siecle BEP] s. qui bien i esgarde A 14 les ABE] *om.* P; sont despleisanz P] desplaisent A, s. leides et d. BE; Dieu AEP] d. et B; apparamment ABP] apertement E; regarde BP] esgarde A, *non det.* E 15 et au AEP] ou au B

5.16: mss ABEP

1 a EP] *om.* A, et B; parlé AEP] devise B; commant ABE] et c. P; doit AP] soit B, *non det.* E 2 anquore ABE] a. li contes P; hons A] bons BE, il P; si BEP] si en A; et por] *con queste parole termina il ms.* B 3 droiz dit et AE] *om.* P; dit en AP] *om.* E; li angoisseuz eschars P] orgueilleus e. A, eschars et angoissous E; si AE] *om.* P; nan A] ne EP; il faire bien A] il f. largesse ne b. E, il neiz .j. b. f. P 4 et le EP] car le A; greignor AE] honneur et P; avoir EP] fere A; contenir EP] tenir A 5 contre les dyables qui son pesme anemi EP] ancontre le deable qui est pesmes annemis A

5.17: mss. AEP

1 parlei asseis E] a. dit et A, parle P; 2 font AP] *om.* E; pooir AE] bien P 3 et se AP] si E; contiennent bien et AE] tiennent P 4 mauveis AP] maleurous E 5 quant AE] com P; durent AP] sont E 6 voloir AP] desirrer E; la mort AE] que il fussent mort P 7 car quant plus tost faudroient dou siecle, et (dou s. et *om.* P) plus tost seroit estainte et (estainte et *om.* P) remese la honteuse meniere d'aus AP] *om.* E 8 plus longuement EP] 1. A; plus font de AE] et p. longuement f. P; et plus sont en bone memoire A] *om.* E, et sunt en bone maniere P 9 greignors AP] grant E; Dieu AE] nostre segnor P

5.18: mss. ADD²EP

riprende il testo dei mss. DD²; *rubrica* P comment la vie d'ome est comparei a .iiij. temps

1 avez oï des .iiij. choses (oï les .iiij. manieres P) devant dites, ce est (ce est a savoir P) soffrance et servise, valor et honor; (2) si devez savoir que ces .iiij. AEP] devez oïr de .iiij. choses comment eles DD² 2 et sorsamblees AE] *om.* DD²P; as .iii. tens d'aage AEP] a .iiij. aages DD² 3 soffrance AEP] s. service valeurs et honeurs soufrance est comparee DD²; a jovent EP] au jones ADD² 4 et de coi EP] *om.* ADD²; des .iiij. ADD²E] rason P; a qui ele DD²EP] qui A 5 savez EP] s. bien ADD²; que DD²EP] par que A; il covient AD²EP] *om.* D; par AEP] par fin DD²; petit ADD²E] petitet P *e segue in alto titolo corrente* P somme d'enfance somme de juvent; on ADD²E] *om.* P; cil qui (tant com il DD²) les ont en garde et en pooir] *om.* E 6 grant il covient ADD²E] grandet P; lor AEP] les DD²; sueffrent une (une *om.* P) grante partie AD²EP] facent une partie et s. D, s. une p. D²; li enfant EP] il ADD²; geux ADD²E] eux P 7 Et estuet (et covient DD²) que li maître d'aus (que leur m. P) aient grant (grant *om.* DD²) painne et grant (grant *om.* DD²) travail (et g. t. *om.* P) d'aus (t. pour eouz P) ansaignier et garder et (et a g. et a DD², et P) apprendre ADD²P] *om.* E 8 droit AEP] bon d. DD²; doivent DD²EP] doit on A; li josnes DD²E] *om.* A, le jones genz P; et (mais P) il en font (on en fait A) moult de perilleus et de granz (9) et (de D, et de D²) plusors lor (lor *om.* A) en fait l'an que par force que par amor ADD²P] *om.* E 10 droitement ADD²E] droit P; le AE] au DD²P 11 car adonc DD²P] car en moien aage A, *om.* E; la greignor valor ADD²E] les valeurz P; por aus que ADD²P] *om.* E; si comme li contes dit ou moien (dit el premier A) aage AEP] *om.* DD² 12 sorsamble AE] resamble DD²P 13 contient AP] conduit DD²E; jusqu'a AE] duquen D, duqua D², j. en P 14 que EP] qu'il ADD²; cil qui deviennent viax AEP] se avant ne faut DD² 15 n'est AD²EP] est D; c'est honor (l'onor A) ADD²E] ceste h. est P

5.19: mss. ADD²EMP

Inizja qui il testo dell'estratto M, *preceduto dalla rubrica* ci devisons tous les aiges de la persone premier commant on doit maintenir les anffans en jonesse jesques a l'aige de .xx. ans

1 Li .iiij. mot desus nomé sont li gros dou compe, après orroiz les (o. des D) somes. (2) La premiere est d'anfance qui (a. et d. P dist, a. qui doint E) AEP] après orroiz les somes. La premiere est d'anfance qui dist DD², *om.* M; sommes] *in margine rubrica* P somme d'enfance 3 durement EMP] *om.* ADD²; bien en commandement d'obeïr (d'o. *om.* DD²P) ADD²EP] obeyssanz az commandemenz M; a ADD²E] de MP; en garde AE] en g. et en l'obeissance DD², a garder PM 4 les porront DD²E] le p. A, lez puet M, les porroit P; les gardes ADD²E] on MP; mehaig ADD²E] peril MP; autres EP] *om.* ADD², autre M; menieres de ADD²MP] *om.* E 6 j. po AEMP] bien DD²; et bien ADD²E] *om.* M, et P; obedient AEP] obeissant DD²M; porront AEMP] porra on bien DD²; ansaigner et aprendre E] ansaigner ADD², on apanret et ansigner M, aprendre et ensegnier P; bien ADD²E] b. et sagement MP; contenir E] doctriner ADD², et maintenir a lestude M, et c. estudier P 7 et ADD²EP] et a M; aprandre ADD²E] entendre a bien savoir MP; le ADD²E] aucun M, leur P; que chascuns aprendra (devera apanre E) ADD²EP] *om.* M 8 car ADD²EP] car il M; pas ADEMP] mie D²; sovant AEMP] *om.* DD²; anfant facent ADD²E] anfes face MP; doute ADD²E] douteir M, bonte P; ansaignement ADD²EP] a. de lor m. M 9 Et les gardes et li (et l. g. et li = li queilz M, et li P) mestre doivent estre itieux qu'il sachent de ce (de ce *om.* MP) venir a chief, (10) et que il (et qui P) quenoissent la meniere des anfanz ADD²MP] *om.* E 10 car AEMP] *om.* DD²; maistriier PM] *om.* ADD², chastier E; et as autres mains ADD²MP] que les a. E

5.20: mss. ADD²EMP

rubrica in margine P somme de juvent; *rubrica* M comment on ce doit maintenir en jovant entre .xx. et .xl. ans (*si noti come questa rubrica sia quasi identica a quella di P registrata nell'apparato di 2.1*)

1 jovant DD²EMP] j. qui est es anfanz A; est DD²EMP] est ce A; jone DD²EMP] anfanz A; mie ADD²E] pas MP 2 qui DD²EMP] que A; font naturellement lor volante toute PM; font DD²EMP(*ma per MP vedi prima*)] *om.* A 3 et fame EMP] *om.* ADD²; forma a sa figure et fist a s'ymage MP] forma et fist a la forme (a la figure E) de s'ymage ADD²E 4 doivent ADD²E] doit M, doie P 5 doivent ADD²EP] doit M; douter AEMP] moult cremir D, moult d. D²; perillous EMP] dolirex ADD²; en quoi ADD²EP] au queil M; d'ames et ADD²EP] d'ames et de soi wairdeir M; faire ADD²EM] f. plus P; recevoir ADD²E] r. chastement PM 6 et se doivent garder (se doinent garde P) de perdre lor jovent, et que il ne facent mal a lor amis ne chose qui soit (qui ne s. D, qui lor s. P) reprochie a els meismes ne a celz qui les aiment ADD²EMP] *om.* E; amis] *segue in alto titolo corrente* P somme dou moien eage somme de viellesse; reprochie DD²EMP] reproches A; meismes ADD²E] *om.* MP 7 se AEMP] *om.* DD²; lor AEP] lor conquest et lor DD², lor tamps et lor M; et en conquest AEP] *om.* (*ma vedi prima*) DD², en conquesteir M; et en euvre ADD²P] an owreir EM; des ainneis E] de ses amis A, de lor amis DD², des a. de lui PM; sages ADD²MP] s. daus E 8 et se doivent garder de tout (g. a PM) lor pooir, au moins en toutes les granz choses, que volantez (que propre v. M) ne chevauchast (ne se vengast sor DD², ne chevauche MP) raison ADD²MP] *om.* E 9 a ADD²EM] *om.* P; qu'il AE] qui DD²MP; sauve et ADD²E] *om.* MP; et de touz perilz ADD²E] *om.* MP 10 et lor ADD²E] et qui lor M, et que il lor P; faire et dire et bien ADD²E] dire et f. et MP; lor jovent EMP] j. ADD²; et toz jors ADD²EP] *om.* M

5.21: mss. ADD²EMP

rubrica in margine P somme dou moien eage, *rubrica* M commant on ce doit maintenir ou moyen aige entre .xl. et .lx. ans

1 dou moien AEMP] de lor DD²; tex ADD²E] *om.* PM; qui ADD²EP] que M 2 au souverain estat et au meillor ADD²E] en lor millor estat de PM; lor vie ADD²MP] l'ame E 3 se ADD²E] *om.* PM; doivent EMP] vueillent ADD²; de DD²EMP] por A; Nostre Seigneur ADD²E] dieu PM; a lor cors et a DD²MP] lor c. et AE; et a lor serveors (lor servans M) et a tout le siecle ausis (et a t. le s. a. *om.* PM), selonc (s. le P) Dieu et selonc droit de nature ADD²MP] *om.* E; droit de ADD²EP] *om.* M 4 car ADD²MP] et E; adonc doivent EMP] ades covient ADD²; et se il pueent ADD²] et ce il sevent E, *om.* PM; pour EPM] plus ADD²; por valoir A] et par v. DD², et pooir et v. E, et v. MP 5 criour E] creator AMP, criator DD²; cria DD²] crea A, crie EM, cree P 6 et ADD²E] que MP; ot ADD²E] a PM; n'i metra EP] ne venra A, ni venra DD², ni meterait M; avenra ADD²EP] avanrait M 7 il DD²EMP] *om.* A; qui AE] car DD², que qui MP; lors ADD²MP] donc E; n'est EMP] n'est mie A, naist vie DD²; creanz AEMP] c. et qui adonc DD²; ne ne D²MP] ne AE, ne le D; ne puet AMP] ne ne p. DD², p. ne na E; jamais AE] ne j. bien DD², a nul jour maiz PM; sera EP] saura A, sara DD², serait M 8 par DD²EMP] de A; grace AEMP] g. de DD²; Nostre Seigneur Jesucrit ADD²E] dieu PM

5.22: mss. ADD²EMP

rubrica in margine P somme de viellesse; *rubrica* M commant on ce doit maintenir en viellesse des .lx. ans jesques a la mort

1 darrienne ADD²E] d. et M, d. et qui P 2 bien as DD²MP] as AE; bon exemple as gens EMP] as jones exemple A, as jones bon exemple DD² 3 moult E] m. travaillier ADD², *om.* MP; garder EMP] de g. aus A, et aus g. DD²; oevres de jones ADD²P] les o. as j. E, o. de jonesse M 4 est chose qui moult desplet ADD²E] sont choses qui trop desplaisent MP; et au (et li E) siecle, qui

les achufle (qui les eschufle E) EP] et au s. ADD², maldis cis que anfes dewres et vies dais M 5 de savoir ADD²E] *om.* MP; qu'il ADD²EP] qui M 6 que nuns ne puet eschaper a la mort EMP] avec aus nan puet e. nus A, avant aus ne puet e. nus DD² 7 morir anfanz DEMP] a. m. AD²; jones AD²EMP] *om.* D; et moiens AMP] m. daage D, m. de moien aage D², *om.* E; et viax ADD²E] *om.* PM 8 tant respitez AEMP] atent et respite DD²; il vangnent EMP] se il viennent ADD²; a amandement ADD²EP] a mandement M 9 doivent AEP] d. il DD²M; avoir ADD²E] a. touz jourz MP; regarder DD²EMP] esgarder A; lor fosse ADD²E] la fosse ententivement MP; en tele maniere que il aient toz jors ADD²MP] t. j. ensi quil a. E; chiere EMP] c. tornee ADD²; torné ADD²E] *om.* PM 10 certainement ADD²E] *om.* PM; enz ADD²E] dedenz MP 11 bone place AEMP] bonnes oevres DD² 12 cil qui ADD²P] ce il E, ci M; truevent DD²EM] troveront AP; si AP] *om.* DD², il EM 13 crestiens ADD²EM] c. et toutes crestiennes P; doint grace a toz viax AEMP] deffende malice et daigne grace DD², *segue in alto titolo corrente* P de la trinité explicit dou gouvernement de leaige de la personne; bien user EMP] paruser ADD²; venir MP] les amaint ADD², parvenir E; pardurable DD²EMP] pardurablement A, *con queste parole finiscono i mss.* DD² e l'estratto M

5.23: mss. AP

L'intero paragrafo è om. in E; rubrica P créance de la sainte triniteit

1 il avient A] *om.* P; reçoivent A] aviennent P; de lor danree et A] *om.* P 2 menu mot a mot A] conte mot a mot le m. P; vuelent A] le v. P; gran some et en gros A] gros et la some P 3 et toutes les foiz que il voient le gros et la some A] *om.* P 4 il voient A] et v. P; tout savoir avec la A] avoir en P; remembrance A] r. ce P; oïrent en menu A] ont P; ordeneement A] et ordene P 5 tout en cele A] toute en ceste P 6 car A] que P; ententivement A] enterinement P 7 ententivement A] *om.* P; miex P] moien A 8 faire A] oir et f. P; et savent A] *om.* P 9 tuit A] *om.* P

5.24: mss. AEP

1 devant AE] qui sunt d. P; en .[.]ijij. AP] *om.* E 2 vient] *segue in margine rubrica* P de vers que leonimes fist; vers AE] v. de P 3 moustre E] outre A, mostra P; a Dés A] a dieu EP, *parole dislocate dopo* droit *in* E 4 bien EP] dieu A 5 unité EP] verite *più il verso* en toutes trois en verité A 8 de pechié AE] des pechiez P 9 mesfere AE] mal faire P 10 parfere AP] p. diex le nous doint chascuns faire amen *finisce così il ms.* E, refaire P *più rubrica* ci define comment on se doit maintenir en anfance en juvent en moien aage et villaice

5.25: mss. AP

1 Novaire P] navarre A 2 fist A] fu P; car A] que P; dont A] qui P 3 et maintint A] *om.* P; longuement A] *om.* (*ma vedi dopo*) P; Signor A] s. longement P 4 l'an apele A] li fol apelent P 5 en A] *om.* P; qu'il fist A] *om.* P; qu'il vit A] qui fu P; et le A] le P; Barut A] bacus P; de [I]belin A] *om.* P 6 il A] *om.* P; des le A] dou P 7 des batailles et des sieges A] et les b. et li s. P; atiriez A] *om.* P; car A] et autres que P 8 qu'il fist plusors A] p. qu'il f. P 9 Celui A] c. meismes P; il meïsmes et P] *om.* A; ses P] ces A; a A] en P 10 bons A] *om.* P; a touz ses P] des A; les A] *om.* P 11 us A] usages P; costumes A] c. et P; d'Outremer et A] dou paiz et dou reaume P 12 a la proiere et A] *om.* P; d'un A] d'aucun P; amoit A] moult a. P 13 il moult A] m. P; males A] *om.* P; dou A] de celui P 15 qui est A] *om.* P; cestui A] ce P 16 ses P] les A; retenir A] r. et P 17 tant A] ce P; de lui et A] et P 20 n'a A] a P; fait A] dit P; ait A] n'ait P; dit A] fait P 21 car A] que P 22 misericors A] m. diex P; a celui qui P] qui A; escrist A] e. io P 23 se a lui plest] *om.* P